

Laemh Gaenq Zwznduq

壮汉英云南壮族民间故事集

Yunnan Zhuang Folktale Collection

王明富 (壮) 黄昌礼 (壮) 王庆泽 (壮)

赵寅德 (韩) 江子扬 (美) 马爱华 (美)

Wang Mingfu, Huang Changli, Wang Qingze,
Cho Induk, Eric Johnson, Susanne Johnson

云南文山壮学发展研究会

Yunnan Wenshan Zhuang Studies,
Development and Research Association

世界少数民族语文研究院

SIL International

2016

本书中的故事 mp3 录音可供免费下载:

The audio recordings of the folktales in this book
are available for free download at:

zhuangwen.org

© 2016 版权所有, 云南文山壮学发展研究会与世界少数民族语文研究院, 保留所有版权。

© Copyright 2016, Yunnan Wenshan Zhuang Studies Development & Research Association and SIL International, all rights reserved.

壮汉英云南壮族民间故事集

目录 • Table of Contents

序	3
Foreword.....	5
文山壮族苗族自治州壮族简介	7
A Brief Introduction to the Zhuang Peoples of Wenshan Prefecture	8
文山壮族侬支系故事	10
Wenshan Nong Zhuang Stories.....	10
1. Duj Sam daj Duj Niz • 杜三和杜尼 • Du Sam and Du Ni	11
2. Sam Goanz Bihnongx • 三个兄弟 • Three Brothers.....	24
3. Swx Hoah Maex Maz Taj Se Maj! • 买棺材来备着啊！ • Buy a Coffin and Prepare!.....	52
4. Laux Bih daj Laux Nongx • 老哥和老弟 • Big Brother and Little Brother.....	62
5. Aen Lowz Nex Naeh • 小船 • The Little Boat.....	77
6. Miz Laux Ux Ciqzaw Mijloz Dix • 公公考他的媳妇 • Testing the Daughters-in-law.....	89
7. Doiq Bihnongx Nyingz Ux • 两姊妹 • Two Sisters.....	98
8. Rongx Dez Noag • 喊爸鸟 • The Bird That Calls “Father”	107
9. Le Ruz Baiz Daem Ngaenz Lai Nauq Naeh • 银子洞传说 • The Legend of the Caves of Silver	111
10. Noag’eng Baenzaqrawz Yuq Dawj Dangx Haz Hoak Mungx • 燕子为什么 在屋檐下做窝 • Why the Swallow Makes its Nest Beneath the Eaves	122
11. Mijloz Byenq Do Vaiz • 媳妇变水牛 • The Daughter-in-law Who Became a Buffalo	137
12. Daj Mbauq Ndoang Dungzdaeug • 智斗冒弄 • Battling the Forest Troll.....	149
13. Goanz Lauxbiaux Maengxndaej Ux, Sam Goanz Lugzaiz Zan • 一个可靠的表兄，三个懒儿子 • A Faithful Cousin and Three Lazy Sons.....	165
14. Dij Vaiz • 水牛 • The Water Buffalo	173
15. Mbut Maenz·挖山药 • Digging for Manioc.....	176
文山壮族沙支系故事	196
Wenshan Sha Zhuang Stories	196
16. Hunz daj duz Huaiz daj duz Guk • 人与水牛与老虎 • The Man, the Buffalo and the Tiger	197
17. Caux Dij Hunz • 创造人类 • The Creation of Humanity	200
18. A Guanbanz Vaej Maqdi Lauhcieq Dungxgangj • 夫妇为什们经常互相对讲 • Why Husbands and Wives Should Talk to Each Other.....	203
19. Raemx Dumx Jiqdih Leux • 洪水 • The Flood	209
20. Lownx Gog Naz Zaj • 栽种的诗 • Rice Planting Song.....	213

序

在中国这么一个充满诱人的多文化的国家里，近 1700 万人口的壮族文化也是不容忽视的。虽然大多数壮族人生活在广西壮族自治区，但还有 120 多万壮人生活在云南省，且主要落居于与广西和越南接壤的云南省东南部的文山壮族苗族自治州。虽然文山壮语的使用仍具活力，在祖父母和父母之间代代相传，但是一些壮族的口口相传文化却已受到失传的威胁。由于现代社会的发展，获得正规教育和经济发展的机会在增加，长辈传授民间故事等非物质文化遗产给下一代越发困难了。

为了应对这一挑战，本书以一种格式记录下文山壮族人民的一些口头民间故事，如此将它们传授给文山壮族的下一代。本书的作者大部分都是壮族人，他们用南方和北方的方言来记录、转录和翻译下了壮族的口头文学。

本书的第二读者群是其他中国公民和外国人，通过对本书的阅读，他们可以发掘中国的丰富文化遗产的其他方面。本书的中文和英文翻译也将帮助读者欣赏壮族的民间故事、传统生活方式、以及壮族文化对公平正义、家庭和睦、与自然和谐相处的关注。这些故事也流露出壮族文化的幽默、精明和善良的本性，显示出该文化的特征。作者通过对这些故事最接近原文的翻译，试着要反映出壮语的故事原有的风格，并给予不懂壮语的读者机会来体验讲壮语故事的乐趣。

本书能得于成书，是不少人共同努力的结果，是集体智慧的结晶。西畴县的张庭会先生、陆诚先生讲述了 15 个侬支系的壮族民间故事，八宝镇壮族发展研究学会的蒙玉祝、陆世清、卢文斌、罗顺达、黄玉庭、李艳明、蒙义雪讲述了沙支系的壮族民间故事，黄世莹先生对壮文进行了汉语翻译，王代坤先生为本书涉及绘插图，正是有了他们的共同努力，优秀的壮族传统文化遗产得以记录传承，本书得于形成和完善。在此，对他们在工作中付出的艰辛和敬业精神至于崇高的敬意。除此外，本书能得于出版，还要感谢文山地区成百上千的壮语故事讲述人，以及在录制故事的时候给予无数支持的壮族朋友，感谢他们把无价的口头文学传给下一代。壮族人民的文化遗产是属于壮族人民、中国人民甚至是全人类的瑰宝，我们非常感谢每一位壮族的爷爷奶奶们抽出时间讲故事给他们的子孙后代听。其次，感谢热心于壮语和汉语研究的各位同仁和地方各级领导，他们在出

版多卷汉语译本的文山壮语口头文学中付出了艰辛的努力和给予了大力的帮助；再次，感谢 Jane Johnson 女士校对全部故事的英文翻译，还有我院同事谭茜玫女士为本书的出版做了大量的工作。最后，我谨代表世界少数民族语文研究院（云南）代表处，感谢文山壮族苗族自治州壮学发展研究会、文山壮族苗族自治州民族宗教事务委员会和云南省民政厅、外事部门的大力支持。

希望这本故事集只是故事收集的一个开始，因为还有很多其他的文山壮族故事需要被记录和传递下去，包括北部方言和南部方言。我们希望这本故事集能够激发故事讲述者继续以口头方式传递他们的故事，不但是激励年轻人学讲这些故事，用音频格式记录这些故事，并写下这些故事。我们的梦想是看到了壮族年轻一代用知识武装自己、建设中国，在现代世界中取得成功，同时也能精通壮语，精通壮语口头文化，并能用汉壮双语读书写字。

由于我们水平有限，本书的错误和不足之处在所难免，祈望读者祈望读者不吝赐教！

车载京主任
世界少数民族语文研究院（美国）云南代表处

Foreword

In a nation filled with fascinating and diverse cultures, the cultures of the nearly 17 million Zhuang nationality peoples are not to be missed. Though the majority of the Zhuang people live in Guangxi Zhuang Autonomous Region, over one million live in Yunnan Province, primarily in the Wenshan Zhuang and Miao Autonomous Region in the southeastern region of the province, bordering Vietnam and Guangxi.

Though the Zhuang languages of Wenshan are fairly vital, being passed on to the next generation by parents and grandparents, some of the oral literature of the Zhuang is threatened. Modernity, including increased access to formal education and economic opportunity, is making it more difficult for elders to pass on folk stories and other intangible cultural heritage to the next generation.

The present volume seeks to address this challenge by recording some of the Wenshan Zhuang people's oral folktales in a format that will continue to make them accessible to the next generation of Zhuang people in Wenshan. The authors, many of whom are Zhuang themselves, have recorded, transcribed and translated stories told by Zhuang story-tellers, both from the Northern Zhuang dialect and from the Southern Zhuang dialect.

The primary intended audience for this book is the Wenshan Zhuang people themselves. By recording these stories not only in Chinese translation but also in the Zhuang writing system, it is hoped that a new generation of Zhuang young people can learn these stories well enough to tell them, in Zhuang, to their own children.

A secondary audience is other Chinese citizens and also foreigners who, in this book, may discover another aspect of China's rich cultural heritage. The Chinese and English translations will aid these readers in appreciating the beauty of Zhuang folktales, their traditional way of life, and the concern of the Zhuang culture with justice, family harmony, and a good relationship with nature. These stories also reveal the humor, cleverness and good nature which is a defining characteristic of Zhuang culture. By translating the stories in a fairly literal manner, the authors have tried to mirror the original Zhuang story-telling style and allow readers who do not speak Zhuang to catch a glimpse of the fun of the Zhuang oral story-telling experience.

This book is the result of many people's work and cultural and linguistic knowledge. The authors are grateful to Zhang Tinghui and Lu Cheng, Nong Zhuang speakers from Guangnan and Xichou counties respectively, who narrated the fifteen Nong Zhuang folk stories. The authors also are grateful to Sha Zhuang story-tellers Meng Yuzhu, Lu Wenbin, Luo Shunda, Huang Yuting, Li Yanming, and Meng Yixue, all from the Babao Township Zhuang Development and Research Society of Guangnan County who narrated the Sha Zhuang folk stories. The authors wish to thank Huang Shisheng, a Zhuang student at the Yunnan University of Nationalities who transcribed the Sha Zhuang folk stories; Huang Shiyong, who translated the Sha Zhuang stories into

Chinese; and Zhuang artist Wang Daikun for the accompanying illustrations. The authors appreciate the dedication these Zhuang cultural experts who care deeply about the preservation and transmission of their own traditional culture. The authors were encouraged by those who were present to listen to the stories and support the story-tellers as we recorded the stories.

The authors of this volume also wish to acknowledge the contributions of the hundreds of other Zhuang story-tellers across the area who are passing on their priceless oral literature to the next generation in various ways. This cultural heritage is a treasure that belongs to the Zhuang, to China and to humanity, and we are grateful for each Zhuang grandfather and grandmother who is taking the time to tell these stories to their grandchildren. The authors acknowledge the painstaking efforts of numerous Zhuang and Han researchers and officials who have already published Wenshan Zhuang oral literature in Chinese translation in various volumes and know they are building upon this good foundation. As director of SIL East Asia Group, I am grateful to the Wenshan Prefecture Zhuang Studies and Development Association, the Wenshan Prefecture Nationalities and Religious Affairs Commission, and the Civil and Foreign Affairs departments of Yunnan Province for their support in this project, as well as to my colleagues in SIL International. The authors are grateful to Mrs. Jane Johnson for proof-reading the English translations of the stories and especially wish to thank Ms. Cynthia Shum of SIL International's East Asia Group for her patience, perseverance and thoroughness in the editing of this book. Without her diligence, this book could never have been published.

It is the hope of the authors of this volume that this collection will be only a beginning, as there are many other Wenshan Zhuang stories to be recorded and passed on, both from Northern and Southern Zhuang dialects. Our hope is that this collection will inspire story-tellers to continue to pass on their stories in oral form and will inspire young people to learn these stories, record them in audio format, and put them down on paper. Our dream is to see a generation of Zhuang young people equipped to be productive citizens of China and succeed in the modern world, and also fluent in the Zhuang language, well-versed in Zhuang oral literature and able to read and write in Zhuang as well as in Chinese.

In light of our own limited abilities, it is hard to avoid mistakes and inadequacies in the present work and so we welcome the corrections and input of our readers!

**Jae-Kyung Cha, Director
SIL International, East Asia Group**

文山壮族苗族自治州壮族简介

中国的五十五个少数民族之中，人口最多就是壮族；按照2010年全国人口普查，壮族人口为1693多万。壮族是云南省的第五个人口最多的民族，2010年的云南省壮族人口为120万。（云南省有六个超过100万人口的少数民族。）即使现在的壮族这个民族包括很多不同的方言、土语、文化字体、自称；所有壮族方言及土语都归属是壮侗语言圈。

文山壮族苗族自治州（以下简称文山州）的壮族人，三分之二讲壮语南部方言。文山州的壮语南部方言操者最多的土语是依话，也称为壮语南部方言砚广土语。文山州的壮族人，三分之一讲壮语北部方言；中国语言学家称为壮语北部方言桂边土语、壮语北部方言丘北土语。本书包括南部方言及北部方言的民间故事。

关于世界观及信仰，壮族文化可以被描述为万物有灵或多神崇拜及祖先崇拜。壮族传统文化特别重视人与人、人与社会、人与自然的和谐共存理念，追求“人神共娱”的传统习俗，信仰本民族“摩教”的自然神、祖先神、英雄神及其生活禁忌、祭祀、卜算等原生民间宗教。从广西迁入文山州境讲北部方言的壮人，接受了部分道教和佛教文化。

壮族人传统生活方法依靠稻谷业及畜牧业，依靠水牛、马为劳动，也饲养猪、鸡、鸭，有的地区也养羊。文山州的壮族一般聚集族人建村落，壮族的村子一般在水边，离水稻（壮语：“naz”）不远。村子附近有干田（壮语：“raeh”），在山坡上，那里土壤干一点，不会容易浇水。壮族的村落都有森林（壮语：“ndoang”），因为壮族传统生活依靠很多森林产品，包括木料、火柴、蕨类植物、菌子、香料、其他野生林产品。

村子、水稻、干田、森林是壮族传统生活的环境，可以说“舞台”。另一个壮族传统生活舞台是街天：壮族人的最重要每周社会活动，壮族传统十二日举了两次。除了街天外，婚礼、节日、葬礼、取名礼也很重要，也给壮族人机会加强氏族及村民的关系。这些社会活动作为壮族民间故事的传承场景；古代作为壮族人的时空观。

现代的中国，壮族人与其他中国人交往频繁。壮族人文化跟汉族人文化有交融；文山州很多地方壮人也与彝族、苗族、瑶族、回族人也常常有交往。最边缘的壮族村子的生活形状随着市场经济的冲击开始改变。电力、自动车、普遍小学教育、政府的管理、经济作物（比如烟草）、附近及遥远的城市打工机会都影响壮族传统生活方式。

壮族人适应这些新的现实，也自己帮助建设新的中国，他们表示很强的意志；同时作为中国人也保留自己的壮族身份。出版本书的壮族民间故事及附属的壮文教材附录，作家们的心里的希望是本书会鼓励很多壮族人继续传递自己的独特文化，叫下一代壮族人一边保留自己的宝贵文化一边建设自己的祖国。

江子扬

A Brief Introduction to the Zhuang Peoples of Wenshan Prefecture

Of the fifty-five minority nationality groups recognized by the government of the People's Republic of China, the Zhuang are the most numerous with a nationwide population of nearly 17 million at the time of the 2010 national census. Within Yunnan Province, the Zhuang are the fifth most numerous minority nationality, with a population of 1.2 million in 2010, one of six minority nationalities in Yunnan with more than one million members. Historically, the ethnolinguistic identities now grouped within the Zhuang nationality had different dialects, cultures and ethnonyms, though all their languages and dialects are now classified by linguists within the Tai-Kadai (also known as Zhuang-Dong or Kam-Tai) language group.

Within Wenshan Zhuang and Miao Autonomous Prefecture (hereafter: Wenshan Prefecture) around two-thirds of the Zhuang nationality people speak Southern Zhuang dialects, known to linguists as belonging to the Central Taic branch of the Tai-Kadai group. The largest of these is the Nong Zhuang dialect, also known as the Yan-Guang sub-dialect of Southern Zhuang. Around one third of these speak varieties of Northern Zhuang (Northern Taic), and their speech varieties have been classified by Chinese linguists as belonging to the Guibian and Qiubei sub-dialects of Northern Zhuang. In the present volume Wenshan Zhuang stories from both the Southern Zhuang dialect group and the Northern Zhuang dialect group have been included.

In terms of worldview and religion, most Zhuang cultures are oriented around Animistic Polytheism and ancestor worship, that is, focused on the appeasement of the spirits of natural bodies and deceased ancestors. Zhuang culture emphasizes harmonious interpersonal, social and environmental relations, with traditions focused on maintaining good relations between people and deities. The Zhuang traditional "Mo" religion worships gods of natural elements, ancestral gods and heroes. Taboos, animal sacrifices, and fortune-telling are important parts of the Zhuang people's traditional religious system. In some areas there are Daoist and Mahayana Buddhist influences as well that have spread from Guangxi Region into the Northern Zhuang dialect area.

The Zhuang historically have been dependent upon rizi-culture and animal husbandry, specifically relying upon the labor of the water buffalo and the meat of pigs, chickens, ducks, and, in some areas, goats. The Zhuang of Wenshan Prefecture are usually concentrated in relatively small villages located near rivers and streams in close proximity to their rice paddies (*naz* in Zhuang), built in the valley bottoms and lower slopes, dry fields (*raeh* in Zhuang), located higher up on the mountain ranges, where the soil is drier and irrigation is not possible. Proximity to the forest (*ndoang* in Zhuang) is essential as well, as the traditional Zhuang lifestyle depends upon many forest products, not least of which is lumber for construction and firewood for cooking, as well as many forest ferns, mushrooms, spices, and other wild products.

The village, the rice paddies, the dry fields, and the forest make up the spheres of traditional Zhuang life, together with the market day—the main social gathering in the Zhuang week—traditionally organized twice in the Zhuang twelve day week. In addition to the regular market day, weddings, holidays, funerals and naming ceremonies are other occasions for interaction among members of the extended clan and among different villages. These realms of Zhuang life—paddies, fields, forests, villages, markets, weddings, festivals, funerals—are the settings for the Zhuang folktales and were once the entirety of the Zhuang universe.

In modern China, the Zhuang live in frequent contact with members of other Chinese groups, most importantly the Han Chinese, but also, within Wenshan Prefecture, are often in contact with members of the Yi, Miao, Yao and Hui nationality groups. Even in the most remote villages, Zhuang life is rapidly changing, impacted by nation's transition to a market economy. The introduction of electricity, motorized vehicles, formal widespread elementary education, government and police presence, certain cash crops such as tobacco, wage labor opportunities in near and distant cities are significantly affecting the Zhuang traditional way of life.

As the Zhuang adapt to and become actors in this new modern China, they demonstrate a strong desire to affirm both their Chinese and their Zhuang identities. The Zhuang folktales in this book, and the primer which follows, are offered in the hopes that these will facilitate many Zhuang becoming those who take the leading role in continuing transmit their own unique culture to the next generation while also teaching that generation to be productive, contributing citizens of their nation.

Eric C. Johnson

文山壮族侬支系故事

Wenshan Nong Zhuang Stories

壮语南部方言砚广土语西畴县、广南县者兔乡口音
Southern Zhuang Dialect, Yan-Guang Vernacular,
Xichou County and Guangnan County's Zhetu District Sub-dialects

文山州的壮族人超过一半讲壮语南部方言砚广土语，也称为侬壮话。本书使用中国国家标准壮文系统。壮语南部方言故事里使用的拼写都是按照云南省中小学教材审定委员会审定的教材《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》而写的（上册、下册；云南民族出版社 2006 年出版）。衷心感谢壮族（侬支系）两位民间故事讲述者张廷会先生、陆诚先生。

More than half of the Zhuang people of Wenshan Prefecture speak the Nong Southern Zhuang dialect, also known as the Yan-Guang Vernacular of Southern Zhuang. This book uses the Zhuang orthography approved by the national government of China. Southern Zhuang spellings are according to the two volume primer entitled *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* approved by the Yunnan Province Middle and Elementary School Curriculum Approval Committee (published by the Yunnan Nationalities Press in 2006.) We are grateful to Nong Zhuang storytellers Mr. Zhang Tinghui and Mr. Lu Cheng.

1. Duj Sam daj Duj Niz 杜三和杜尼 • Du Sam and Du Ni

Zwz nduq, gau ndowj, miz bihnongx ux.

古时候，有两兄弟。

In ancient times, there was a pair of brothers.

Miz laux ux rongx hoak Duj Sam, baenz saq puj miz jenz, aeu song yah nyingz.

大哥叫杜三，他很富有，娶了两个妻子。

One was named Du Sam, and was rich and had married two wives.

Miz goanz nongx ux rongx Duj Niz, zoq baenzluk, zoq yah nyingz mboq miz, goanzdoag haeg yuq.

弟弟叫做杜尼，很穷，没有妻子，独自一人居住。

The younger brother was named Du Ni and was poor; he had no wife and lived alone.

Duj Niz yuq bae yuq maz lej, suaehsw h gaurawz gaj goanz goanz miz meh rongx, dix zoq mboq miz goanz dih rongx meh.

杜尼这样独自生活了很长的时间，每个人都有母亲叫，他却没有母亲叫。

Du Ni went on this way for a while, thinking how everyone had someone to call "mother," but he had no one he could call "mother."

Dix zoq nwh: "Ah, bae rawz cha yah ux maz hoak meh gux, daj gux zaemh yuq."

所以，杜尼就想：“哎，我去找一个妇女来作我的母亲，和我在一起。”

Then he thought, "Ah, I'll go somewhere and find a woman to be my mother, to stay with me."

Dix zoq bae cha yah, bae cha cha, cha le cha taen goanz jeq ux yah, mboq miz lug mboq miz langh.

杜尼就去找，找啊，找啊，终于找到一位没有孩子没有丈夫的老女人。

So he went to look, and looked for a while until he found an old woman who had no children or husband.

Dix zoq daj goanz jeq hax: "Gux lej maz qingj mawz bae hoak meh gux, gaenqgux mboq miz meh."

他就对那个老女人说：“我来请你去作我的母亲，我没有母亲。”

He said to the old woman, "I've come to invite you to be my mother; I don't have a mother."

Yaq goanz jeq naeh zoq hax: "Eh, daengz mawz naengz hoak mboq doh jin lej, mawz zowngx ndaej gux raj?"

那个老女人对他说：“孩子，你连自己都做不够吃，你怎么养我呢？”

The old woman then replied, "You can't even earn enough food for yourself, how can you manage to support me also?"

Duj Niz zoq hax: "Ah, jixzawh mawz bae daj gux yuq, gux taeb hunz bae kai zoq swx kaeujsanq maz zowngx maz yah, zoq zowngx ndaej mawz yah."

杜尼就说：“啊，如果你去跟我住，我就挑柴去卖买米来养你，就可以养活你了。”

Du Ni replied: "Ah, if you come live with me, I will carry firewood and sell it and then buy rice for you to live on and thus support you."

Duj Niz zoq rongx dix maz yaj; dix goj maz daj zaemh yuq yaj.

杜尼就叫她来了，她也来跟杜尼住在了一起。

Du Ni called her to come, and she came with him to live together with him.

Maz daj zaemh yuq niz zoq vaenz vaenz taeb hunz bae kai, kai zoq swx kaeuj maz, daj meh dix zaemh jin, jin eh kai bae kai maz.

住在一起以后，杜尼就天天挑柴去卖，卖了以后就买米来和他母亲一起煮吃，吃完了又去卖。

When she had come to live with him, Du Ni would get firewood everyday to sell and buy rice and eat together with his mother and then go sell some more.

Miz vaenz ux Duj Niz zoq bae taeng henz dah, zoq taen do longz kau ux daj do longz namh ux dungzndoiq.

有一天杜尼来到河边，看见一条白龙和一条土龙打架。

One day, Du Ni went to the riverside and there he saw a white dragon and a brown dragon fighting.

Dungzndoiq niz, Duj Niz yuq inxnaeh ngaeux, ngaeux ndowj ngaeux; yaq lej do longz namh sinz ndoiq mboq yinh do longz kau naeh yah.

杜尼在那里看白龙和土龙打架看了很久，最后发现土龙快要打不赢白龙。

Seeing them fighting, Du Ni watched them a long time there; it seemed that the brown dragon was unable to defeat the white dragon.

Do longz kau naeh cinz kaep do longz namh naeh tai eh.

眼看白龙就要把土龙咬死了。

The white dragon wanted to bite the brown dragon to death.

Dix zoq beng saenj ganz taeb hunz dix naeh, bae saeh do longz namh naeh ndoiq, ndoiq hawj do longz kau naeh tai.

他就抽出他用来挑柴的那根扁担，去帮土龙打，将那条白龙打死了。

Du Ni stuck out the pole he used to carry his firewood and helped the brown dragon strike the white dragon; he beat the white dragon to death.

Tai yaq laengmaz lej, Duj Niz gaj taeb hunz bae kai.

把白龙打死了以后，杜尼也照样挑柴去卖。

After the dragon died, Du Ni went to gather firewood to sell.

Kai zoq bae kaloh mex goanz ux maz dej kaloh.

卖完柴回来的路上碰到一个人，那个人是专门在路上等杜尼的。

Having sold it, he went to the road where he encountered a man who had come to meet him on the road.

“Goaz Niz aj, rownz gux lej, dez gux hax mawz jeuq dix aen mingh ux yaj.

“尼哥哥啊，我家，我的父亲说你救了他一命。

“Brother Ni, my family, that is, my father says you saved his life.

Dix paiq gux maz zowz mawz bae laeng gux nyaeux song, sam vaenz.”

他派我来带你和我一起去玩两三天。”

He has sent me to bring you with me to enjoy two or three days together.”

Duj Niz zoq hax: “Gaenggux lej bae mboq baenz naeuj, gux vaenz vaenz taeb hunz maz kai, swx kaeuj bae zowngx meh gux, zauzhuz meh gux.

杜尼说：“我不能去，我必须天天挑柴去卖，买米去养我的母亲，照顾我的母亲。

Du Ni replied, “I cannot go, I carry firewood every day to sell, to buy rice to support my mother, to care for my mother.

Gux bae mboq baenz, meh gux mboq miz goanz ngaeux.”

我去不了，我的母亲没有人看。”

I cannot go, my mother has no one to watch over her.”

Duj Niz zoq hax mboq bae, longz namh zoq vaenz naeh baez daih sam paiq goanz maz, tw maz sam mbaet kaeujsan.

杜尼说他不能去后，土龙那天就第三次派人来，带来了三颗米。

When Du Ni said he could not go, that same day the brown dragon the third time sent someone, this time bringing three grains of rice.

Yaq hax hawj Duj Niz aeu dox ciang kaeujsan dix: "Mawz aeu dox ciang kaeujsan mawz."

来人让杜尼把三颗米拿去放在他的米箱子里：“你拿去放在你的米箱子里。”

He instructed Du Ni to place them in his rice box, "Take these and place them in your rice container."

Duj Niz zoq vaz kaeujsan dox bae aen ciang kaeujsan dix.

杜尼就把米放在他的米箱子里。

So Du Ni took the rice and put it in his rice box.

Kaeujsan zoq daem maz huhhuh, daem maz huhhuh niz, vaenz nduq tungj jin, vaenzlaeng naengz daem yowngh gaeuq.

米就一下装满了箱子，第一天煮吃了，第二天还是一样的满！

The rice box was then completely full, and after the first day when he cooked some to eat, the second day it was still as full as before!

Duj Niz zoq hax: "Eh, gaenqgux daj mawz bae nyaeux maj."

杜尼就说：“好，我和你去玩吧。”

So Du Ni said, "Okay, I will go and relax with you."

Duj Niz zoq bae, bae mboq suanq ndowj gajrawz zoq maz.

杜尼就去了，去了没有多久就回来了。

Du Ni went, and after he had been there not very long he came back.

Meh dix zoq hax: "Mawz bae gaenh ndowj mawx, lug aj!"

他的母亲就说：“你怎么去了这么久呢？我的孩子啊！”

His mother said to him, "Hey, my child, you were gone so long!"

"Mboq ndowj mah, meh maj!"

“不久啊，母亲！”

"It wasn't long, mother!"

“Mawz bae ndaej sam bi naengz mboq ndowj maj?”

“你去了三年，还不久吗？”

“You’ve been gone for three years, that’s not long?”

“Gux bae ndaej sam vaenz naeujmaj, rawz bae ndaej sam bi ah?”

“我去了三天而已，哪里去了三年？”

“I’ve been gone for three days, what’s this talk of three years?”

Yaq Duj Niz zoq vaz do longz namh soangq dix aen mbaeuj namh mbaeuj laiz ux maz, vaz maz moak ciang kaeujsan dix, moak ciang kaeujsan dix.

然后杜尼就把土龙送给他的那个花色的土葫芦拿来，埋在他的米箱子里。

Then Du Ni took the colored gourd that the brown dragon had given him and buried it in his rice box.

Nawlaeng meh dix downq maz gvaed rownz, gvaed rownz lej paengq zoah aen ciang kaeujsan naeh laemx.

第二天早上他的母亲起来扫地，碰倒了米箱子。

The next day when his mother got up and began sweeping the house, she stumbled over his rice box.

Laemx ndaw dihndin zoq gunz maz boaj nowx ux.

米箱子倒在地上后就滚出一块肉来。

When she fell to the ground, a piece of meat rolled over.

Meh dix zoq rongx dix: “Lug aj, mawz maz ngaeux!

他的母亲就叫他：“孩子啊，你来看！”

His mother called to him, “Child, come and look!

Miz boaj nowx ux gunz ndaw ciang kaeujsan og maz, le byenq baenz yah nyingz ux lauxsw h yawz, rux haxkauq.”

有一块肉从米箱子里滚出来了，变成一个女人很漂亮，会说话。”

A piece of meat rolled out of the rice box and became a very pretty woman who could talk.”

Duj Niz zoq te maz doq duj naeh.

杜尼就跑来看那个人。

Du Ni ran toward her.

[Dix daj Duj Niz hax:] “Mawz aeu sam ka tuq maz gux.”

[她对杜尼说:] “你拿三根筷子来给我。”

[She said to Du Ni,] “Take three chopsticks and give them to me.”

Duj Niz zoq ganz bae aeu sam ka tuq maz.

杜尼就马上去拿三根筷子来。

Du Ni right away went and took three chopsticks.

Dix zoq vaz sam ka tuq naeh bae maeuj, zoq jin yah.

她就拿那三根筷子去嚼，然后吃了。

Then she took the three chopsticks and began to chew on them and ate them.

Gwnx sam ka tuq loangz bae yaq zoq byenq baenz yah sau ux, yauq yawz, yah sau Noangz ux, yawz.

咽下三根筷子以后，她就变成一个姑娘，一个漂亮的侬族姑娘。

After swallowing the the three chopsticks, she became a young woman, also beautiful, a Nong Zhuang young woman: beautiful.

Yah sau Noangz naeh zoq naenx dix: “Duj Niz aj, song goanz raeuz yinqgaiz bae cha jij goanz pujjeq ux, maz jixcinh gaenqraez hoak pomez yah, raeuz jehhunz yah.”

这个侬族姑娘就催他：“杜尼啊，我们两个人应该去找几个长老来为我们举行婚礼，我们结婚吧。”

The Nong young woman pressed him, “Du Ni ah, we two should go find some old people, and arrange to become husband and wife, we’ll get married.”

Duj Niz zoq hax: “Veh!

杜尼回答说：“唉！”

Du Ni replied: “Well!

Rownz mboq miz rownz, gaeng mboq miz gaeng, hoak rawz hoak og baenz ah; hoak mboq baenz mah!”

房子也没有，什么也没有，怎么结婚呢，结不了嘛！”

I don’t have a house, I don’t have anything, how could this succeed? It’s impossible!”

Sau Noangz zoq hax: “Mboq mbu, mawz taeb hunz bae kai, bae sw maexmoiz maz.

侬族姑娘就说：“别担心，你挑柴去卖，然后去买竹子。

The Nong young woman said, “Don’t worry, go gather your firewood, and go buy some bamboo.

Sw maexmoiz maz, gaenqgux miz banqfah hoak rownz.”

买来竹子后，我有办法建房子。”

Go buy some bamboo and bring it; I have a way to make a house.”

[Duj Niz nwh:] “Zawj rownz gawz miz maexmoiz nez?”

[杜尼想：] “谁家有竹子呢？”

[Du Ni thought:] “Whose house has bamboo?”

Duj Niz cha bae cha maz zoq hax: “Oah, mizgaj laeng goaz Sam gux miz naeuh, goaz Sam gux miz.”

杜尼找了找，说：“哦，只有我三哥有，我三哥有。”

Du Ni searched for a while and then said, “Oh, only my brother Sam has some; my brother Sam has some.”

Duj Niz zoq taeb hunz bae daj dix lwh, lwh maz.

杜尼就挑柴去跟他哥哥换，[把竹子] 换来了。

So Du Ni brought some firewood to trade with his brother.

Duj Sam zoq hax: “Vaeh, Duj Niz, mawz aeu maex inxnaeh bae hoak gaeng ah?”

杜三问：“喂，杜尼，你拿这些竹子去做什么呢？”

Du Sam said, “Hey, Du Ni, what are you planning to do with the wood you’re taking?”

Duj Niz zoq hax: “Gaenqgux aeu bae hoak rownz.”

杜尼就说：“我拿去建房子。”

Du Ni replied, “I’m taking it to build a house.”

Duj Sam hax: “Mboq hawj.”

杜三说：“不给。”

Du Sam said, “I won’t give it to you.”

Duj Niz zoq hax: “Ah hoakrawz goj hawj gux, gux dex mawz bae eh, hoakrawz goj hawj gux bae hoak rownz.”

杜尼就说：“无论如何也要给我，我向你讨了，不管怎样都让我拿去建房子。”

Du Ni replied, “No matter what it takes, give it to me, I beg you, whatever you want, just let me go build the house.”

Duj Sam zoq mboq ndaej mboq yaeng dix.

最后杜三不得不答应给了他。

Du Sam had no choice but to agree to his request.

Mbowh naeh zoq lwh ndaej sam taeb maex maz rownz yah, yah sau Noangz zoq hax:
“Sam taeb zoq doh eh.”

这样，[杜尼]就换到了三挑竹子来到家里。侬族姑娘说：“三挑就够了。”

Thus he was thus able to trade for three loads of trees and bring them home, at which point the Nong young woman said, “Three loads is enough.”

Duj Niz naeh zoq noanz, noanz hwnz ux taeng fax rungh maz, zoq downq maz lej
ndanghoz noanz ndaw ndi aen rownz ux, yauq dwx yauq gvangj, yauq naengz hoi zaeg
kau chaegchaeg, saw rikrik, baihnow dix mungz jik mbog ndiang, piang laiilaj.

杜尼就去睡了，睡一晚上到天亮，起来后，发现自己睡在一间房子里，又大又宽，用石灰粉刷得很白，很干净，房顶是用红瓦铺设的，平整得很。

Then Du Ni fell asleep and slept through the night until the sky became light, when he got up and noticed that he was sleeping in a large, spacious house, white-washed and clean, covered with a flat, red, clay tile roof.

Sau Noangz zoq naenx dix: “Bae, bae cha pujjeq maz, bae cha pujjeq maz, zaemh
naengh hoaknyaeux, qingj daengz Duj Sam maz ndeu.”

侬族姑娘就催他：“去，去找长老来，去找长老来家里玩，也请杜三来。”

The Nong young woman urged him, “Go, go get the elders; bring the elders to celebrate with us—even bring Du Sam.”

Duj Niz zoq bae, bae taeng rownz Duj Sam, ma Duj Sam og maz haeuq, Duj Sam zoq
maz ndaq dix: “Duj Niz! Mawz maz hoak gaeng ah?”

杜尼就去了，去到杜三家，杜三的狗狂叫着跑出来，杜三出来赶狗，问：“杜尼！你来做什么啊？”

So Du Ni left and went to the house of Du Sam, but Du Sam’s dog came out and howled at him and Du Sam then came and yelled at him: “Du Ni! Why are you here?”

Duj Niz zoq hax: “Gux cinz maz qingj sanz goaz bae rownz gux nyaeux, jin mwngx kaeuj
ux.”

杜尼回答说：“我想来请三哥去我家玩，吃一顿饭。”

Du Ni replied: “I wanted to come invite Number Three Brother [Du Sam] to come over the house to eat a meal;”

Duj Niz zoq hax venj naeh.

杜尼这样回答。

That's what Du Ni said.

Duj Sam zoq hax: "Mawz miz gaeng nowx laeuj hawj gux bae jin oah.

杜三问：“你有什么酒肉让我去吃呢？”

Du Sam said, "What meat do you have to give me to eat?"

Gaengjin naengz mboq miz, miz gaeng nowx laeuj ah!"

[你家]吃的都没有，有什么酒肉呢！”

[You] have no food, let alone meat or liquor!"

"Bae mah, bae mah, bae laeng gux nyaeux!"

“去吧，去吧，和我一起去玩玩！”

"Come on, come on, come play with me!"

Duj Niz hax venj naeh.

杜尼这样说。

That's what Du Ni said.

[Duj Sam zoq hax:] "Gaengq lej bae mah!"

[杜三就说：]“那就去吧！”

[Du Sam said,] "Go away!"

Duj Sam zoq daj dix maz yaj.

杜三就和他来了。

So Du Sam then came with him.

Maz lej daeq gvaq nangh ux, zoq ngaeux taen doiqmaenh miz aen rownz dwx ux, kau saw rikrik, now dix mungz jit mbog ndiang.

翻过一座山，看见对面有一大栋房子，白花花的，上面还铺设着红瓦。

They passed over a mountain, and then they saw on the opposite side a house, very clean and white, roofed with red clay tiles.

Duj Sam zoq cham dix: "Baih naeh zawh rownz gawz ah?"

杜三就问他：“那边是谁的房子啊？”

Du Sam asked him, "Whose house is that over there?"

Duj Niz goj mboq hax kauq.

杜尼不说话。

Du Ni said nothing.

Duj Niz zoq zowz Duj Sam ndonj bae aen rownz dwx yah, zoq rongx puj nyingz dix zoq baiz jij yowngh pyaek loaj, nowx laeuj loaj, baiz og maz jin yaj.

杜尼就带杜三走进大房子，叫自己的妻子拿出各种菜、酒肉等，摆出来吃。

Du Ni then brought Du Sam into the house and called his wife to prepare several dishes, meat and liquor, and then to come out and eat.

Jin le oah Duj Sam zoq hax: "Veh, Duj Niz gannaeh daeuq ndae eh leh!

吃了后，杜三就说：“哈，杜尼现在过得好了！”

After he had eaten, Du Sam said, "Well, Du Ni is really doing well now!

Gaenqjin goj miz, gaenqnungh goj miz, yah nyingz goj ndaej yah yawz gaenhnaeh."

吃的也有，穿的也有，也娶到了这么漂亮的妻子。”

He has food, he has clothes, he's found a wife, and such a pretty one."

Jin kaeuj yaq lej, Duj Sam zoq daz zuzyiq yaj.

吃好饭以后，杜三就打主意了。

After having eaten well, Du Sam had an idea.

Duj Sam zoq daj dix hax: "Duj Niz, gux maz rownz mawz nyaeux song, sam vaenz yaj; mawz goj yinqgaiz bae laeng gux nyaeux song vaenz leh?"

杜三就对他说：“杜尼，我来你家玩两三天了，你也应该和我一起去玩两天吧？”

Du Sam said to him, "Du Ni, I came to your house to play for several days; you should also come to my house to play for a couple of days."

Duj Niz zoq cham yah nyingz: "Bae raj mboq bae ah?"

杜尼就问妻子：“去还是不去呢？”

Du Ni asked the woman: "Shall I go or not?"

Yah nyingz zoq hax: "Bae mah, bae laeng Duj Sam nyaeux gojndaej jej."

妻子说：“去吧，和杜三去玩也好的。”

The woman said, "Go on, it's fine to go play with Du Sam."

Duj Niz zoq bae laeng Duj Sam nyaeux ndaej song vaenz, dozmaz lej kauq goj mboq hax, najkawq, nyingz zoq cham dix: "Mawz hoak gaeng bae laeng Sam goaz mawz najkawq baenznaeh ah?"

杜尼就和杜三去玩了两天，回来后愁眉苦脸的，话也不说，妻子问他：“你为什么和你三哥去后这么愁眉苦脸的呢？”

So Du Ni went with Du Sam and played for two days, and when he came back he didn't say anything but looked unhappy so the woman asked him, "What did you do with your brother to cause you to look so unhappy?"

Duj Niz zoq hax: "Oah, bae lej, Duj Sam hax aeu mawz bae daj dix lwh song yah nyingz dix daj lwh daengz raehnaz dix, daengz aen rownz, dix maz laeng raeuz yuq, hawj gux bae laeng dix yuq."

杜尼就说：“哦，去了后，杜三说要去换他的两个妻子和他全部的田地、整个房子，他来我们家住，让我去他家住。”

Du Ni said, "Oh, when I got there Du Sam said that he wanted to trade you for his two wives, for his fields and entire house, and then he would come live here where we are, and I would go live where he is."

Yaq yah nyingz dix zoq hax: "Dix hax zaeh raj?"

他的妻子听了后问道：“他说的是真的吗？”

His wife said, "Was he serious?"

"Hax zaeh."

"是真的"

"He was serious."

"Hax zaeh zoq lwh mah, hawj dix cha goanz maz hoak zaenqmingh, cha goanz maz hoak jinghzang."

"是真的就换啊，让他找人来作证明，找人来作中间人。"

"If he's serious, then let's trade, have him find someone to be the witness, someone to be the arbitrator."

Duj Sam goj cha Duj Niz goj cha goanz maz hoak puj jinghzang zoq lwh yaj.

杜三和杜尼双方都找人来作中间人，就换了。

Du Sam and Du Ni found someone to come be the arbitrator and made the trade.

Lwh lej, Duj Sam maz laeng Duj Niz noanz yaj, noanz nawlaeng downq maz lej ux.

换了以后，杜三就来杜尼家睡，一直睡到第二天早上才起来。

After the trade, Du Sam came to where Du Ni had been to sleep, and slept there until he awoke the next day.

Noanz aen poangq naeuj!

[发现自己] 睡在竹筒里！

He was sleeping in a tube of bamboo!

Noanz aen maex san naeuj, mboq miz zawh aen rownz, yahnyingz goj bae rawz yaq?

睡在用竹子编的竹筒里，原来亮花花的房子不见了，妻子也去了哪里？

He had slept in interwoven bamboo, not in a house, and where had the woman gone?

Duj Sam daeuq bae laeng Duj Niz dexkaeuj.

杜三去杜尼家讨饭。

Du Sam went to Du Ni to beg.

Duj Niz zoq hax: "Nex, gaenqgux lej baenzluk, gaenqmawz le baenzsaq, gannaeh mawz daeuq baenzluk mawhyah!

杜尼就说：“嘿！我[过去]穷，你富有，现在轮到你穷了！”

Du Ni said, "Hey, I was poor and you were rich; now it's your turn to be poor!"

Mawz laek bae qi gux, zaemh hoakjin zux ndae!"

你别想再欺负我了，只有一起劳动才有饭吃！”

Don't bully me and we can work together to make a living!"

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《西畴民间故事集成（第一卷）》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, Wenshan, Yunnan. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Qichou Folktales Collection, Volume One*.

2. Sam Goanz Bihnongx 三个兄弟 • Three Brothers

Zwznduq, miz laux ux yaeuq luk, gaeng gaj mboq miz, zwh dix rongx hoak Linhhaix.

古时候，有一个名叫林海的男人很穷，什么都没有。

Long ago, there was a poor man who had nothing, and whose name was Leenhigh.

Yah nyingz dix swn ndaej yawz, lej zoah rownzzaeuj naz naeh nez maz zauztah tai yaq.

他的妻子由于长得很好看，就被地主家来糟蹋死了。

His wife was very beautiful, but she was dragged away and trampled to death by their landlord.

Leux gaj dix miz daj sam do lug.

只剩下他和三个孩子。

Leenhigh was left alone with his three children.

Linhhaix umq naemx ux vanq kaeuj ux zowngx song sam do lug naeh dwx.

林海一口水一口饭地把三个孩子养大。

Every sip of water and every bite of rice was a struggle for him to provide, but he managed to raise his several children to adulthood.

Dwx ndaej jij bi ux yah, sam do lug gaj baenzgoanz yah.

过了几年，三个孩子长大成人了。

A few years after they had all grown up, the three children got married.

Gajlej zoq gaeng goj mboq rux, Linhhaix zoq hax: "Owh, gaenqchow gau'naeh maz doqnaj gux, gux haxdoq chow.

但是，[三个孩子]什么都不会做，林海就说：“儿啊，你们来这里，我有话要跟你们说。

Unfortunately, they were completely incompetent, so Leenhigh said to them, "All of you gather round me, I have something to say to you.

Gaenqgux lej jeq yah, caek ndaej doanh zoh ux yah, liq tai goj mboq gvae yah.

我呢，老了，快要过半生了，离死不远了。

I am getting old: my life is half over, death is not far off.

Gvaq jij bi niz chow haeg hoakjin, gaj lej chow gaeng goj mboq rux.

过几年你们自己要 [独立] 生活，但是呢，你们什么都不会。

In a few years you will all have to provide for yourselves, but you are all completely incompetent.

Lej daemh gux naengz yuq lej chow zoq bae, bae coh, gawz goj bae coh mbaedmungz.

趁我还在，你们就去学习，每个人都去学手艺。

While I am still living, I want you all to go learn something—each of you needs to learn a skill.

Dangq goanz coh mbaedmungz dix, coh maz lej baezmawq chow zoq hoak ndaej jin.”

你们要各自去学手艺，学回来以后才能 [独立] 生活。”

Each of you learn a skill, and when you have learned it, you will be able to provide for yourselves.”

Lug dix sam do lug goj nyinz kauq yah.

三个孩子听了他说的话。

His three children all heard what he said.

Nyinz kauq zoq do dwx bae lit tang'vaenz og.

听完以后，老大就往东去。

After hearing his father's words, the oldest child set out toward the east.

Bae lit tangvaenz og lej, daeq, daeq, daeq, daeq bae taeng aen ndoang dwx, zoq taen hoax lai do goanz yuq inxnaeh taemj maex.

往东走啊走，走到一个大山沟，见有许多人在那里砍树。

Having set out toward the east, he walked and walked and walked until he reached a great forest, where he saw many people chopping down trees.

Taemj maex mbumhmbinh nauq, lej dix zoq cham: “Daq dez aj, daq goaz aj, chow taemj maex hoak gaeng ah?”

砍树的声音“轰隆隆”地响，他就问：“大爹啊，大哥啊，你们砍树做什么呢？”

In the midst of the racket of the chopping, he asked, “Uncles, may I ask why you are chopping down trees?”

Miz goanz ux zoq daj dix hax: "Pow taemj maex hoak rownz, pow goj bae daengj rownz."

有一个人就对他说：“我们砍树是为了盖房子，我们要砍树去盖房子。”

Someone answered him, "We are chopping down trees for houses, we are going to build a house."

Laux Dwax zoq hax: "Zawh, rownz gux goj vaih yaj, dez gux goj hax hawj zuaeh rownz lej, gaenggux lej mboq rux.

老大就说：“是呀，我家的房子也破了，我的父亲也说过让我修房子，但是我不

会。
The oldest child thought, "Right, my house is damaged and my father wants me to fix it, but I don't know how.

Gaenggux zaenqhauz bae laeng dix coh daengj rownz, coh hoakmaex."

我正好去他那里学盖房子，学做木匠。”

It would be perfect for me to come along side him and learn how to make a house, how to be a carpenter."

Zoq bae mah, bae longq naeh daj do coh, coh hoak maex.

于是老大就去了，去这个村子里和他们学做木匠。

So he went with them to their village to learn from them and he learned how to be a carpenter.

Coh rux eh, coh rux lej zoq [dauh maz rownz], dez dix gaj cixhoanz eh.

学会了以后，老大就 [回家来了] ，他的父亲很高兴。

He learned his skill [and returned home], and his father was pleased with it.

Dez dix gaj cixhoanz baenz daengj rownz.

他的父亲就叫 [他] 盖房子。

His father was pleased and decided that he should build a house.

Zoq maz yaj, zoq maz coh ndaej mbaedmungz, zoq hax gvaq jij bi ux daengj rownz yaj.

他学到手艺就回家，说过几年盖房子了。

So he came back home with his new skill and planned on building a house in a few years.

Laux Nghij zoq bae lit Bonghaj, bae lit Bonghaj lej, daeq, daeq, daeq, daeq daengz vaenz.
老二去的是蚌峨，走啊走，走了整整一天。¹

The second child went in the direction of Bang'e and walked and walked and walked in the direction of Bang'e all day long.¹

Taeng ndaem maz lej zoq, bae mex zoah longq ux.

天黑的时候，他看到一个村子。

As the sky was getting dark, he came to a village.

Faxndaem eh, fax ndaem zoq yuq longq naeh ced yaj.

天黑了，他就在这个村子里住了下来。

It was getting dark, so he needed to stay in that village for the night.

Ced lej zoq bae rownz unj naeh ced.

他去一户人家里住宿。

He needed to rest, so he went to a house and stayed.

Rownz naeh zoq rux hoak paeng, daemqtuk, yogpaj, yognaez, rux hoak paeng.

那户人家会纺线、旋棉、织布。

That family made cloth for a living; they made thread of cotton and linen and they made weavings and cloth.

Dix zoq hax: "Vix, dez gux sowj gaj vaih nauq eh, goanz rux hoak gaj mboq miz.

他心里想：“嘿，我父亲的衣服破了，也没有谁会做 [衣服] 。”

He thought, "Hmm, all of my father's clothing is in tatters, and there is no one who knows [how to make clothing]."

Gaenqgux haihseq bae daj rownz naeh, hawj dix soan gux rux hoak paeng.

我就在这家住，让他们教会我织布。

I should go to this family [to stay for a while] and have them teach me how to make cloth.

Gux bae rownz zux hoak paeng hoak sowj hawj dez gux nungh ngaih."

我回家才能织布做衣服给我的父亲穿。

That way I could go home and make cloth and use it to make clothing for my father."

¹ 砚山县蚌峨乡，是壮族人口较集中的地方，位于本故事流传地之北。Bang'e District in Yanshan County, a district with a large Zhuang population north of the location where this story was told.

Dix zoq daj rownz naeh hax yaj: “Gaenqgux lej daj mawz coh hoak paeng.”

于是他就对这家的 [主人] 说：“我来向你学织布。”

So he said to the family, “I would like to learn how to make cloth from you.”

Rownz naeh goj dahying dix: “Haenx, mawz zoq coh mah.”

这家人答应了他，说：“好吧，你就学吧。”

The family promised him, “All right, you can learn from us.”

Coh zoq coh rux yah.

老二就学会了 [织布做衣服] 。

So he learned from them.

Coh rux maz rownz zoq daj dez dix goj cixhoanz yah, gaj rux hoak paeng yah.

学会回到家，他的父亲知道他学会了 [织布做衣服] ，也很高兴。

When he had learned [how to make cloth], he returned home and his father was pleased with him for learning to make cloth.

Lug do sam niz zoq bae lit tang’vaenz doak.

第三个儿子往西边去。

The third child set out toward the west.

Daeq daeq bae taeng longq ux.

他走啊走，走到一个村子。

He went on and on until he reached a village.

Taeng longq naeh zoq bae taeng dih najhongh naeh, taen boangx goanz ux, yuq najhongh baenz boangx nauq.

进入村子以后， [他] 看到一个院子，里面有很多人。

Having reached the village, he came to a courtyard where he saw a group of people—in fact, the courtyard was filled with groups of people.

Dix zoq bae zawj ngaeux, bae zawj ngaeux lej taen, oh, dih namh dih naeh, noanz miz song goanz jeq, goanz zaiz goanz nyingz ux.

他就走进去，走进人群中一看，地上躺着一男一女两个老人。

He went closer for a better look, and saw, oh, there were two elderly people, a man and a woman, lying there in the dirt.

Dix zoq laekliamx cham goanz henzzawj: “Hoakrawz hoak ah? Le goanz naeh hoak rawz hoak tai ah?”

他悄悄地问旁边的人：“怎么回事？他们怎么死了？”

He crept quietly up and asked a bystander, “What happened? How did they die?”

Miz laux ux zoq laemh doq dix: “Oh, rownz zaeuj naz naeh maz longx lugnyingz dix.

有一个老男人告诉他：“哦，地主来抢他家的女儿。

A man told him, “Well, the landlord came wanting to drag away the man’s daughter.

Maz longx lugnyingz lej dix hax mboq hawj bae.

来抢时他们不给。

He came to drag the daughter off, but the man would not let her go.

Mboq hawj bae lej rownz naeh zoq zoangq do ma dwx dix kaep song goanz jeq tai yah.

地主家就放出大狗来咬死了这两个老人。

Since he refused to let them take his daughter away, the landlord released a big dog, and it bit those two elderly people to death.

Tai lej zoq yuq najhongh yaj.”

[他们] 就死在院子里了。”

They died and were just left in the courtyard.”

Laux Sam nyinz zoah hax: “Vej, zangvaenz zanggaeq, zawdwx gaenhnaeh mah, ndoiq dij goanz tai, maz kaep dij goanz tai.”

老三听见后说：“哼，大白天的，[他] 胆子这么大，来抢人，还放狗咬死人。”

When Third Son (the third child) heard this, he said, “Tch, he has a lot of nerve, beating people up and having them bitten to death in broad daylight.”

Do dwx zoq nwh zoq hax: “Mboq cinh, mboq baenz.”

他想了想说：“不行，不行。”

Then he thought, “This is no good, this will never do.”

Do dwx mboq ganz hoak rawz hoak, zoq og bae yah.

他不敢怎么做，就出去了。

He didn’t dare do anything, so he went out.

Og bae lej zoq, goq daeq goq daeq, bae taeng aen ndoang.

出去了以后，就往前一直走，走到了一个山沟里。

He went out and walked and walked until he came to a dell.

Bae taeng aen ndoang ux zoq nyinz ndaw ndoang baeuq naeuz og maz.

[去到了山沟] 听见吹笛子的声音。

As he approached the dell, he heard the sound of a flute from within the dell.

Baeuq naeuz og maz lej yawz, gaj baeuq gaj maz zawj, gaj baeuq gaj maz zawj.

笛子吹出来的声音很好听，声音越来越近，越来越近。

The sound of the flute was very beautiful, and sounded like it was coming closer and closer.

Maz taeng zawj lej dix zoq cham laux naeh: “Daq dez, mawz baeuq nixnaeuz, baeuq hoak gaeng ah?”

[吹笛子的] 那个老人走近他了，他就问：“大爹，你为什么吹笛子呢？”

When an old man playing a flute came up to him, he asked him, “Uncle, why are you playing the flute?”

Laux daqdez zoq haxdoq dix: “Baeuq hawj pujluk nyinz.

那个大爹就告诉他：“我吹给穷人听。

The old man said to him, “I am playing the flute for the poor to hear.

Baeuq hawj pujluk nyinz, hawj pujluk zaw dix zux dwx, dix zux miz riangz bae ndoiq lej zaeuj naz naeh.

吹给穷人听了，让穷人的胆子就大了，才有力气去打那地主。

When the poor hear me play it, it will cause their hearts to become brave and they will have the strength to go fight that landlord.

Zoq zawh venj naeh yaj, mawz mboq baeuq lej dix mboq miz goanz ruxndeq.

就是这样，你不吹呢没有人知道。

This is how it is, if you don't play the flute, no one will understand.

Zawh hawj bo moi q naeh goj hawj dix huaq nauq, naemx kaem goj hawj dix mbaq nauq.

[这笛子是吹得] 让雪山也融化，苦水也让它倒出。

This will cause the snowy mountains to melt, this will make bitter waters flow down.

Naemx dah goj hawj dix lae mboq kawq, naemxta hawj dix lae vaejrawz.

河水也让它流不干，同样 [地主的] 泪水让它流出来。

The rivers waters will never dry up, and so will the landlord's tears flow.

Fax mboq miz saeh goanz saq dix, lumj do sow ndeu.

天不助富人，像老虎一样。

Heaven offers no aid to the rich, rather it is like a tiger.

Diamj bongz faez bae cha dih saq dix yuq.”

点着火把去找富裕的地方住。”

Light a torch and discover where his riches are hidden.”

Nyinz nyinz yaq lej zoq, nyinz diaux rawz gaj, Laux Sam zoq hax: “Oh, gaenq lingq naeh zawh, gaj daeuq bae chu, og daengzle aj.

听了听，[仔细]听[每一个字]，老三就说：“哦，虽然这是[像]一种铃声，[但是这曲子]一进入耳朵，大家就出来。

After Third Son had listened carefully to every word, he said, “Oh, it’s like a bell, but as soon as it enters the ear, everyone will come out.

Boangx luk naeh nyinz zoah yaj, gaj baenz!”

那些穷人就会听见了，[这是]好办法!”

All of those poor people really need to listen to this!”

Dix zoq daj laux jeq hax: “Veh, mawz soan gux rux baeuq ndae mboq ndae ah?”

他就对老人说：“喂，你教我吹好不好啊？”

So he asked the old man, “Hey, how about if you taught me to play the flute?”

Dix hax: “Zux mawz ngaiq mah, mawz ngaiq baeuq gux zoq soan mawz.

老人说：“只要你喜欢，你喜欢吹我就教你。

He said, “If you like, if you would like to play the flute, I will teach you.

Soan mawz lej mbu mawz mboq ngaiq wznaeuh.”

就怕[教你]你[却]不喜欢。”

But I am worried that if I teach you, you won’t like it.”

Do Sam zoq hax: “Ux, gux ngaiq oah, gux goj naengz cangz bae bauq chaeuh ah.

老三回答说：“哇，我喜欢，我也很想去报仇呢。

Third Son said, “Oh, I will like it, and anyway, I want to get revenge.

Meh gux zoq zawh taeu ndoiq tai yah.”

我的母亲就是他[地主]打死的。”

My mother was also beaten to death by [that landlord].”

Haenxzoq laux naeh zoq soan dix yah.

于是那个老人就教他了。

So the old man taught him how to play the flute.

Soan dix lej, dix gaj rux baeuq yah.

教他以后，他也会吹笛子了。

After the old man taught him, he was able to play.

Rux baeuq lej, sam bi gvaq bae.

学会吹笛子以后，过了三年。

Three years passed after he learned to play.

Sam goanz lug gaj maz rownz yah, maz rownz dez dix zoq cham: "Chow bae coh ndaej gaeng nyawj, dangq goanz dangq maz hax."

三个儿子都回家了，回到家后，他们的父亲就问：“你们去学到些什么，一个一个说来听听。”

The three sons all returned home and when they had returned home, their father asked them, "Tell me one by one what skills you have learned."

Laux Dwax zoq hax coh ndaej hoak maex, saeh dez dix daengj rownz, hoak rownz.

老大说他是去学做木匠，能为父亲盖房子，使他们有家有房子。

The oldest son said he had learned how to work with wood, and he built a house for his father and made it their home.

Laux Nghih zoq hax gux bae coh ndaej hoak paeng hoak paj, maz saeh dez hoak sowj nungh, pung sowj nungh.

老二说他是去学旋棉、织布做衣服，来为父亲做衣服穿，缝衣服穿。

The second son had gone and learned to make cloth and work with cotton, so he made clothing and patched clothes for his father.

Hoak sowj nungh, zux ndaej nungh, boh dix goj cixhoanz.

他为父亲做衣服穿，他的父亲就很高兴。

He made him clothes that his father was able to wear, so his father liked that.

"Oh, chow mbaiq yah, chow gawz gaj rux."

“哦，谢天谢地，你们都有手艺了。”

"Oh, thank you, now you are both very capable."

“Laux Sam nex, Laux Sam, coh ndaej gaeng ax?”

“老三呢，老三你学到了什么呢？”

“And you, Third Son, what did you learn?”

Laux Sam zoq beng daehbongz og maz aen naeuz ux, hawj dez dix.

老三就从裤兜里掏出一根笛子，递给他父亲。

So Third Son got a flute out of his pocket and gave it to his father.

Baeuq diaux ux hawj dez dix nyinz.

他吹了一首给他的父亲听。

He played a tune on it for his father to hear.

Noag yuq byai maex goj loangz maz yaj; mbaen loangz maz henz rownz nyinz yaj.

[那笛子吹得实在太好听了] 竟然连树梢上的鸟儿也飞了下来，停在他家的房屋旁听。

The birds in the treetops came down; they came flying down to listen.

Ndaw fax niz naemxmog daeq taeng byai bo goj ced yaj, goj mboq bae yaj.

天上的云雾飘到山顶也停了下来，不走了。

The fog at the top of the mountains stopped and did not move on.

Jimq jingz niz do myauq, gaj yuq dih naeh aeu song ka dix gva gva naemxta yah.

墙角的小猫，也在那里用两只脚擦泪。

The cat in the corner of the house wiped the tears from his eyes with his paws.

Dez dix zoq hax: “Hax nauq ejraj?”

他的父亲问：“你们说完了吗？”

Then his father said, “Is that all you have to say?”

“Hax nauq eh.”

“说完了。”

“That’s all I have to say.”

“Baeuq nauq ejraj?”

“吹完了吗？”

“Are you done playing the flute?”

“Baeuq nauq eh.”

“吹完了。”

“I am done playing.”

Dez dix zoq cham dix: “Mawz coh ndaej gaj lih naeh naeujraj, Laux Sam?”

他的父亲就问他：“你只学到这个吗，老三？”

Then his father asked him, “Is that all you learned, Third Son?”

“Unj, gux coh ndaej gaj lih naeh jej.”

“是的，我只学到这个。”

“Yes, that is all I learned.”

“Hih, lih naeh hoak mboq ndaej jin mah!

“哎，这个不能生活啊！”

“What, you can't make a living doing that!

Mawz miz gaeng baenzsaq?

你怎么会富有？

How will you ever get wealthy?

Nanqdauq mawz baeuq naeuz goj ndaej jinkaeuj raj, goj ndaej nungh sowj raj?”

难道你吹笛子能吃能穿吗？”

Is playing the flute going to give you food to eat clothing to wear?”

Laux Sam zoq hax: “Aj, gux bae coh ndaej lih naeh zoq baenz lowjmaj.”

老三回答说：“啊，我去学到这个就可以了啊。”

Third Son said, “Ah, it is enough that I only learned this one skill.”

“Daq goaz, ej goaz, coh ndaej hoak, gaeng goj miz baenz yaj.

“大哥和二哥，他们都学到了本领，什么都行了。

“Oldest brother and second brother will be able to get whatever they want with the skills they have learned.

Mawz zoq coh ndaej gaj dih naeh, mawz soanx bauq chaeuh aj?”

你就只学到这个，你想报仇啊？” [他的父亲说。]

But you only learned how to play the flute, are you thinking of revenge?” [said his father.]

Dix zoq hax: "Gux dauq soanx bauq chaeuh."

老三回答说：“我是想报仇。”

So he said, "Revenge is exactly what I want."

Dez dix zoq raix.

他父亲很生气。

This made his father very angry.

Raix zoq ndaq dix: "Mboq baenz, mawz laek maz yuq rownz gux, mawz og bae yaj."

就骂他赶他：“不行，你别来我家住，你出去吧。”

He was so angry that he drove him away, "That won't do, don't come to my house, get out of here!"

Laux Sam naemxta menq doak zoq menq og bae yah.

老三一边流眼泪一边出去了。

Third Son left with tears streaming down.

Menq og bae lej, goq daeq goq daeq daeq, menq baeuq naeuz dix menq bae, bae gaj dih gaj baeuq.

出去以后，一直走啊走，一边走一边吹笛子，去到哪里吹到哪里。

He left and went on and on, playing his flute as he went and wherever he went, he played on.

Bae taeng dih rawz gaj baeuq.

到哪里都拿出笛子来吹。

Each place he went, he would play his flute.

Baeuq lej, goanz taemj hunz goj dingh se mbaed byax nyinz dix baeuq naeuz.

他吹的笛声，让砍柴的人都停下了手中的刀来听他吹。

He played and people chopping firewood stopped their axes to listen to him.

Goanz hoak gaeng goj nyinz dix baeuq naeuz; goanz daeqloh goj nyinz dix baeuq naeuz.

不管什么人都喜欢听他吹笛子，赶路的人听到笛声也忘了赶路。

All kinds of people heard him play; people walking along the way heard him play the flute.

Hoak gaeng goj nyinz dix baeuq naeuz, ced se nyinz dix baeuq naeuz yaj.

做活的人们听到他吹的笛子，都忘了做活，停下来听他吹笛子。

Whatever they were doing, when they heard him playing the flute, the people stopped whatever they were doing to listen to him.

Baeuq bae baeuq maz lej, laux chaihuz nyinz zoah, yaeuq mbu lej yaeuq jih.

吹来吹去 [他吹的笛子越来越有名] ，老财主听见后，又害怕又生气。

He played here and he played there and the landlord overheard him and was both frightened and angry.

Paiq boangx goanz ux maz, zawx vaz Laux Sam, Laux Sam zoq ni bae ndaw ndoang dwx.

老财主就派一群人来，想抓住老三，老三就跑到大山沟里。

He sent a group of people to seize Third Son, so Third Son ran off into a large valley.

Ni bae ndaw ndoang dwx lej, zang'vaenz goj mboq taen tang'vaenz, zanghaemh goj mboq taen aen hai.

跑到大山沟里以后，白天看不见太阳，夜里也看不见月亮。

The valley to which he ran was so deep that he could see neither the sun by day nor the moon by night.

Goanzdoag haeg yuq ndaw ndi, mboq miz gaeng bownh, zoq aeu naeuz maz baeuq hoak bownh yah.

老三一个人独自在山沟里，没有什么陪伴，就拿笛子来吹作伴。

He was all alone in the valley with no one to keep him company, so he would play his flute to keep himself company.

Baeuq baeuqnaeuz baeuq lej, baeuq bae baeuq maz lej, aen naeuz gaj baeuq yawz yah.

吹啊吹，吹来吹去，笛子吹得越来越好听了。

He played and played and played his flute, and the more he played, the more beautiful his music became.

Mauztaeuhyinz gaj, do laemh gaj maz nyinz yaj.

猫头鹰、老鹰飞来听。

Even the owls and eagles came to listen to him.

Du ta loq gaj maz henz zawj nyinz yaj, du gvangj goj te maz hoaknyaeux yaj, du noag hanqhongz goj maz zaemz yaj.

野兔也跑来听，鹿也跑来玩，鹅也来享受。

The wild hares came close to listen, the deer frolicked to the music and the goose came to enjoy it.

Fumhfamh miz do moi ux, do moi ndaem ux.

突然有一只熊，一只大黑熊。

Suddenly a bear came, a black bear.

Gaj maz noanz henz zawj dix, nyinz dix baeuq naeuz, lej zoq doak naemxta.

也来睡在他的旁边，听他吹笛子，听着听着就流下了眼泪。

It laid near him to listen to the flute music with tears flowing down.

Gaj mboq ndeq dix daj laux do Sam zaemh yuq, zaemh yuq dih naeh noanz.

但是没有人知道它和老三在一起，一起在那里睡。

But Third Son didn't realize that the bear was there with him, sleeping there together with him.

Ma'bau maz goj zoah do moi naenx, bauxfuq Laux Sam.

野狗来就被熊赶走，保护了老三。

A wild dog came but was chased away by the bear who protected Third Son.

Laux Sam zoq yuq dih naeh mex zoah moi.

老三留意到熊在那里。

Then Third Son noticed the bear there.

Goangj, do moi goj aeu koan dix maz daeb do sam, hawj do sam unq.

如果冷，大黑熊就用它的毛来贴着老三，让老三暖和。

He was cold so the bear put his fur over the third son, causing him to be warm.

Laux Sam zoq aeu naeuz goq baeuq goq baeuq.

老三就这样一直吹笛子。

Third Son then took his flute and played and played.

Baeuq lej, do moi goj cixhoanz yah.

这样吹着呢，大黑熊也喜欢听。

The bear liked to listen to him play.

Cixhoanz zoq daj dix zaemh yuq dih naeh ced baenz hwnz.

喜欢听，所以 [大黑熊] 就和老三整夜住在一起。

It liked the music so much that it stayed together with him all night.

Oh, fumhfamh fax zoq daeh umj, zoq umhlungh mbaed ux chung dwx dwx zoq, zoq hoak lumj fax tiag ndeu.

哦，突然轰隆一声巨响，天打了一个响雷，就像是天裂开了一样。

Crash, all of a sudden there was a peal of thunder, so loud that it sounded like the sky was splitting.

Laux Sam zoq hix, ndanghoz hoakrawz lumj paet naemx mog ux ndeu mbaen bae ndaw fax.

只听老三“哇”的一声大叫，像一颗雾水一样飞到天上。

Third Son gasped; he felt like a wisp of fog floating in the sky.

Mboq ndaej gau ndeu zoq, song ka zux lumj doak maz ndaw namh.

不一会儿，两脚好像踩到了地上。

Then, just as quickly, it seemed as if his legs had fallen into the mud.

Aj ta maz ngaeux lej, ndanghoz daengz yixjinz maz taeng dih ux mboq sanz taen niz mowngz.

他睁开眼睛一看，自己已经来到一个从来没有见过的村子。

When he opened his eyes, he found himself in a village that he had never seen before.

Siq lit ixrawz gaj daem nyaj, ixrawz gaj miz nyaj oanq, ixrawz gaj miz ndoag yawz, ixrawz gaj lauxswh saw, gaj lauxswh yawz yah.

四面都是嫩绿的青草，到处都有美丽的花朵，到处都非常干净，漂亮极了。

Everywhere there was grass growing, everywhere tender shoots of grass, everywhere beautiful flowers, everywhere it was very clean and very beautiful.

Ngaeux maz lej zaw lauxswh faengz yah, zoq beng aen naeuz maz baeuq mawjyah.

老三看了心里非常高兴，他又掏出笛子吹了起来。

Upon seeing all this, his heart was very happy, so he pulled out a flute and began to play.

Baeuq lej paet naemx mog, gaj lumj ngaenz ndeu, aen tang'vaenz gaj lumj jim ndeu.

吹的雾水，像银子一样，太阳像金子一样。

He played until the dew was like silver and the sun was like gold.

Oh, mboq zawh hoak paenhwnz mah, pungq zoah ndae yah.

啊，是不是做梦啊，碰到好运了。

Oh, this was not a dream, he had struck it good.

Vaenz ndae zaeh yah, pungq zoah gaenq ndae yah.

真是好日子，碰到好事了。

It was really a lucky day, he had fallen upon something wonderful.

Zoq faengz yaengh faengz yaj, vix, ndanghoz rawz baenz saenhcenz lowjbaq.

老三非常高兴，哇，自己是不是成神仙了。

He was so happy, wow, he must have become an immortal.

Do sau loaj goj maz henz zawj yah.

还有一个漂亮的姑娘来到身旁。

There was also a girl who came up beside him.

Baeuq baeuq zoq baeuq, gvaq jij vaenz ux zoq, mbin daeuq maz.

老三拿着笛子吹啊吹，过了几天就飞回来。

He played and played and after he had played for several days, he flew back.

Paet naemx mog yuq baihnaj, zoq menq haxlownx menq maz.

雾水在 [他] 前面， [他] 就一边唱歌一边来。

The clouds and fog were in front of him, and as he came, he played on.

Nwh ndaej do moi ndaem, Laux Sam zoq hax bae cha do moi ndaem hoakbownh mawjyah.

想到那只黑熊，老三就说要去找黑熊作伴。

Having remembered the black bear, Third Son said he would go find the bear to be his companion.

Vix, boakbej ndang maz zoq miz yah sau ndae, yah sau oanq ux, yuq henz zawj.

哇，转过身来就有一个年轻貌美的姑娘在身边。

As soon as he turned around, there was a fine woman—a young woman—standing beside him.

Zoq maz doqnaj dix cham Laux Sam, daj Laux Sam dungz soahyih: “Qingj mawz bae laeng gux nyaeux.

姑娘来到他的面前对他说：“请你和我一起去玩。

She came up to Third Son and asked him, “Please come and hang out with me.

Rownz gux, dez gux goj lauxswh ngaiq nyinz baeuq naeuz.

在我家，我的父亲也非常喜欢听你吹笛子。

In my family, my father really loves to listen to the flute.

Mawz bae laeng gux nyaeux.

你和我一起去玩吧。

Come to my place and spend some time with me.

Bae lej, mawz zoq baeuq diaux yawz yawz dix hawj dez gux nyinz.

去了以后，你就吹最好听的曲子给我父亲听。

If you go, you can play a beautiful tune for my father to hear.

Lej dez gux kaenxdingq manxyiq; dix zoq lauxswh cixhoanz yah.

我父亲肯定满意，他会非常高兴。

He will certainly be satisfied; he will really love it.

Le zoq, mawz bae laeng gux nyaeux lej, mawz yauq hax aeu gaeng lej dez gux hawj mawz.

你和我去玩呢，你说要什么，我父亲就会给你。

Also, when you come spend time with me, whatever you want to ask for, my father will give it to you.

Lej yowngndai mawz laek aeu oax, mawz aeu aen mbaeuj, aen mbaeuj kven saenj saeu naeh.

但是别的你不要要啊，你就说你只要葫芦，要挂在柱子上的那个葫芦。

But don't ask for anything else, you want a bottle gourd flute, one that is hanging from a roof post.

Mawz aeu aen mbaeuj kven saenj saeu naeh zoq zawh yah, yowngndai mawz laek aeu.

你要挂在柱子上的那个葫芦就是了，其他的你不要。

Ask for the gourd flute that is hanging from the post, and don't ask for anything else.

Dix cixhoanz, dix zoq rux aeu soangq mawz yah.”

他因为高兴，就会送给你的。”

If he is pleased, then he will give it to you.”

Zoq daeq daeq bae loah.

他们就走啊走，[朝姑娘家走]去了。

So on and on they walked.

“Mawz laek lumz oax!” zoq bae.

“你别忘记啊！”[姑娘提醒他]就走了。

“Don’t forget!” [the woman reminded him] and then she left.

Laux Sam zoq cunq zoah dix yaix niz kaloh bae yaj.

老三就顺着她告诉的路走去。

Third Son followed the directions that the woman gave him.

Bae lej, oh, taen laux jeq ux to kau chaeg, mumh kau kau, zoq daeq ndaw rownz og maz, zoq daj dix hax: “Qingj mawz maz rownz naengh, qingj mawz maz rownz naengh.”

去到以后，看见一个头发也白、胡子也白的老人，从家里出来，对他说：“请你来我家坐，请你来我家坐。”

On he went until he saw an old man with a white beard and white white hair coming out of a house, who said to him, “Please, come on in and have a seat, come on in and have a seat.”

Laux Sam zoq kaeuj bae yah.

老三就进去了。

So Third Son went in.

Laux Sam kaeuj bae lej zoq, laux jeq gaj zauzdaiq, zoq hawj naengh.

老三进去以后，老人招待他，让他坐下。

When Third Son had entered, and the old man acted as host, and had him sit down.

“Zoq nyinz hax mawz rux baeuq naeuz yawz zawz wzmaj?”

“听说你吹笛子很好听，是吗？”[老人问老三。]

“I have heard that you play the flute beautifully, is that right?” [the old man asked Third Son.]

Do Sam zoq hax: “Rux baeuq niz mah.”

老三就说：“会吹的。”

The third son responded, “I can play.”

“Haenx mawz baeuq diaux zoiq yawz zoiq yawz hawj gux biak, hawj gux biak lej gux zoq cixhoanz yah.”

“那么你吹最好听的那首给我听，让我高兴高兴。” [老人说。]

“Well then, play your most beautiful tune of all for me and let me listen to it and I will be pleased,” [the old man said.]

Laux Sam zoq baeuq diaux “Do Doq Gvaq Haij” ux.

老三就吹《蜜蜂过海》的那首。

So Third Son played a tune called “The Bee Crosses the Sea.”

Baeuq “Do Doq Gvaq Haij” ux, goanz jeq naeh zoq in henz zawj zoq nyinz yah zoq cixhoanz yah.

[听完老三] 吹《蜜蜂过海》，站在旁边听的老人十分高兴。

As he played “The Bee Goes Over the Sea,” the old man listened with pleasure.

“Ux, gaenqgux daengz zohgoanz jeq gaenhnaeh naengz mboq sanz miz gawz baeuq naeuz yawz gaenhnaeh hawj gux nyinz ah!

“哇，我活了这么大的岁数还从来没有谁吹过这么好听的笛子给我听呢！

“Wow! Here I am, so old, and never in all of my life I have heard anyone play the flute as beautifully as that!

Gaenqmawz baeuq diaux naeh zoiq yawz yah!

你吹的这首最好听了！

You play that tune so beautifully!

Mawz aeu gajgaeng?

你想要什么？

What would you like to have?

Ywj hoq gaeng gux soangq mawz yowngh ux.”

看中什么东西我送你一件。”

Whatever looks good to you I will give you.”

Laux Sam zoq hax: “Gaeng gux goj mboq aeu, gux aeu aen mbaeu j kven saenj saeu naeh.”

老三就说：“我什么都不要，只要挂在柱子上的那个葫芦。”

Third Son said, “I don’t want anything except for that gourd flute hanging on the post.”

Goanz jeq naeh zoq hax: “Yownghndai gaj ndaej, yowngh naeh gux mboq sinz hawj mawz ah.”

那个老人就说：“别的可以，这个我不想给你。”

The old man replied, “Anything else is okay, but I would rather not give you that.”

“Yownghndai gux mboq aeu, gux zoq aeu aen mbaeuj kven saenj saeu naeh jej.”

“别的我不要，我就要挂在柱子上的那个葫芦了，” [老三坚持说。]

“I don’t want anything else, all I want is the gourd flute hanging on that post.” [Third Son insisted.]

Laux jeq gaj hax: “Taeng mawz hax aeu zoq aeu naeujmaj.

老人最后也只好说：“既然你一定要就给你吧。

Then the old man said, “Since that is what you want, you can have it.

Ndaej hax yaq gux goj mboq rux mboq hawj yah, hawj mawz.”

已经说过的话，我也不能反悔啊，给你。”

I said you could have what you want, so I cannot fail to give it to you now; here, take it.”

Hawj dix maz dix zoq maz rownz yah.

他拿了老人给的葫芦后就回家了。

The old man gave him the gourd flute, and Third Son turned to go home.

Aeu maz lej, aeu maz taeng, dix loa q og maz.

走着走着，老三又转了回去。

Having taken it, he tipped it over.

Loaq maz lej zoq Laux Sam daj laux jeq hax: “Gux bae yah, Daqdez, mawz yuq oax?”

转回去后，老三对老人说：“我走了，大爹，你在这里行吗？”

As he tipped it, Third Son told the old man, “I am going now, are you all right here, Uncle?”

Zoq tw aen mbaeuj dix maz rownz yah.

[知道老人不会有事后] 他就带着葫芦回家了。

So he took the gourd flute and went home.

Maz taeng kaloh lej, nwh ndaej hax, vaex, "do moi ndaem naeh?"

来到半路，他想了起来说：“那只黑熊！”

Back on the road, he suddenly thought, "Oh yeah, the black bear!"

Do moi ndaem naeh daeh loa q og maz lej.

那只黑熊被倒出来。

Just then the black bear poured out.

Do moi ndaem naeh daeq ndaw ndi gunx gowd og maz.

那只黑熊从 [葫芦] 里面滚了出来。

The black bear came tumbling out from within [the gourd flute].

Gunx og maz lej dix zoq cixhoanz yah.

[看见黑熊] 滚出来后他很高兴。

He was very pleased to see the bear come tumbling out.

Do moi ndaem naeh zoq, mazdix, baenqbeq bej ndang zoanq ux, byenq bowd baenz yah sau ux zoiq yawz zoiq yawz, yah sau ux zoangq naj dix !

哇，只见那只黑熊转身一圈，就变成了一个非常漂亮的姑娘站在他的面前！

That black bear, wow, his body suddenly changed shape and turned into a very, very beautiful woman—a beautiful woman was standing before him !

Zoq daj dix ko: "Laux Sam aj, gaenqraeuz taeng inxrawz ah?"

姑娘笑着对他说：“老三啊，我们来到哪里啦？”

She laughed, saying, "Third Son, where are we?"

Laux Sam zoq hax: "Vix, gaenqmawz zoq daeq ixrawz maz?"

老三就说：“嘿，你是从哪里来的？”

Third Son exclaimed, "Hey, where did you come from?"

"Mawz ndez, daj dez gux hax aeu gaenqgux yah!"

“你啊，是你对我父亲说要我的呢！” [她回答。]

"You silly, you asked my father for me!" [she answered.]

“Gux mboq ndaej hax daj dez mawz hax aeu mawz mah.”

“我没有对你的父亲说过要你啊。” [老三奇怪地说。]

“I didn’t ask your father for you.” [Third Son retorted.]

“Ah, mawz daj dez gux hax: ‘Aeu aen mbaeuj kven laenj saeu.’

“说过啊，你对我的父亲说：‘要挂在柱子上的那个葫芦’。

“Oh but you did when you told my father, ‘I want the gourd flute that is hanging on the post.’

Zoq zawh gux yah, gaenggux zoq zawh yuq ndaw mbaeuj dih naeh yah, zoq aeu bae aeu zawh gux yah.

那个葫芦就是我啦，我就是在那个葫芦里面了，你要的就是我啦。

That was me, I was in the gourd flute, so what you asked to take was me.

Yuq ndaw ndoang dihnaeh, paehbanq dihnaeh, do moi gux daj mawz zaemh yuq ndaw ndoang dihnaeh zoq zawh gux yah.

在那个山沟里，陪伴你的黑熊就是我，和你一起在那个山沟里的就是我啦。

Back in the valley, your companion, the bear that kept you company, that was me.

Gux byenq baenz do moi bae hoakbownh mawz naeuj, zoq zawh gux yah.”

是我变成熊去陪伴你的。”

I had turned myself into a bear to keep you company—that was me.”

Laux Sam zoq cixhoanz loh.

老三听了很高兴。

This made Third Son very pleased.

Cixhoanz zoq zowz maz rownz yah.

于是就 [决定] 把姑娘带回家。

Pleased, he brought her home.

Zowz maz rownz zoq maz taeng, zoq daj dez dix hax, zoq hax, “Raeuz bae baiq dez raeuz yah.”

他对姑娘说：“我们去见我父亲去。”

Having brought her home, when they were about to speak to his father, he said to her, “Let’s go greet our father.”

Do sen sau zoq ko, zoq maz.

姑娘很高兴，就和他一起回家了。

The goddess laughed and came.

Maz taeng, zoq aeu aen mbaeuj daeh loaq.

回到家，老三就拿葫芦出来倒。

Having come, she poured out the gourd flute.

Daeh loaq og maz zoq miz paet naemx moeg ux zoq mbin mbowd maz.

一倒，只见有雾、有云飘出来

When she poured it, a cloud of mist flew out.

Maz taeng, zoq taen Laux Sam maz taeng najhongh, zoq dih naeh.

老三来到院子里。

When she had come, she saw Third Son coming to the courtyard there.

Dix zoq hax: "Goj sanq goj sanq, loangz maz yah, loangz maz."

只听姑娘说：“先慢着，下来，下来。”

Then she said: "Come down, slowly, come down."

Laux Sam zoq daj yah ndiang sau hax: "Raeuz hawj dez raeuz cixhoanz zux ndaej."

老三就对姑娘说：“我们要让父亲高兴才行。”

Third Brother said to the red young woman: "It would be best if we made our father pleased."

Dix zoq hax: "Baenz mah."

她就说：“行啊。”

She replied, "Okay."

Hax zoq aeu aen mbaeuj daeh loq now nyaj dih naeh, fumhfamh og maz siq aen rownz dwx, aen rawz gaj lauxswh yawz.

说着就把葫芦倒在那里的草上，突然出现了四间大房子，每间都非常漂亮。

Having said that, he poured the gourd flute out into the grass and suddenly four houses emerged, each very beautiful.

Zoq daj Laux Sam zoq yuq dih naeh yaj, yuq dih naeh zoq kaeuj bae ndaw ndi, gvaed rownz sawrik, zunxbiq hax banq laeuj yaj.

姑娘就和老三在那房子里了，他们进去屋里把房子打扫干净，准备举行婚礼。

They were with Third Son there, so they entered and swept them clean, and prepared to break out the liquor and hold the wedding banquet.

Nawlaeng dez dix zoq hax : “Dauqdix, vaex, doqmaenh miz gawz rawz hax qingj jinlaeuj; zawh gawz rawz nez?”

第二天，老三的父亲奇怪地说：“唉，到底对面是谁请做客呢？”

The next morning, his father said, “Hey, who on earth is getting married next door; who is it?”

Zowz daengz Laux Dwax daj Laux Nghih.

老大、老二和父亲三父子就决定去。

He brought both First Son and Second Son with him to attend the wedding.

Daengz song sam bohlug zoq hax bae; qingj yaj, qingj dix bae.

父子几个都觉得，既然有人请他们去，那就去吧。

All them, father and sons, then said, let’s go; he invited them to attend.

Daengz sam bohlug gaj bae yah, bae taeng aen rownz dwax naeh.

三父子都去做客了，走到了那间大房子那里。

So the three of them came up to the big house.

“Dauqdix zawh gawz maz inxnaeh daengj aen rownz dwax gaenhnaeh nez?”

“到底是谁来这里盖这么大的房子呢？”

“Who on earth built such a big house here?”

Zawh Lozbanz swx maz daengj max?

是老板买来盖的吗？

Was it the boss’s clan who paid to have it built?

Gau daekgoanq mboq miz rownz mah.”

以前没有房子啊。”

There wasn’t a house here before.”

Laux Dwax daj Laux Ngih, daj laux dez dix zoq bae, hax bae jin laeuj.

老大和老二和他们的父亲就走进去，去里面喝酒。

So First Son and Second Son and their father went, saying they were going to drink liquor.

Oh, bae taeng rownz lej goanz lai oh, ban miz baenz jij baeg goanz yuq ndi jin laeuj.

哇，只见屋里有很多的人，至少有几百个人在里面喝酒。

Oh, when they went into the house, there were so many people, there were hundreds of people inside drinking liquor.

Sam bohluq dix gaj bae yah, bae taeng lej zoq hax: "Vowh, koi mawq daj mijloz mawq maz, jin laeuj yah!"

他们三父子走进去后就说：“喂，新郎和新娘你们出来，我们要喝酒！”

When the three of them, father and sons, arrived, they said, "Hey, the groom and bride are coming, let's start drinking!"

"Vaex," dez dix zoq hax: "Vaex, koi mawq hoek lumjzaq Laux Sam ndeu ax, taj dix maz taeng goanq ngaeux."

“咦！”他们的父亲吃惊地说：“新郎好像是老三呢，等他走近了再仔细看看。”

"Hey," his father said, "Hey, the groom looks just like Third Son, wait until I get a better look at him when he comes closer."

Maz taeng doqnaj dez dix, maz jin laeuj lej, ngaeux taen lej zoq zawh Laux Sam zaeh yah.

新郎和新娘来到他们父亲的面前敬酒，父亲一看真的就是老三。

When Third Son came up to his father to toast him, his father saw that it really was Third Son.

Laux Sam zoq daeuq loa q aen mbaeuj dix loa q maz zoq, miz gaenq nemh, gaenq van, gaenq hom, pyaek gaeng nowx gaeng zoq loa q maz, zoq zauzdaiq daengz boangx goanz, daengz goaz dix loa j, dez dix loa j.

老三就又拿出葫芦来倒，倒出好多好吃的香喷喷的美味来，各种菜各种肉应有尽有，用来招待大家和他的父亲以及哥哥们。

Third Son poured out his gourd flute again, and out of it poured delightful, delicious, fragrant things, all kinds of vegetables and meats poured out, for all of the guests including his brothers and his father.

Zoq zaemh jin yah.

他们就一起坐下来吃了。

They began to eat together.

Zaemh jin nez, zoq daj dez dix hax: "Baez naeh mawz mboq naenx gux daeuq bae ejmax ?

在吃饭喝酒的时候，老三就问他父亲道：“这次你不再赶我走了吧？”

As they were eating, he said to his father, "So you are not going to drive me out of your house this time?"

Gux coh ndaej mbaedmungz naeh; mawz mboq naenx gux bae ejmax?"

我已经学到了手艺，你不赶我走了吧？”

I only learned that one skill; aren't you going to drive me out?"

Dez dix zoq hax: "Ah, mawz miz gaenh baenxswq, naenx mawz hoek gaeng gax?"

他父亲回答说：“啊，你这么有本事，怎么会赶你呢？”

So his father said to him, "Ah, you are so accomplished, why would I drive you out?"

Daekgoanq mawz mboq miz baenxswq zux naenx mawz naeuj.

以前是因为你没有本事才赶你走的。

Before it was just that you had no skills and that is why I drove you out.

Ndae yah, mbaenqnaeh mawz hoakjin yaj.

好了，现在你生活好了。

Things are good, you can earn a living now.

Gajlej boangx maz kaj meh mawz naeh naengz mboq miz bauq chaeuh lej."

但是，还没有向杀你母亲的那些人报仇呢。”

But there has been no vengence against those who killed your mother."

Laux Sam zoq hax: "Gaenq lej gajsanq mah, goj daj pujqiag maz najhongh inxnaeh."

老三说：“这个慢慢来，请客人往前面的院子这里来。”

So Third Son said, "All in good time, come with the guests into the front courtyard."

Dix zoq vaz aen mbaeuj daeh loq mawjyah.

他又把葫芦再次倒出来。

Once again he poured out the gourd flute.

Daeh loq maz zoq byenq bowd baenz song do sow.

一倒出来就变成两只很大的老虎。

When he poured, out came two tigers, huge tigers.

Baenz do sow dwx dwx ux zoq, Laux Sam zoq vaz do sow naeh hax jij gaemz kauq ux.

老三看见这两只大老虎，就对它们说了几句话。

When the two great tigers appeared, Third Son said a few words to the those two tigers.

Song do sow naeh zoq tiauh towd zoq bae yah.

那两只老虎就跳出去了。

The two tigers went pouncing off.

Naengz mboq taeng laemj voax niz swjhjenz, song do sow naeh zoq gonz do chaihuz naeh maz doqnaj dih naeh viangh yah.

还不到半个时辰，那两只老虎就叼着财主来到他们面前扔下。

The time was not even half over, when the tigers brought the landlord and threw him down right there in front of them.

“Neh, zoq zawh dix ndoiq meh chow tai yah, zoq zawh laux naeh yah.

老虎说：“给，打死你们母亲的就是这个人了。

“Oooh, this is the one who beat your mother to death, he is the very one!

Gaenqpow kaep dix tai yaqyah, mbaenqnaeh aeu maz zauz hawj chow yah, dix tai yaq yah.”

我们已经把他咬死了，现在拿来交给你们，他已经死了。”

We bit him to death, now we have delivered him to you, he is dead.”

Laux boh dix gaj cixhoanz, ko ngaq nauq, zoq hax: “Ux, mbaenqnaeh chaeuh gaj bauq yaq, chow sam bihnongx gawz gaj rux hoakjin yah, mbaenqnaeh gux zaw vangq yah.

他的父亲高兴得笑翻在地上，最后说道：“啊，现在仇也报了，你们三兄弟谁都会生活了，现在我安心了。

His father was thrilled, a smile spread over his face, and he said, “Now I have not only had revenge, my sons can also all make a living, now my heart is at peace.

Mbaenqnaeh gux tai gaj baenz yah, gux naengz daj chow yuq gaenhnaeh, ndeu gaj baenz yah.

现在我死了也值得，我已经和你们住了这么多年，行了。

If I die now, that is fine with me, and if I get to stay with you, that is also fine.

Mbaenqnaeh gux gaj naengz cixhoanz yah.”

现在我放心了。”

In any case, I am pleased now.”

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·上册》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part One*, and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

3. Swx Hoah Maex Maz Taj Se Maj! 买棺材来备着啊！· Buy a Coffin and Prepare!

Diak mbaednduq, zwz gau chauhdaiq rawz, miz mowngz ux, miz rownz puj Noangz ux, rownz puj Noangz swn miz goanz lugnyingz ux, swn ndaej lauxswh yawz.

很久以前，在早期的一个朝代里，有一个村子住着一户侬族人家，这户侬族人家生了一个特别漂亮的女儿。

Once long ago, in the time of one of the dynasties, in a village, in a Nong family's home, there was born a very beautiful girl.

Goanz maz cham dix hoak mijloz lauxswh lai, hoaklumj dij doq ndeu, do bae do maz, nyaemh daengzle najrownz le kaloh ixrawz duz nyaemh piang nauq.

来说媒的人很多，像蜜蜂一样来来往往，把家门口的各条小路都踏平了。

So many people came to ask for her hand in marriage that they were like bees, always coming and going, they wore the little path to her house completely smooth.

Gaj lej do nyingz naeh ixrawz dix goj mboq yaeng.

但是那个姑娘谁也不答应。

But the girl never responded to any of the offers.

Ixrawz goj mboq yaeng lej, miz do eng dawz vaiz ux lugmbauq, zoq hoaklaek taen dix lej ngaiq zoah do nyingz naeh yah.

后来，有个放牛的男青年看见她，就偷偷地爱上了她。

Though she never responded to any offers of marriage, there was a boy who secretly saw her and fell in love with her.

Gaj nwh bae nwh maz lej, rownz ndanghoz lej mboq miz gajgaeng, luk, mboq ganz daj do nyingz naeh dwkgangz.

但是因为男青年家里很贫穷，什么都没有，不敢去和姑娘说话。

He thought and thought about how to propose to her, but his family had nothing at all, they were very poor, so he did not dare to speak to her.

Gaenq mboq ganz daj do nyingz naeh bae rownz do nyingz naeh cham hoak mijloz.

更不敢去姑娘的家里问来做媳妇。

He did not dare to go with her to her house to ask for her hand in marriage.

Miz vaenz ux, lugmbauq naeh dawz vaiz, nyinz hax goanz nyingz naeh goj bae hw.

有一天，男青年在放牛的时候，听说那个姑娘要去赶街。

One day, as the boy was out herding water buffalo, he heard that the girl was going to the weekly market.

Dix goj hax: "Ox, dix bae hw gux goj bae hw, bae ndaw hw mex zoah dix."

他心里就想：“哎，她去赶街我也要去赶街，我要到集市上去见她。”

He said to himself, "Well if she is going to the market, I will go to the market to and see if I can meet her."

Zoq daeq taeng ndaw hw, mex zoah yaj.

于是他就走到集市上，碰到了姑娘。

So he went to the market and met her.

Mex zoah do nyingz naeh yaj, lugmbauq naeh zoq daj do nyingz naeh dungzcham dwkgangz.

见到姑娘后，男青年就和姑娘 [搭话，然后向她求婚]。

When he met up with her, the two of them got to talking, and he proposed to her.

Song goanz daeh gangz, zoq gangz baenz yah.

两个人一商量，就商量成了 [要结婚]。

Just like that the two of them decided to get married.

Og hw yaq, daengz song goanz zaemh loh maz rownz.

赶完街，两个人就一起回家。

They left the market and started out together toward home.

Do lugmbauq naeh hoakrawz goj cowz mboq ndaej byaeg do engsauq naeh, zoq taeng duanhloh dix zoq guqyiq vaz saiqbaz dix beng kaed.

男年青怎么也舍不得和那个姑娘分开，于是到半路就故意把他箩筐上的带子弄断。

The boy could not bear the thought of parting with the girl so, on the way home, he deliberately cut one of the straps to his basket.

Beng kaed niz, aen baz ndaw ndi niz kaeujhuh, zoq mbaq loangz maz kaloh.

带子断了，箩筐里的玉米撒落在路上。

With the strap cut, all of the corn in his basket spilled out all over the road.

Mbaq maz kaloh, goanz nyingz naeh goj saeh zaep.

玉米撒落在地上，那个姑娘也帮着捡。

Since it had spilled all over the road, the girl helped him to gather it up.

Daengz song goanz zaemh zaep, menq zaep zoq menq dwkgangz.

两个人 [于是] 一起捡，一边捡一边交谈。

The two of them gathered the corn together, and as they gathered, they chatted.

Dwkgangz bae rawz bae naj, "gaenqgux bae rawz bae naj," zoq zaep nauq kaeujhuh yaj.

谈到他们未来 [的幸福] ，“我的未来要这样做，” [不知不觉] 就捡完玉米了。

They chatted about their futures—"I'm going to do this and that"—and then they had finished gathering up all of the corn.

Fax goj caep ndaem yaj, song goanz zoq dungzbyaeg maz rownz yaj.

[这时候] 天也突然黑了，两个人不得不分别回家了。

It was beginning to get dark, so the two of them split up and went to their homes.

Maz rownz lej, do lugmbauq zoq cham do lugsau naeh hax: "Gaenqgux lej zawh goanz lug'eng dawzvaiz naeuj.

男青年对年青的姑娘说：“我只是个放牛娃。

When they arrived at home, the boy said to her, "I am only a buffalo herder.

Rownz gux lej mboq miz gaeng, luk, mboq ganz bae cham mawz hoak mijloz.

家里什么都没有，很贫穷，[一直] 不敢去问你作媳妇。

My family has nothing, we are extremely poor, so I don't dare to ask for your hand in marriage.

Vaenznaeh ruxndeq mawz maz og hw, gux goj guqyiq maz ndaw hw pungq mawz naeuj, dwkgangz naeuj, maz ngaeux ngaeux mawz lej."

今天知道你来逛街，[为了能见到你] ，我是故意来集市上碰到你的。”

When I found out that you were going to the market today, I intentionally went to the market to run into you, just hoping to get to see you."

Lugsau nyingz yaqlejzoq zaw zoq ngaiq yah, ndaw zaw dix zoq ngaiq lug'eng dawzvaiz, goanz dawzvaiz lej dix ngaiq zoah yah.

姑娘听后心里很感动，就爱上了 [这个诚实而且心地善良的] 放牛娃。

When the girl heard this, her heart was filled with love, she fell completely in love with the shepherd boy.

Do lugmbauq naeh zoq vaenz vaenz bae longq engsau naeh cha dix nyaeux.

[从此] , 那个男年青就天天去姑娘的村子里找她玩。

The boy went every day to the girl's village to spend time with her.

Nyaeux lej do lugmbauq naeh zoq baeuqnaeuz, do engsau naeh zoq haxlownx.

[他们就这样在一起玩] , 男年青吹笛子, 年青的姑娘就唱歌。

When they were together, he would play the flute, and the girl would sing.

Hax nex nex: "Kaeuj moj dongz lej jin'van oh; eng dawzvaiz lej baenz yah."

姑娘悄悄地说: "铜锅的饭很好吃, 放牛娃很棒。"

She softly sang: "Food from the bronze wok is so good; the buffalo shepherd boy is just right."

Do eng naeh zoq ruxndeq yaj, zoiq ngaiq goanz dawzvaiz.

那个男青年知道, 那姑娘最爱的是他这个放牛娃。

Hearing this, the boy knew that he, the lowly shepherd, was the one that she loved best.

Gaj ngaiq lej daengz mbanj gawz goj ruxndeq loz.

其实, 他们相爱的事, 整个村子的人知道了。

In fact, the whole village knew that they were in love.

Goanz miz jenz mbaednduq hawj lug dix maz cham goanq.

原来, 有个有钱人让他儿子先来求婚。

There was a wealthy man that had previously asked for the girl as a wife for his son.

Cham lej zoq rownz engnyingz mboq yenq, mboq yenq zoq jiqjeh dix mboq yenq yaj.

这个 [富家子弟] 去求婚, 但姑娘家没有答应, 他们拒绝了他。

He asked for her, but her family was not willing, they were determined not to give her to him as a wife for his son.

Dix zoq cha ndaw mbanj dix goanz ux hoak daengq, bae dauxluanq.

于是, 他就找到村子里一个做椅子的 [女] 人, 让她去搞破坏。

So he searched through the village for the stool-maker woman, in order to cause them trouble.

Yah hoak daengq naeh zoq rux haiq goanz miz taeuq, haiq baenz niz sai'zaw.

那个做椅子的女人是个很会害人的人。

The stool maker was really good at causing trouble for people and at breaking people's hearts.

Zoq aeu dongnaq maz daet, hoak do moi ndaem zaj ux, aeu dox tolongq naeh.

[她] 去拿树叶来剪，剪出一头假黑熊，放在村口。

She trimmed leaves to make a fake black bear and put it at the entrance to the village.

Gau nex ux laemz daeh maz baeuq, do moi zaj naeh zoq rux zaeu yaj.

一会儿风一吹，假熊就会活了。

Soon a gust of wind blew by and the bear came to life.

Zaeu zoq downq bae yah, te kaeuj bae ndaw longq, ngex lej ndoaq maex loaj.

[这头] 活了 [的假熊] 就起来，到村子里 [一会儿] 找食物吃， [一会儿] 推木头。

When it came to life, it went toward the village in search of food, rifling through the piles of wood.

Daeq mbaednaeh maz, do lugmbauq naeh zoq, baezrawz bae daj do lug'eng nyingz naeh dungz yoah hoaknyaeux, gaj rux mex do moi naeh maz naenx dix.

从那时起，那个男青年每次去约姑娘玩，都会碰到那头熊来追赶他。

From that time on, whenever the boy went to spend time with the girl, he would always encounter the bear and be chased away by it.

Do engmbauq naeh zoq nwh og maz yowngh ux, zoq aeu dih aen dix jingzchangh laep laemx niz mbogzaemj, zaep pya liak dox ndaw ndi.

于是，男青年就想出了一个主意，用他经常装水的那个木罐，捡小石头放在里面。

So he thought up of a way of dealing with the bear, he took the container that he usually used to store water in and put lots of little stones into it.

Aeu pya liak dox lai lai yaq, mex zoah do moi daeq maz.

[一天，他捡了] 很多小石头放 [进木罐] 以后，碰到那头熊来了。

When he had it full of lots of little stones, he came upon the bear.

Dix zoq vaz chaeuq: "Gajloag, gajloag, gajloag."

他就 [把那个木罐] 摇得“嘎啦、嘎啦、嘎啦”的响。

As soon as it approached, he shook the container, "Rattle, rattle, rattle."

Do moi nyinz zoah zoq mbu, zoq ni.

那头假熊听见后很害怕，就跑走了。

Upon hearing the noise, the bear was frightened and left.

Naenx ni yaq zoq ndaej vaenzlaeng, do moi ndaem naeh goj nyinz gvengq yaq.

赶走 [熊] 以后，第二天，那只黑熊 [因为] 熟悉了木罐摇石头的声音。

The bear had been chased off, but the next day when the black bear heard the sound, he was used to it.

Nyinz gvengq yaq ngaiq chaeuq rawz chaeuq dix goj mboq ruxndeq mbu yaj.

熟悉声音以后，不管怎么摇它都不害怕了。

Since he was used to it, no amount of shaking the container would scare him away.

Vaenz daih song, do engmbauq naeh daeuq maz lej naenx vaiz mwz ndaw bo, yoah do engnyingz naeh maz zaemh hoaknyaeux.

第二天，男青年又来约姑娘一起玩。

On the next day, the boy herded the buffalo out into the mountains and then went to spend time with the girl.

Daeq ex maz, taeng doanhloh do moi ndaem naeh zoq zoiq yah.

走了一会儿，来到半路时，那头黑熊又来追赶了。

When he had gone a little way, while he was still on the way, the black bear came chasing after him.

Maz zoiq lej aeu mbog naeh vae ngaiq chung rawz chung dix goj mboq mbu.

男青年看到熊来追呢，就摇那个木罐，但不管木罐怎么响熊都不害怕。

As the bear was chasing him, the boy shook his container, but no matter how loud it was, the bear was still not frightened.

Dix zoq deuz maz doq kaep doqnaj aen mehdongx roh ruz ux.

熊跑来咬了男青年的肚子一大口。

The bear ran up and took a bite out of the boy's stomach.

Lug'eng mbauq naeh chaej lej, gaemx zoah dih lowd daeuj naeh zoq te maz najrownz do engnyingz naeh.

男青年 [感到] 很痛，按住出血的伤口走到姑娘家门前。

The boy was badly injured, he pressed on the wound to slow the bleeding and went to the front of the girl's house.

Maz laeng do lugsau naeh, maz taeng baegdu zoq laemx yaj.

来到姑娘家门口就倒下了。

He was almost to her, but when he got to her door, he collapsed.

Laemx lej do engnyingz naeh taen zoq ganxjinx bae fowz.

这时候，姑娘看见了，就赶紧去扶 [着他]。

The girl saw him collapse and hurried over to help him up.

Fowz dix downq maz, zoq fowz bae dih laeux max naeh gowx.

把男青年扶起，带到马槽那里躲起来。

She helped him up and led him to the horse trough to hide.

Aeu mbawdong gvej maz hoak faz haemq, aeu topeg maz hoak tomoan, ndanghoz zoq dawz yuq henz zawj do engmbauq naeh dawz se.

姑娘用树叶给男青年当做被子盖，用芋头来做枕头，自己就守在那个男青年的旁边。

She made a blanket of leaves for him and used a tuber for his pillow and watched over him anxiously.

Oh, mbu bohme huxndeq.

唉，姑娘很担心被父母知道。

Oh, she was so worried that her parents would find out.

Ijlaeng bohme huxndeq dix aeu do engmbauq vaex dih naeh, zoq hax: "Mawz ganxjinx soangq do engmbauq naeh bae rownz dix."

其实，父母已经知道她把男青年藏在那里，就对她说：“你赶紧把这个男青年送回他家！”

But her parents found out that she had hidden the boy, so they said, "Quickly take that boy back to his house."

Do eng mbauq naeh zoq bae yah.

[于是] 姑娘就送男青年回去了。

So the boy left.

Soangq do engmbauq naeh bae rownz dix yaq, vaenzlaeng do engmbauq naeh zoq tai.

送到 [男青年的] 家后，第二天他就死了。

The day after the boy was taken to his home he died.

Do engsau naeh ruxndeq do engmbauq naeh tai yaq zaw zoq lauxswh kaet yaq.

姑娘知道男青年死了以后，心里非常难过。

When the girl heard that the boy had died, her heart broke.

Zaw lauxswh kaet, dix zoq te bae rownz do engmbauq naeh.

于是她就去男青年家。

With a broken heart, she went to the boy's house.

Te bae taeng ndaw rownz, taen do engmbauq naeh naengz vaz noanz now kvaix tej zangrownz.

去到他家以后，看见男青年还放在家里的木板上。

She entered the house, she saw that the boy was still laid out on a board in the middle of the room.

Do engsau naeh zoq hax: "Chow hoah maex goj mboq swx maz dox taj mawx?"

姑娘就问：“你们连棺材也不买吗？”

The girl said, "Haven't you bought a coffin for him yet?"

Yinggaiz swx hoah maex maz dox taj dix."

应该买棺材来给他。”

You should have bought a coffin for him!"

Do engsau naeh hem hax ndaej sam hiang zoq yaeuhyih jih lai, do engsau goj tai yaj.

姑娘由于太伤心，刚说了三声就死了。

Just as the girl finished speaking these words, she became so angry that she also died.

Tai zoq daengz do sau daengz do mbauq zaemh bae moak dih ndeu.

死了以后，家里人就把姑娘和男青年埋在一起。

Having died, she and the boy were buried together in the same place.

Zaemh bae haem dih ndeu, moak bujreuh hem moak ndae naeuj, taen mohreuh gaj sanq gaj teg.

刚把两人埋好，只见坟墓慢慢地裂开。

So they were buried together and as soon as the tomb had been completed, it began to slowly split open.

Gaj sanq gaj teg, teg teg zoq daeq mohreuh mbaen og maz song do noag nex, zoq mbaen bae byai maex caep se.

然后，从裂开的坟墓中飞出两只小鸟，小鸟飞到了树枝上。

Little by little, the tomb split until two little birds flew out from inside the tomb up to the tip of a tree branch.

Bae caep cod dih naeh goj mboq mbaen bae, zoq gaj rongx gaj rongx: "Swx hoah maex maz taj se maj, swx hoah maex maz taj se maj."

飞到树枝上以后，小鸟也不飞走，一直不停地叫：“买棺材来备着啊，买棺材来备着啊。”

When they had landed on the tree branch, they did not fly away but just kept calling over and over, "Buy a coffin and prepare, buy a coffin and prepare!"

Zoq gaj rongx gaj rongx, gaj rongx rongx.

就这样一直不停地叫着。

Again and again, they called.

Kauq Haeg zoq rongx do noag naeh hoak haenq huz nyeux, gaemz Noangz zoq rongx do noag naeh "Dungz Ndeg Ndai" yaq.

后来汉族就把这种鸟叫做恨呼鸟，侬话把这种鸟叫做“咚德岱”。²

In Chinese they are called the Eagle Owl, but in the Nong language this kind of bird is called "Dung Ndeg Ndai."²

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·下册》已经出版故事的中文翻译版本，名字为“恨呼鸟”。

As retold by Zhang Tinghui, Wenshan, Yunnan. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part Two*, under the title "Hen Hu Niao."

² 又称雕鸮，一种猫头鹰。Probably a species of horned owl, of the genus *Bubo*.

4. Laux Bih daj Laux Nongx 老哥和老弟 • Big Brother and Little Brother

Raeuz ndaej vangq maz koanx zwznduq hawj eng nyinz, zauqyuh eng.

我们有空就讲故事给孩子听，教育孩子。

When we have a peaceful moment, we tell our children stories of long ago to teach them about life.

Daekgoanq miz bihnongx ux, mboq miz gaeng minxzh.

以前有两兄弟，没有什么名字。

Once, there was an older and a younger brother who did not have names.

Laux bih zoq rongx Laux Bih, laux nongx zoq rongx Laux Nongx.

哥哥就叫做老哥，弟弟就叫做老弟。

The older brother was just called "Big Brother," and the younger brother was just called "Little Brother."

Laux Bih lej lauxswh, goanz swm miz ij bwnq ux, zoq raep ndaej yah nyingz ux yaeuq yawz yaeuq saq.

老哥很老实，有一点笨，却娶到一个既漂亮又富有的妻子。

Big Brother was honest and a bit slow, and he married a woman who was both beautiful and wealthy.

Laux Nongx lej yaeuq gvai yaeuq rux, pengpeng raep ndaej yah nyingz ux ej mboq yawz, yaeuq naengz luk, mboq miz gaeng.

老弟既聪明又能干，但偏偏娶到一个既不漂亮又很穷，而且什么都没有的妻子。

Little Brother was shrewd and capable, but of all things, he went and married a woman who was both ugly and poor, she had nothing at all.

Laux Nongx lej yah nyingz luk lai, bihnongx bajnah gajrawz goj dungzsun, dungzndaq.

老弟妻子因为太穷，妯娌之间常常吵架。

Because Little Brother's wife was so poor, there was constant conflict between the brothers and their wives.

Laux Bih dix zoq jinzchangh og bae hoak mu saenzyiq, swx mu bae hw naeh kai maz hw naeh kai.

他的哥哥经常去做贩猪的生意，买猪去这街卖那街卖。

Big Brother was often away doing hog trading: he would buy a pig from one market and sell it in some other market.

Laux Nongx zoq tai se daj bajnah yuq rownz.

老弟死活都和妻子及 [嫂嫂] 在家。

Little Brother spent all of his time at home with the wives.

Miz vaenz ux, laux bih dix og bae hoak saenzyiq mu.

有一天，他哥哥出去做贩猪的生意。

One day Big Brother went out to trade pigs.

Bae dih naeh swx ndaej do mu ux, bae kai hw naeh goj kai mboq zoah.

去一个地方买到一头猪，去那个街卖也卖不掉。

He bought a pig in one place, but then when he went to a different market, he was unable to sell the pig.

Hw naeh goj kai mboq zoah, naenx bae naenx maz dij mu pyom nauq eh.

那里也卖不掉，赶来赶去猪反而都瘦了。

No matter what market, he was unable to sell the pig anywhere and ended up driving the pig back and forth until the pig became scrawny.

Laux Bih goj naengz kai mboq zoah, Laux Bih naeh mboq nwh baenzsaq.

老大一直卖不出 [猪] ， [但是] 老大不想富有。

Big Brother could not sell [the pig, but] Big Brother did not really care about being rich.

Dix nwh: "Luk zoq luk, gaiz luk naeujloh.

他想：“穷就穷，注定穷了。

He figured, "If I have to be poor, so be it.

Luk zoq luk hawj dix saw, yaeg zoq yaeg hawj dix cinzcengz, mboq miz bae laek gaenq gawz."

穷就让它穷个干净，饿就让它饿个新鲜，也不去偷谁的。”

I will be dirt poor, and I can go hungry, but I still won't steal from anyone."

Laux Nongx yuq rownz daj yah nyingz, ngaeux yah nyingz lumj gong qij ndeu.

老弟和妻子在家，[他]看妻子就像粪堆一样。

Meanwhile back at home, Little Brother was looking at his wife thinking she looked like a pile of manure.

Vaenzvaenz daj bihnangz te dawj te now, te bae dih naeh te maz dih naeh.

天天和嫂子跑上跑下，去这个地方又来那个地方。

Every day he went here and there and everywhere with his sister-in-law.

Dix nwh: “Mboqlai Laux Bih gux og bae hoak saenzyiq mboq maz rownz gojndae mah!

他想：“巴不得老哥出去做生意不回家！”

He thought, “If only Big Brother would go do his business somewhere and never come back, that would be great!

Mboq maz rownz, gux zoq kai yah nyingz gux yaq, daj yah bihnangz gux hoakrownz nyah!”

不回家的话，我就卖掉我的妻子，和我的嫂子成家。”

If he didn't come back, I could sell off my wife and then my sister-in-law and I could become a family.”

Laux Nongx dix zoq nwh hax oaj Laux Bih og bae gaenh jij bi mboq maz yaj.

老弟又想，老哥出去这么几年都不回来。

So Little Brother thought up a way to send Big Brother off on business so that he would not return for some years.

Koaxnaenh rux mboq maz yaj, dix chaenq mbaed jizhoiq naeh zoq sinz aeu bihnangz dix.

可能不回来了，他就想趁这个机会娶他的嫂子。

Believing he would probably not return, Little Brother seized the opportunity to try to take his sister-in-law.

Miz vaenz ux, Laux Nongx zoq daj bihnangz dix dex tauq sowj ndae ux, hawj yah nyingz dix nungh, nungh zoq zowz bae ndaw hw, bae kai.

有一天，老弟去向他嫂子借了一套好衣服给他的妻子穿，等他妻子穿好衣服后，他就带她到街上去卖了。

One day Little Brother asked his sister-in-law for a nice outfit, made his wife put it on, and took her to the market and sold her.

Bae kai yaq zux maz daj bihnganz dix hax: "Bihnganz aj! Bihnganz!

卖了以后，他回来对他嫂子说：“嫂子！嫂子！”

When he had sold her, he came to his sister-in-law and said, "Sister-in-law! Sister-in-law!

Yah nyingz gux lej bae rownz meh dix lej koaxnaenh rux mboq maz eh.

我妻子 [回] 她的娘家 [去了] ，可能不会回来了。

My wife has gone back to her mother and probably won't come back.

Laux Bih gux goj og bae sam bi mbengj ej, mboq maz lej.

老哥也出去三年半了，不会来了。

Big Brother has been gone for three and a half years and has not returned.

Koaxnaenh rux miz gajgaeng rig mboq ndae baq.

可能遇上什么坏事了吧。

Something terrible must have happened to him.

Song goanz raeuz ganzchoiq hoak aen rownzgoanz yaqyah."

我们两个干脆成家吧。”

The two of us might as well become a family."

Yah bihnganz dix mboq haxkauq.

他的嫂子 [却] 没有理他。

His sister-in-law said nothing.

Mboq haxkauq, Laux Nongx dix zoq hawj song goanz mboq dungzndae gajrawz.

[这样，老弟一直纠缠着嫂子不放，嫂子照样] 不理他，两个人的关系一直不好。

Since she did not agree, Little Brother made sure the two of them were always at odds.

[Yah bihnganz nwh: "Laux Bih] mboq yuq raz.

[嫂子想：“老哥] 不在啊。”

[The sister-in-law thought: "Alas, Big Brother] is not here.

[Laux Nongx] gaugau maz daj raz yuq dungzndaq dungzleuz.

[老弟] 常常来和我吵吵闹闹 [烦我惹我生气] 。

Time after time [Little Brother] comes to argue with me and harass me.

Nwh maz gux bae tai ndae goaq.

干脆我去死了更好。

When I think about it, all in all, I am really better off dead.

Gux bae tai yaq dix zoq baenz yah.”

我去死了，这样报复他。”

If I die, that will fix him.”

Dix laekliamx laekliamx bae henz dah, laepta zoq deuz bae naemx dah.

她悄悄去到河边，闭着眼睛朝着河里跑去。

So she quietly snuck off to the river, closed her eyes and ran into the river.

Deuz bae naemx dah gaj mboq tai, byenq baenz do bya laiz ux, heuz bae baih bae.

跑到河里以后没有死，而是变成了一条花鱼，游到了很远的地方。

When she ran into the river she did not die, but rather became a colorful fish, swimming about.

Heuz bae baih bae lej, ejlaeng lug laux saeq bae tok baet.

游到那个地方以后，有一天，一个官家的儿子去打鱼。

As she was swimming about, the son of an official was out fishing.

Tok baet chahqiaux zoq daeuq tok ndaej dix.

打鱼恰巧就打到了她。

While he was fishing, he happened to catch her.

Tok ndaej do bya laiz naeh, do bya laiz naeh zoq bae ndaw hw kai.

官家的儿子打到那条花鱼，就把那条花鱼拿到街上去卖。

He caught the colorful fish and and took it to the market to sell it.

Bae ndaw hw kai chahqiaux laux bih dix zoq hoak saenzyiq bae to hw noanz.

这时，恰巧老哥做生意在街头睡觉。

He took it to the market to sell it, and, coincidentally, it just so happened that Big Brother had gone to that very market to trade and was sleeping there at the entrance to the market.

Noanz ruxndownq maz laep maz rownz yah.

睡醒正想回家。

When he woke up, he started out to return home.

Zoq nwh taeng hax: "Yah nyingz gux ngaiq jin bya.

[看到有人卖鱼，] 他就想：“我的妻子喜欢吃鱼。

Suddenly he thought, "My wife loves to eat fish.

Gux swx do bya naeh bae hawj yah nyingz gux jin."

我要买这条鱼回去给我妻子吃。”

I'll buy a fish for my wife to eat."

Laux Bih dix zoq swx do bya laiz naeh maz rownz yah.

老哥就买这条鱼回家了。

So Big Brother bought the colorful fish to bring home.

Swx yaq maz taeng rownz lej, bihnangz dix [mij'mez dix] goj deuz dah tai yah.

买了鱼，在回家的路上，他的嫂嫂 [其实，他的妻子] 跳河死了。

While he was buying the fish to bring home, his sister-in-law [actually his wife] jumped in the river and died.

Ndaw rownz, goj kai nauq jin nauq yah, zoiqhaeuq [Laux Nongx] og bae dexkaeuq naeuqyah.

家里的东西被卖光吃光了，最后 [弟弟] 只能出去讨饭了。

Back in the house, everything had been sold and all the income had been eaten, so finally [Yonger Brother] had no choice but to go out begging for food.

Laux Bih dix dauh maz rownz, kaloh yaeg duh eh, zoq cengh hax: "Maz niz, maz tung do bya laiz jin nyah."

[那个时候] 他的哥哥在回家的路上， [肚子] 太饿了，就想说：“哎呀，只好把那条花鱼煮吃了。”

Big Brother, on his way home, became very hungry, and thought, "Whew, I should just boil up this fish and eat it."

Lej daeuq nwh, "Cowzmbonqndaej, cowzmbonqndaej jiq jin.

后来又想：“舍不得吃，舍不得烤了吃。

But then he thought, "I can't bear to do that, I can't bear to eat it.

Yah nyingz gux ngaiq jin bya.

我妻子喜欢吃鱼。

My wife loves to eat fish.

Yaeg, gaenqgux goj bae jin naemx yaq, bae jin naemx dang kaeuj, yaq aeu bae rownz hawj yah nyingz.

饿我也只能喝水，喝水当饭吃，鱼还是带回家给妻子吃。

If I am hungry, I will just have to drink water in the place of eating rice so I'll have something to give to my wife when I get home.

Mboqzawh, do bya naeh, yah nyingz mboq ndaej jin yah.”

要不然这条鱼妻子就吃不到了。”

Otherwise, that fish—my wife won't get a chance to taste it.”

Aeu do bya laiz toq dox ndaw ndi gongz sowj ndaw toang.

老哥把那条花鱼包好放在衣服口袋里。

So he put the colorful fish into his shirt pocket.

Maz yaj, maz zoq hax bae gob naemx jin, gob naemx jin lej.

就又上路了，他来到一条河边，就去捧水喝。

On he went and as he was going, he came to a river and started scooping water up in his hands to drink.

Jin jin do bya deuz dowg bae naemx dah.

正当他捧水喝着，鱼 [就从他的衣服口袋里掉出来] 跑到河里去了。

While he drank, the fish flopped out into the river.

Laux Bih lumh aen daeh ndanghoz: “Vaex!

老哥摸摸自己的口袋：“喂！

Big Brother felt around in his pocket: “What!

Do bya mboq taen yaq lej!”

鱼不见了！”

The fish was gone!”

Taiz to daeh ngaeux lej do bya heuz bae baih yaq.

抬头一看，鱼已经游到河对面去了。

When he looked up, the fish was swimming to the other side of the river.

Laux Bih dix in henz dah dih naeh fahdaiz, do bya naeh heuz bae baih naeh yaq ejmah.

老哥站在河边直发呆，眼巴巴地看着鱼游到对面去了。

Big Brother stood there dumbfounded as the fish swam to the other side of the river.

Laux Bih zoq hax: "Aih!"

老哥叹口气：“唉！”

Big Brother sighed, "Ah!"

Bae laeng baih dix zoq daeuq in maz now naemx hax: "Biaux goaz ax, mawz zaw taiq ndae eh.

[花鱼] 游到对面后，又钻出水来说：“表哥啊，你的心太好了。

When the fish arrived at the other side of the river, it rose up on the water and said, "Cousin, you are such a good person.

Mbaedlaeng miz gaeng kunqnanh mawz maz inxnaeh cha gux."

以后有什么困难你来这里找我。”

From now on, if you ever have any problems, come find me."

Laux Bih dix dauh maz taeng rownz, aen rownz goj kwnj nyaj daem nauq.

老哥回到家，房子已经长满了草。

Big Brother went home and found that the house was completely overgrown with weeds.

Ndaw longq miz goanz haxdoq dix: "Yah nyingz mawz bae deuz dah tai yaq yah, gannaeh low gaj mawz naeujloh.

村子里有人告诉他：“你妻子去跳河死了，现在只剩你了。

Someone from the village told him, "Your wife jumped in the river and died, now you are left alone.

Laux nongx mawz goj bae ka rawz goj mboq ndeq."

你弟弟也不知道去哪里了。”

Your younger brother went off to who knows where."

Dix nwh nwh mboq miz banqfah eh.

他在那里实在想不出什么办法来。

He thought and thought, but he didn't know what to do.

Do bya laiz saengq dix, hax bae dih naeh cha dix, dix zoq bae henz dah cha do bya laiz naeh.

后来想到那条花鱼曾经嘱咐他，如果有困难的话就去那里找它。

The colorful fish had told him to go find it, so he went to the edge of the river to look for the fish.

Naengh dih naeh, boa riangz haej, haej song sam vaenz, song sam hwnz.

于是他就去河边找那条花鱼。他坐在河边，在那里伤心地哭，哭了三天两夜。

He sat there and cried with all his might for several days and several nights.

Haej bae haej maz zux nwh ndaej hax do bya laiz haxdoq dix.

哭了又哭他又想起那条花鱼曾经跟他说过的话。

It was as he cried and cried that he finally thought of what the colorful fish had said to him.

Dix zux daeh cha do bya laiz naeh, rongx do bya laiz naeh minxzh.

于是，他才马上去找那条花鱼，叫着那条花鱼的名字。

He finally started looking for the fish, calling for it by name.

Do bya laiz zoq daeq faegbaih tiaug maz hax: "Biaux goaz aj, mawz hoak gaeng yuq inxnaeh haej?"

这时，那条花鱼就从对面跳过来问：“表哥啊，你为什么在这里哭？”

The fish jumped across from the other side of the river and said, "Cousin, what are you doing, sitting here crying?"

Miz gaeng nanhgoaq ah haxdoq gux nix?

你有什么困难需要我帮吗？

Tell me what is troubling you.

Gux naenh saeh mawz gux jinqleng saeh mawz mah."

只要我能帮的我会尽量帮你的。”

If I can help you, I will do whatever I can."

Laux bih dix zoq hax: "Gaenggux lej yah nyingz goj tai yaq yah, laux nongx goj, song goanz bae rawz goj mboq ndeq.

老哥就说：“我的妻子死了，弟弟也不在，[两个人都]不知道去了哪里。

Big Brother told him, "My wife has died, and as for my brother, no one knows where he went.

Qingj mawz aeu gux gvaq bae faegbaih, gux bae cha kaloh ux daeq, bae cha dih jin dih yuq naeujyah."

请你帮我渡到对面，我要去找一条出路，去找一个谋生的地方。”

Please carry me to the other bank and I will look for a road to take me to a place to make a living and settle down."

Do bya laiz naeh zoq vae vae ndang, zoq byenq baenz do bya dwx ux, zoq hax: Biaux goaz aj, mawz naeng baih now gux bae, naeng baihnow gvaq bae.”

那条花鱼就摇摇身体，变成了一条大鱼，对他说：“表哥啊，你坐在我上面，我渡你过去。”

So the little fish swished around and turned into a big fish, and then said, “Cousin, get on my back, get on my back, and I will carry you to the other side.”

Laux bih dix zoq gvaq bae, gvaq bae taeng faegbaih.

老哥就坐在花鱼背上，渡到对面去了。

So Big Brother crossed over and reached the other side.

Hax cha kaloh bae, fumhfamh miz aen rownz jik dwx dwx ux dingz kaloh.

到了对岸，老哥就去找路 [走] ，在半路，突然有一间大瓦房挡住了去路。

He planned to look for a road when, all of a sudden, a big brick house appeared in front of him, blocking the road.

Zoq miz aen rownz ux maz dingz kaloh nez, bae mboq baenz.

那间大瓦房堵住了去路，过也过不去。

With the big brick house blocking the road, he couldn't get by.

Fumhfamh daeq ndaw rownz og maz goanz ux, yaeuq yawz, goanz lugsau ux.

突然从房子里走出一个非常漂亮的女人。

Suddenly a person came out of the house: a beautiful, young woman.

Lugsau daj dix hax: “Biaux goaz, mawz miz gajgaeng vig ah maz rownz gux ax?”

那个漂亮的女人问他：“表哥，你来我家有什么事呢？”

The young woman said, “Cousin, what trouble is it that brings you to my house?”

Laux bih dix ngaeux ngaeux do lugsau naeh, fahdaiz.

老哥看着这个漂亮的女人，惊呆了。

Big Brother stared and stared at the young woman, dumbfounded.

Dix nwh: “Vix, yah lugsau naeh haxkauq maz, daeqloh, naj, ndaw ndang lumj, lumj yah nyingz gux nez!”

他心想：“咦，这个美丽的女人说话的声音、走路的样子以及长相和身段都很像我的妻子呢。”

He thought, “Huh, the way that woman talks, the way she walks, her face and her figure all look just like my wife!”

Laux bih dix koanx, yih vux yih sw̄h niz koanx hawj dix nyinz yaj: “Gaenqgux lej venj naj venj naj jingzgoaq.”

老哥 [就把自己的遭遇] 一五一十地讲给她听了：“我的遭遇是这样这样。”

He told the woman the whole story in great detail, saying: “First this happened to me, then that happened to me.”

Lug sau nyinz zoah yaq zoq haej.

这个漂亮的女人听了后 [伤心] 地哭了。

Hearing his story, the woman began to cry.

Haej ej Laux Bih goj daeuq cham dix: “Lugsau aj, mawz daekgoanq sw̄n yuq ijrawz gax?”

哭了老哥也问她：“美丽的女人啊，你以前生在哪里呢？”

As she cried, Big Brother asked her, “Young woman, where were you born?”

Yuq dih rawz sw̄n ah, dij goanz ax?”

你是哪里的人？”

Where are you from?”

Lugsau zoq aeu jiangx ndanghoz mex zoah niz kunqnanh laemh hawj daengz song goanz nyinz.

女人就把自己的那些遭遇讲给他听，他们两个人就这样互相倾诉着 [离别之后] 的遭遇。

So the young woman told about all of the things that had happened to her and they shared all of their troubles.

Oh, zoq faengz yah, yaeuq faengz zaw yaeuq dwg!

哦，两个人 [非常] 高兴，[心里] 充满了喜乐！

Oh they were so happy, they were filled with happiness and joy!

Song goanz naeh daeuq cha: goanz nyingz goj cha zoah laux zaiz yaj, laux zaiz goj zawh cha zoah yah nyingz yaj.

夫妻两人 [终于团聚] 了：女人找到了丈夫，丈夫也找到了妻子。

The two of them had found each other: the woman had found her husband and the man had found his wife.

Zoiq haeuq song goanz naeh zoq zaemh yuq.

最后夫妻两人就 [幸福地] 生活在一起了。

The two of them were together at last.

Zaemh yuq daeuq hoakrownz, gaeng goj miz, gaenqjin gaenqnungh goj miz, rownz goj miz.

他们有了自己的家，有房住，吃的穿的什么都有，什么都不缺。

Together, they became a family again with everything they needed, they had food and clothing and a home.

Laux Nongx dix dexkaeuj dex bae dex maz.

[反而] 他的弟弟到处去讨饭。

His younger brother went about here and there, begging.

Dex gvaq loh, daeuq maz laeng Laux Bih, taen Laux Bih yuq dih naeh.

后来来到老哥家住的地方，看见老哥在那里。

Once, having just crossed the road, he happened to run into Big Brother, that is, he saw Big Brother at that spot.

Laux Bih yuq dih naeh gaeng goj miz!

看到老哥 [生活很好] ，什么都有！

Big Brother had everything there!

Daengz mboq ruxnaj Laux Bih Laux Nongx yaj.

[但是] 两人相互都不认识了。

But the two of them didn't recognize each other.

Laux Bih goj mboq ruxnaj Laux Nongx, Laux Nongx goj mboq ruxnaj Laux Bih.

老哥也不认识老弟，老弟也不认识老哥。

Big Brother didn't recognize Little Brother and Little Brother didn't recognize Big Brother.

Laux Nongx gajlej fahcengq aen rownz naeh, song goanz naeh, zoq lumj lumj ndanghoz goaz daj bihnangz lej.

但是老弟发现这家两人很像自己的哥哥和嫂子。

But Little Brother noticed that this household, the two of them, strongly resembled his brother and his sister-in-law.

Daeh cham boangx ndaw longq: "Zawh yaj, zoq zawh goaz mawz daj bihnangz yaj."

他一去问村里的人，村里的人都说：“是了，他们就是你的哥哥和嫂子了。”

When he asked people from the village, they said, "Yes, that is your brother and your sister-in-law."

Laux Nongx goj mboq hauxyiqsez yuq ndowj yah, laekliamx zoq ni og bae yaj.

老弟也不好意思多呆了，悄悄地离开走了。

Hearing this, Little Brother was too embarrassed to live there anymore, so he secretly left.

Diaug zwznduq naeh zoq nauq.

这个故事讲完了。

And that is the end of the story.

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·上册》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, Wenshan, Yunnan. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part One*.

5. Aen Lowz Nex Naeh 小船 • The Little Boat

Gau'ndowj, miz longq goanz ux, rongx hoak Zowx Ndoang.

古时候，有一个村子叫做者依。

Once long ago, there was a village called Zhe Dong.

Ndaw longq naeh miz laux saq ux, rongx hoak Yenhuaiq kauq Haeg, dix zawh cinq Vangh.

这个村子有一个姓王的富人，他是个员外。

In this village, there was a rich man whose Chinese name was Yuanwai, his family name was Wang.

Laux Vangh Yeanhuaiq naeh, dix zaw mboq rux daem, gau rawz goj mboq rux daem, cinz gaj saq gvaq bihnongx.

这个王员外很贪心，总是没有满足的时候，就是要比别人富有。

This Wang Yuanwai, he had a heart that could not be satisfied—he was never satisfied—and he was determined to be more wealthy than any of his relatives.

Baenz venjnaeh, daengz dawj fax gaenq dix gaeng goj miz.

因此，天下他什么都有。

In this way, he had everything under heaven.

Ndaw longq naeh miz do lugbyax ux goj zawh cinq Vangh.

这个村子有一个孤儿也是姓王的。

In the village, there was also an orphan boy whose family name was also Wang.

Daengzle gaj rongx dix hoak Vangh Sanz.

大家都叫他王三。

Everyone called him Wang Three.

Laed laed dix nwh maz lej, dix zoq hax Vangh Sanz daj Vangh Yeanhuaiq goj zawh baenz rownz ndeu.

他们细细推算了，他们就说王三和王员外也是一个家族的。

If they thought back far enough, they would have said that Wang Three and Wang Yuanwai must be from the same family clan.

Miz vaenz ux, do ciaux Vangh Sanz zoq bae taemj hunz.

有一天，小王三去砍柴。

One day, young Wang Three went out to chop firewood.

Taemj hunz taeb dozmaz zoq, maz taeng aen jiad saenj maex doag naeh gvaq.

砍柴挑回来，来到独木桥那里要过 [桥]。

He had chopped the wood and was carrying it home when he came to a log bridge.

Ndaw jeuz daeq liknaj daeq maz goanz pujjeq ux

[正好] 桥对面走来一个老人 [要过河]。

On the other side of the bridge, an old man was coming to cross the river.

Dix goj mboq cinz ngaeux now jiad, miz goanz mboq miz goanz, goj mboq ngaeux goj bae.

他也不看看桥上有人没人就 [过桥]。

He did not look to see if there was anyone on the bridge or not, he just began to cross it.

Vangh Sanz goj mboq miz ngaeux zoq daeq gvaq maz.

王三也不看 [有人没有人] 就走过 [桥] 来。

Wang Three was not looking either as he crossed.

Maz taeng zang jiad lej zoq, dix taen goanz jeq ux maz.

[他] 来到桥中央看见一个老人过来。

When he got to the middle of the bridge, he saw the old man coming toward him.

Vangh Sanz zoq bej daeuq maz, yangq hawj goanz jeq maz.

王三就转回来，让路给老人先过来。

So Wang Three turned back, to yield to the old man.

Dix boakbej maz, hawj laux jeq doak dowg bae ndaw naemx.

就在他突然转身的时候， [桥摇摇晃晃，无意中] 那个老人掉进河里去了。

But when he turned to let the old man go first, he [inadvertantly] caused the old man to tumble into the water.

Vangh Sanz goj goq mboq ndaej.

王三也顾不 [了那么多]。

Wang Three didn't hesitate.

Viangh vowg taeb hunz dix, zoq ganxjinx yoangh bae ndaw dah.

丢掉他的那挑柴，赶紧跳去河里。

He threw down his firewood and jumped into the river.

Bae vaz laux jeq naeh kwnj maz, umj laux jeq kwnj maz.

去抓住老人，抱着老人上来。

He pulled up the old man and carried him up to the bank.

Lauxjeq zoq hax: "Oh, gaenqmawz yaeuq kvaig, goanz yaeuq zaw ndae gaenhnaeh!

老人就说：“哦，你又快，心又这么好！”

The old man said, "Oh, you are so quick and kindhearted!

Chombaiq mawz yah, mboq zawh, gux tai yah."

感谢你了，不然我死了。”

Thank you so much! If it weren't for you, I would have died."

Zoq aeu aen daeng longz nex nex ux yaix dix.

就把一个小小的龙灯递给他。

Then the old man took out a tiny lantern.

Lauxswh yawz, lumj aen lowz nex ndeu.

[这小龙灯]形如小船，非常好看。

It was exquisitely beautiful in the shape of a small boat.

Soangq hawj Vangh Sanz.

[老人]就送给王三。

The old man presented it to Wang Three.

Vangh Sanz cinz mboq deq, zoq hax: "Aj, pujjeq goj zawndae."

王三想不接，可是心里一想：“这也是老人的一片心意啊！”

At first Wang Three was not willing to accept it, saying, "Ah, sir, you are also very kindhearted."

"Mawz mboq dej goj mboq baenz."

[可是老人坚持说：]“你不可以不接。”

[But the old man insisted,] "You cannot refuse my gift."

Raz goj ndaej jeuq dix, Vangh Sanz zux daeuq deq aen lowz dix maz ndaw mungz.

因为 [王三] 救了他的命，他才接过他的船 [龙灯] 来手里。

Since he had saved his life, Wang Three finally reached out and took the little lantern.

Ndaw baeg lej hax mbaiq, ndaw zaw miz i nwh ux: "Gaenq nex nex aeu maz hoak gaeng gaz?"

[王三] 嘴上是说谢，心里 [却] 这样想：“这小小的东西拿来做什么啊？”

Though his mouth thanked him, his heart had a lingering thought: "What good is such a tiny, little thing?"

Mboq miz gaeng kaloh, mboq miz gaeng yungj mah."

[没有什么出路，] 没有什么用处啊。”

There is no way to use it, it is worthless."

Laux jeq ngaeux taen dix lauxswh mboq cixhuanz, ndaw zaw lauxswh mboq maek, zoq ganxjinx hax: "Eng aj, mawz laek ngaeux aen lowz nex nex naeh mah.

老人看见他非常不喜欢，见他对那 [小船] 不感兴趣，就急忙说：“孩子啊，你别小看这个小船。

Seeing that he really did not like the gift, the old man felt very unhappy and quickly said, "My child, don't just see the boat as some dinky little thing.

Dix miz yowngh hoak lai oh, miz yowngh yungj lai oh.

它的功能多了，它的用处多了。

It is very useful, there are all kinds of things that it can do.

Dix rux byenq dwx rux byenq nex.

它会变大会变小。

It can become large or small.

Daeh dwx maz lej, koaxyix naengh goanz gvaq bae gvaq dauh, koaxyix laeg hoaq.

变大的时候，可以坐人来来去去，可以拉东西。

When it is big, it is able to carry passengers this way and that, and can carry cargo.

Daeh nex maz koaxyix vaz laep daeh boangz.

变小的时候可以装在衣服口袋。

When it is small, you can carry it in your pocket.

Mawz naengz mboq ruxndeq dix baenz yungj!"

你还不知道它的用处！”

You just don't realize how useful it is!"

Goanz jeq naeh zoq zau daeg dix yah, Vangh Sanz zoq tw maz rownz yah.

那个老人就教他使用，王三就带回家了。

After the old man had taught him all about it, Wang Three brought it back home.

Tw maz rownz, zoq zauq goanz pujjeq naeh soan dix naeh.

[当他] 带 [了小船] 回家，就按照那个人所教他的。

When he brought it home, he did just as the old man had taught him.

Zoq maz nenj benj ux, nenj benj ux aen lowz zoq rux byenq dwx, rux byenq nex.

[他] 念一遍，念一遍船就会变大变小。

He said a magical spell, when he said the spell, the boat could become big or little.

Oh, dix zoq cizhoanz yah!

哇，他就喜欢了！

Oh, how he loved it!

Daeq mbaed naeh maz, dix zoq vaenz vaenz bae ndaw chaenh, aeu hunz bae.

从那次起，他就天天运柴去城里。

From that time on, he went to town everyday, bringing his firewood.

Gaj mboq miz aeu daeq yah, mboq miz aeu ka daeq yah, naengh aen lowz naeh.

[他] 也不用脚走 [路] 了，[他] 不用脚走 [路] 了，[他] 坐船去。

He no longer had to walk; instead of going by foot, he sat in the boat.

Naengz goj laeg boangx bihnongx ndaw longq naeh bae dauh ndoiq.

还 [让] 村里的亲戚们来回 [搭便船] 。

He also gave rides to all his relatives from the village.

Mboq gvaq gajrawz ndowj lej, laux rownz saq laux Vangh Yeanhvaiq ruxndeq yaq.

没过多久，那个富人王员外知道了。

Soon Wang Yuanwai, the rich man of the village, found out about it.

“Vaeh, do CIAUX Vangh Sanz naeh miz aen lowz nex ux, miz i gvaiq niz.

“嘿，那个小王三有一艘小船，有一点怪。

“Huh, that young Wang Three has a strange little boat.

Yaeuq rux dwx yaeuq rux nex.”

又会 [变] 大又会 [变] 小。”

It can become large or become small.”

Dix zoq nwh: “Zawh luglan, bae yai goj yai, howh goj howh dix.”

他就想：“[他] 是孙 [辈] ，去骗也要骗，吓唬也要吓唬他 [把船要来] 。”

He also thought, “I’m a generation older than he is, so if I want to trick and threaten him, I can.”

Rongx do Vangh Sanz naeh maz: “Nyingz hax mawz miz aen lowz ux, koaxyix rux byeng dwx rux hawj baenz nex, haznaex?

[他就] 叫王三来：“听说你有一艘船，可以变大变小，是吗？”

So he called Wang Three over, “I hear that you have a boat that can become large or small, is that right?”

Hawj gux ngaeux mbaed ux mah!”

让我看看嘛？”

Give it to me and let me have a look at it!”

Vangh Sanz zoq hax: “Aeh, gaenqnaeh miz gaeng ngaeux fah gax!

王三就说：“哎，这个没有 [什么] 值得看的！”

But Wang Three said, “Ah, this thing is not even worth a glance?”

Mboq miz gaeng ngaeux fah mah!”

[真是] 没有什么值得看的！”

It’s not at all worth a second look?”

Laux naeh zoq hax: “Aeu maz, gonz dix baenz rawz.

那个 [员外] 就说：“拿来，[让我看] 看它是怎样的。

The man said, “Give it to me, let me be the judge of that.

Aeu jenz, guxmiz jenz hawj mawz.”

要钱我有钱给你。”

If it’s my money you want, there’s money in it for you.”

Vangz Sanz mboq miz banqfah.

王三没有办法。

Wang Three had no choice.

Taenghax venj, zoq aeu aen lowz maz yaix hawj dix ngaeux.

既然如此，就把船递给他看。

In such a situation, Wang Three had to give him the boat to examine.

Laux naeh zoq aeu owg bae yah.

那个人就 [把船] 拿走了。

The man snatched it away and left.

Vangh Sanz zoq haej mboq baenz ko, kauq goj mboq rux hax yah.

王三就急哭了； [伤心到] 话也不会说了。

Wang Three's smile turned to tears; he was speechless with sorrow.

Gvaq ndaej jij vaenz ux, Vangh Sanz zoq daeuq bae taemj hunz.

过了几天，王三又 [回] 去砍柴。

After a few days, Wang Three went back out to chop firewood.

Daeuq bae taeb hunz mbawhyah, dauh maz taeng henz jiad, naengh henz dah ced ganx.

再挑柴到桥边，坐在河边歇息。

He carried it back to the bridge and sat down next to the river to rest.

Ced ganx, zoq daeuq nwh taeng goanz jeq soangq aen lowz hawj dix.

歇息 [的时候] 就想到老人送船给他。

As he was resting, he thought of the old man that had given the boat to him.

Nwh bae nwh maz, ndaw zaw zoq lauxswh kaet yah.

想来想去， [越想] 心里就 [越] 生气。

The more he thought about it, the more angry he became.

Ndaw zaw lauxswh kaet zoq yuq inxnaeh haej.

心里非常生气就在那里哭 [了起来] 。

He sat there and cried as his heart filled up with anger.

Goanz jeq soangq aen lowz hawj dix naeh daeuq daeq gvaq maz doqnaj mawheh.

[从前] 送船给他的那个老人又走过他的前面 [了] 。

The old man who had given the boat came walking up from a great distance.
Taen dix yuq dihnaeh haej, zawchaej dix zoq cham dix: "Mawz hoak gaeng ah, Do Lan?"
看见他在那里哭，[老人]可怜他就问他：“你怎么啦，孙子？”
Seeing his tears, the old man felt pity for him and asked, "What are you doing, Grandson?"

Dix zoq vaz gaenq Vangh Yeanhvaeiq longx aen lowz dix bae naeh hax.
[王三]就把王员外抢走他的船的事说了。
So Wang Three told him about how Wang Yuanwai had stolen the boat.

Laux jeq zoq hax: "Mawz laek mbu."
老人就说：“你别怕。”
The old man said, "Don't you be afraid."

Laux jeq nganzvaeiq dix hax: "Bae rownz dix ngaeux ngaeux, bae ndaw rownz dix oaj.
老人安慰他说：“去他家[里找]看看，去，去他家里找啊。
The old man comforted him, saying, "Go look for it in his house; yes, go to his house.

Rownz dix miz haux jij yah lugnyingz.
他家有好几个女儿。
He has many daughters in his house.

Miz goanz ux now to dix miz guz ndog ndiang ux.
有一个[女儿]头上有一朵红花。
One of them has a pair of red flowers on her head.

Miz guz ndog ndiang naeh zoq zawh aen lowz nex yah.
[那朵]红花就是小船了。
The pair of red flowers is really the little boat.

Mawz bae cengx banqfah daeuq longx maz mungz mawz, mawz bae aeu maz."
你去想办法抢[到手里]，你去[把小船]拿[回]来。”
Go and think up of a way to steal it back, go get it back!"

Vangh Sanz zoq nganq laux puj jeq soan dix hax naeh bae yah, bae rownz Vangh Yeanhvaeiq naeh.
王三就按照老人所教他的去办了，[他就往]那个王员外的家[去]。
So Wang Three went just as the old man had advised him; he went to Wang Yuanwai's house.

Bae yah, goj taen yah, taen miz jiz gaj boangx eng sau yuq dih now rownz naeh hoak nyaeux.

[当他去到了员外的家] , 确实看见好几群女孩子在房子那边玩。

When he arrived, he saw that there were lots of young women having a good time in the area uphill from the house.

Dungz daeu hoak nyaeux, Vangh Sanz zoq miz lixmauq zawndae niz cham, cham yah taeng yah: "Yeanhvaiq yuq mboq yuq rownz az?"

[她们在] 玩耍, 王三很有礼貌地一个又一个地问: "员外在不在家啊?"

They were teasing each other and having a good time, so Wang Three politely went up to each one and asked, "Is Yuanwai home?"

Cham yah rawz goj hax mboq ruxndeq.

[无论] 问那个女子也 [都] 说不知道 [王员外去哪里] 。

But every one answered that she didn't know.

Doaklaeng maz bae cham zoah yah now to tw guz ndog naeh.

后来 [王三] 问到头上有花朵的那个女子。

Finally he asked the woman with the flowers in her hair.

Bae doqnaj yah naeh cham: "Daq jex, mawz ruxndeq Yeanhvaiq bae rawz vah?"

去那个女子的前面问: "大姐, 你知道员外去哪里吗?"

He stood before her and asked, "Elder sister, do you know where Yuanwai has gone?"

Yah naeh goj hax: "Gux mboq ruxndeq."

那个女子也说: "我不知道。"

This woman also said, "I don't know."

Mbaenqnaeh Vangh Sanz zoq caenq dix mboq zuqyiq zoq vaz aen ndog now to dix beng bowg loangz maz

接下来王三就趁她不注意, 就把她头上的那个花朵抢了下来。

Then, when she was not paying attention, he plucked a flower from off of her head.

Beng loangz maz, gaem ndaw mungz yaq, taen yah lugnyingz naeh yauq haej yauq mang.

[他] 抢下来抓在手里以后, 看见那个女孩又哭又骂。

After he had the flower securely in his hand, he saw her begin to cry and curse.

Laemx bae ndaw namh, gunz bae gunz dauh, laiq Vangh Sanz.

倒在地上，滚来滚去，怪罪王三。

She threw herself to the ground and rolled about, all the while blaming Wang Three.

Vangz Sanz zoq nwh: “Hoak rawz hoak ndae?”

王三就想：“怎么做好呢？”

Wang Three thought, “What should I do?”

Hoak rawz hoak goj mboq baenz mah.

怎么做也不行啊。

There was nothing to be done.

Ndaw zaw nwh: “Hax sem daeuq hawj dix loahej zoq sezndai aen lowz gux.

[他]心里想：“干脆给她呢又可惜我的船。

He thought to himself, “I could just give it to her, but I am loath to part with my boat.

Hax mboq hawj dix loahej dix zoq gunz zawchaej dix.”

不给她呢她又滚在那里很可怜。”

But on the other hand, if I don't give it to her, she will keep rolling about on the ground and I will feel sorry for her.”

Miz do doq ux mben owg maz kaeuj aen mbaeuj nex ux, maz doq lugnyingz baihnaj dix, baenqbeq baenqbeq.

[这时]有一只蜜蜂[从]一个小葫芦里[飞出来]，来到女孩的前面转来转去。

Then a bee flew out of a little gourd and flew around and around above the girl.

Lugnyingz nex zoq gunz bae gunz dauh, rongx, baenq townj baenq maz. 小女孩就滚来滚去，又喊又叫。

The girl rolled over and over and kept on yelling and screeching.

Gaj sanq gaj sanq zoq byenq baenz do mu ux.

慢慢[的她]就变成一头猪。

Then slowly, slowly, she turned into a pig.

Do doq naeh zoq mben bae now to Vangh Sanz, chung ez ez yaq zoq rongx dix: “Dix zoq zawh Yeanhvaig yah, dix zoq zawh Yeanhvaig yah!”

那只蜜蜂就飞到王三的头，嗡嗡地响叫他：“他就是员外了，他就是员外了！”

The bee flew over to above Wang Three's head and buzzed to him, calling, "It is Yuanwai, it is Yuanwai!"

Vangh Sanz zoq ruxndeq yah: "Nanhgvaig zawh dix."

王三就明白了：“原来是他！”

Then Wang Three understood, "So that's who it is!"

Laux jeq zoq soan: "Zawh dij sen ah, dix baenz dij sen ah, laux Yeanhvaiq zawh dij sen ah.

老人 [告诉王三说]：“是神仙啊，他成神仙了，员外是神仙啊。

The old man told him, "A god, he has become a god, Yuanwai is a god.

Aen doq mbaeuj zoq zawh baenz goanz sen yah, byenq maz hoak dix, dix zaw mboq ndae."

[从葫芦 [出来的] 蜜蜂成了神，变来对付 [员外]，[因为] 他的心很坏。"

The bee from the gourd became a god to deal with him because his heart is not good."

Vangh Sanz zoq aeu guz ndog maz rownz.

王三就带 [着] 花朵回家。

So Wang Three took the flowers home.

Zoq faengz faengz te mwz taeng rownz, maz taeng rownz zoq aeu guz ndog nengj nengj.

[他很] 高兴地跑回家，[回] 到家就对着花朵念念。

He happily ran home, took the flowers out and read out a spell over them.

Zoq daeuj byenq baenz aen lowz mbawjyah.

[花朵] 立刻变成船了。

Instantly, the flowers turned back into a boat.

Byenq baenz aen lowz yaq daeq mbaed naeh ndaej aen lowz naeh zoq naengh bae dauh bae dauh, zoq baenz ndae.从那次 [以后]，他乘着得到的船来来去去，[生活] 就变好了。

From that time on, he used the boat to go back and forth, and his fortunes changed for the better.

Kai gaeng goj, zoq baenz ndae yah.

[卖什么也很方便，都卖的好]

Whatever he sold, it turned out well for him.

Kaj mu bej loaj, boangx ndaw longq dix zoq maz zaemh jin, faengz nauq yah.

他杀猪 [请] 他村里的人们都来一起吃饭，大家非常高兴。

When he killed a pig, everyone in the village came to eat it with him and to enjoy themselves.

Daeq mbaed naeh maz, dix zoq baenz ndae yah.

从那次起，他 [的生活情况] 就变好了。

From that time on, he did very well.

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·上册》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part One*, and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

6. Míz Laux Ux Cíqzaw Míjloz Díx 公公考他的媳妇 • Testing the Daughters-in-law

Diak gau zwznduq, miz po'mez jeq ux.

很久以前，有一对老夫妇。

Once long ago, there was a married couple.

Meh pujnyingz viangh ndaej zaeux; dix miz sam goanz lugzaiz.

妈妈去世得早；他有三个儿子。

The wife passed away early, leaving three sons.

Boh dix yauq dangq dez yauq dangq meh, gaurawz goj daj sam goanz du lugzaiz naeh dungz taeu dungz laeg dwx eh, dwx baenz goanz eh.

他的父亲又当爹又当妈的，把三个儿子拉扯长大。

The father had to be both father and mother to them, telling them to do this and not to do that, until they grew into adulthood.

Yaq naengz daeuq saeh sam du lugzaiz naeh raep ndaej mijloz, gawz goj raep ndaej mijloz yah.

并且还三个儿子娶了媳妇，每一个都娶到媳妇了。

Then he helped each of his three sons find a wife, and each was married.

Sam yah mijloz maz, gaj vaenz gaj ndae yah.

[家里有了] 三个媳妇，[生活] 天天都 [过的很] 好了。

As all three had found wives, life was good.

Rownz gaj goanz gaj baenz.

每个人都成家了。

Each had established a family.

Sam yah mijloz goj zaw goj ndae, doiq pujjeq goj lauxswh ndae.

[而且] 三个媳妇都心地善良，对老人也非常孝顺。

All three wives had good hearts and were also very good to the old man.

Ndaw rownz niz, riag dwx, riag nex, pujjeq goj vax le goanz lug le goanz mijloz dwkgangz.

家里面呢，大事小事，老人也和儿子们儿媳妇们商量。

No matter what kinds of things came up, whether small matters or big, the old man would discuss it with his sons and their wives.

Hoakzaqrawz hoak, daengzle daengz rownz dungzndae, mboq dungzndaq.

[他们一起决定] 怎么做, [所以] 家里和和睦睦的, 没有争吵。

They would all decide together what to do, so there was peace and no conflict in the household.

Miz bi ux, ndownjeng cho ngih, ndownjeng cho ngih zangnaw zoq, goanz jeq naeh zoq rongx sam yah mijloz dix zaemh maz henz zawj.

有一年, 大年初二的早上, 那个老人 [把] 三个儿媳妇 [叫] 来他的 [身] 边。

One year, on the second day of the first month, on the morning of the second day of the first month, the old man called his three daughters-in-law to him.

Zaw ndae ndae niz cham le yah mijloz: "Vaenznaeh le zawh ndownjeng cho ngih yah, chow sam goanz zaemh bae rownz meh chow lej.

好心地问他的儿媳妇们: "今天是大年初二了, 你们三个一起回去你们的娘家。

He warmly greeted them, saying, "Today is the second day of the new year so you three should go to your mothers' homes.

Goanz hawj chow bae, bae niz zahoq, tw hawj pujjeq, hawj le laux ndong gux. 你们 [带点] 东西 [去] 给老人, [给] 我的亲家们。

You are to go, taking some gifts to give to the old people, to give to my relatives.

Mijloz Dw̄x le bae yuq sam haj vaenz, maz saeh gux tw do pa mboq miz ka ux maz hawj gux.

大媳妇去住三五天, 回来的时候带一个没有脚的乌龟给我。

First Daughter-in-law should go for three, five days and bring me back a turtle with no legs.

Mijloz Ngih lej bae jiat biad vaenz, dozmaz saeh gux tw aen loahbuq ndi ndiang ux maz hawj gux.

二媳妇呢去七八天, 回来的时候带一个红心的萝卜给我

Second Daughter-in-law should go for seven, eight days and bring me back a radish with a red heart.

Yah Sam mijloz le zoq bae mbengj ndown ux, dozmaz le saeh gux tw aen maegdauz lem ux maz hawj gux.

三媳妇去半个月, 回来的时候带一个尖的桃子给我。

Third Daughter-in-law should go for half a month and bring me back a pointy peach.

Gaenqgux hawj chow sam bihnongx, sam bajnah, zaemh bae lej zaemh maz.”

我 [要] 你们三个姊妹，三个妯娌，一起去一起回。”

I want you three sisters, three wives, to leave together and to return together.”

Sam yah mijloz zoq nyinz laux dez hoanxnaeh hax yah, zoq tw gaenq pujjeq hawj niz zahoq zoq bae yaj.

三个儿媳妇听了他们的公公这样说了，就带着老人 [送] 给 [亲家] 的东西去了。

The three daughters-in-law obeyed the old man and left, taking the gifts that he had given them.

Hemq meq og baegdu ndaw rownz bae, sam yah mijloz zoq menq dwkgangz menq gizlizzluz zoq menq bae.

刚刚出门三个儿媳妇就一边走一边叽叽喳喳的商量了。

As soon as they left the house, the three daughters-in-law began to whisper back and forth, discussing the matter.

Yah dwx gaj: “Veh! Dez laux yeh, hawj raeuz bae, hawj gux bae sam haj vaenz, yauq hax, jiat biad vaenz, mbaenqhax mbengj ndown ux.

大媳妇说：“嘿，爹公公，让我们 [回娘家] ，我去三五天，又说， [你去] 七八天，也说 [你去] 半 [个] 月。

The first one said, “What on earth! Dad, our father-in-law, made me to go away for three to five days, you for seven or eight days, and you for half a month.

Zoq hax hawj raeuz zaemh maz.”

[又] 说让我们一起回来。”

Yet he also told us to come back together!”

Yah ngih zoq hax: “Ah! Zoq zawh loh!

二媳妇就说：“啊！就是啊！

The second said, “Oh, I know!

Dez hax hawj gux tw song aen loahbuq ndi ndiang maz hawj dix, gux bae rawz cha loahbuq ndi ndiang ah?”

爸爸说让我带两个红心的萝卜给他，我去哪里找红心的萝卜呢？”

And Father told me to bring him a radish with a red heart, but where in the world would I find such a thing?”

Yah sam zoq hax: "Menq daeq menq nwh, ngaeux ngaeux zoq veh yaeuq zaek taeng rownz yah.

三媳妇就说：“[我们]一边走一边想，看看又快要到家了。

Then the third said, "We have been walking and walking, thinking all the while, and look, we're almost back home again!

Raeuz naengz nwh mboq zoah dez raeuz hax niz kauq hoakrawz hoak.

我们还想不到我们爸爸说的话该怎么做。

We still haven't figured out what our father's words mean.

Raeuz naengz nwh raeuz naengz hax mboq zoah.

[无论]我们[怎么]想，我们还[是]想不出来[该怎么办]。

No matter how long we worry about it, we will never figure it out.

Raeuz naengz dwkgangz mboq baenz.

我们[怎么]商量[也商量]不出结果。

There's no point in continuing to discuss it.

Hoak rawz hoak dozma?"

回来的时候[我们]要怎么办呢？”

What are we going to do?"

Yah sam zoq jex bae haenz loh naengh zoq haej eh.

三媳妇就往路边一坐就哭起来了。

The three women went to the side of the road and sat down and cried.

Haej, haej, haej, daengz sam yah naengh inxnaeh haej zoq, hemq haej zoq gvae gvae miz goanz ux daeq maz doq.

哭，哭，哭，三个都坐在那里哭，正哭[着的时候]远处有一个人走过来。

They cried and cried and cried, and as they cried, a person came toward them from far away.

Maz taeng lej zoq ngaeux taen, henz loh naengh sam yah haej, zoq cham: "Sam yah chow naengh inxnaeh haej hoak gaeng ah?

[他]走近的时候，看见路边坐着三个女人哭，就问：“你们三个为什么坐在这里哭啊？”

The person came up and saw the three of them sitting there crying, and asked them, "Why are the three of you sitting here crying?"

Miz gaeng haej ah, miz gajraeng riag ah?

有什么事情哭呢，[为]什么事情呢？

What are you crying for? What is the matter?

Haxdoq gux mah, gux saeh chow, saeh chow nwh.

告诉我吧，我为你们想想办法。

Tell me and I will help you—I help you think of something.

Gux saeh chow nwh zoq baenz eh.”

[没事的]，我为你们想办法就成了。”

It will be okay, I'll think up a solution.

Sam yah mijloz zoq hax: “Oh, laux yeh pow lej, laux dez lej anzpaih maz vehneh, le hax hawj bae rownz, hawj dozbej maz rownz.

三个儿媳妇就说：“嗯，我们孩子的爷爷，[就是]我们的爸爸安排了[我们这样做]，说让[我们]回[娘]家，[还要我们一起]返回家来。

The three of them said, “Oh sir, our father gave us a task and told us to go to our homes and then return and come back.

Sam yah zaemh bae zaemh maz, gaenqpow nwh mboq zoah.

三个一起去一起回，我们想不到[该怎么办]。

We were supposed to leave together and come back together, but we can't figure out how.

Dix naengz hax hawj tw dij pa mboq miz ka loah, loahbuq ndi ndiang loah, naengz hax maegdauz zang lem loah.

他还说让带没有脚的乌龟啊，红心萝卜啊，还说中间尖的桃子啊。

He also told us to bring a turtle without legs, a radish with a red heart, and a pointy peach.

Lej mboq miz banqfah neh, piu le nwh mboq zoah ej haej.”

[我们想不到]办法，我们想不到就哭了。”

We can't figure out what to do and that is why we are crying.”

Laux naeh zoq ko, zoq hax: “Ahyah, miz gaeng haej gax!

那位就笑就说：“啊呀，没有什么值得哭的！”

The man laughed and said, “Oh, there's no need to cry!

Dez chow zoq zawh, dix daz ciqzaw chow, kauz chow, ngaeux chow linh raj mboq linh.

你们的爸爸就是想考你们，考你们看你们聪不聪明。

Your father is just testing you to see if you are clever or not.

Ngaeux chow miz zuzyiq mboq miz naeujmah.

看你们会不会想办法而已。

He is just seeing if you can figure it out.

Mboq miz gaeng haej fah maj.

没有什么哭的嘛。

There's nothing to cry about.

Ah, gaenggux soan chow.

来，我教你们。

Look, I will show you.

Soan chow lej zoq hax: yah dwx sam haj vaenz, goj zawh sam haj, siphaj vaenz zoq zawh siphaj vaenz lowjmah.

教你们就是说：大媳妇三五天，就是三五十五，就是十五天了啊。

I'll teach you the solution: First Daughter was told three, five days, that is, three times five, which equals fifteen, thus for fifteen days.

Yah Ngih jiat biad vaenz goj zoq zawh siphaj vaenz.

二媳妇七八天，[加起来]也是十五天。

Second Daughter was told seven, eight days, the sum of which is also fifteen days.

Yah Sam mbengj ndown goj siphaj vaenz mah.

三媳妇半个月也是十五天啊。

Third Daughter was told half a month, which is also fifteen days.

Dez chow zaemh bae zaemh maz dix zungx dix siphaj vaenz nex.

你们的爸爸说一起去一起回来，他的[意思是第]十五天[一起回来]。

So when your father said to come back together, he meant come back in fifteen days.

Yah Dwax neh zoq dohmaz hoak kaeujno kaeujndeg aen tw maz hawj dix, zoq zawh do pa mboq miz ka yaj.

大媳妇呢，回来的时候做糯米粑粑给他，就是没有脚的乌龟了。

First Daughter should make round glutinous rice cakes wrapped in leaves—that is the turtle without legs.

Yah Ngih dix hax hawj tw maz lej zoq zawh hax hawj tw loahbuq ndi ndiang maz, le zawh daemj chaej maz hawj dix.

二媳妇他说 [要你] 带的红心萝卜 , 就是煮鸡蛋来给他。

Second Daughter was told to bring him a radish with a red heart, that means she should boil an egg and give it to him.

Yah Sam lej, dix zoq hax hawj mawz aeu maegdauz ndiang maz hawj dix, song aen lej, zoq zawh hoak guh haiz ux maz hawj dix.”

三媳妇他就说让你拿一个红色桃子来给他 , 其实是两个 [桃子] , [意思] 就是做一双鞋子给他。”³

Third Daughter, he told you to bring him a red peach, two of them, which means he wants you to make a pair of shoes for him.”³

Oah, sam yah zux faengz, zoq hax zawh venj zaeh naeuj, gaenqnaeh lej ngaih zaeh.

三个儿媳妇高兴 [起来] , 原来如此 , 这个容易 [办] 。

Oh, the three of them were so happy, they realized he was right, and now it was so easy.

Ndaej siphaj vaenz, sam yah mijloz zoq zaemh maz, laux yeh zoq, dangq goanz dangq tw maz hawj laux yeh dix naeh.

第十五天 , 三个儿媳妇就一起 [回] 来 , 每个人都带东西来给孩子的爷爷。

After fifteen days had passed, the three daughters went home together bringing the things that Father-in-law had requested.

Zahoq hawj laux yeh, dix zoq zaemz.

东西给 [了] 公公 , 他很高兴。

When the items were given to the father-in-law, he received them gratefully.

Sam yah mijloz goj saeh dix tw maz, dix zoq faengz.

三个儿媳妇都带了 [他要的东西] 来给他 , 他非常高兴。

He was very happy that his three daughters-in-law had brought the things back for him.

Dix zoq hax: “Vaeh, sam yah mijloz naeh soanq ndaej linh yah, baenz yah!”

他就说 : “喂 , 这三个儿媳妇算是聪明了 , 满意了 ! ”

He said, “Oh, my three daughters-in-law, you are so clever, well done!”

³ In Nong ndiang can mean “red” or “multi-colored.” The “peach” was formerly described as “pointy” because the tips of Zhuang embroidered shoes are pointy. Here it is described as “red,” because peaches are red and the shoes are colorful.

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·下册》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part Two*, and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

7. Doiq Bihongx Nyingz Ux 两姊妹 • Two Sisters

Gau'ndowj, diak zwz nduq, miz bihongx nyingz ux.

古时候，有两姐妹。

Long ago, in ancient times, there were two sisters.

Bihongx nyingz naeh gawz goj dwx maz bae hoak rownz yah.

这两姐妹长大了都成家了。

The two sisters grew up and got married.

Jex dix bae rownz naeh zoq lauxswh baenzsaq.

他姐姐 [嫁] 去的那家就很富有。

The family of the older sister's husband was very wealthy.

Gaeng goj miz, kaeuj goj baenz mboangj nauq, gaeng goj miz lai.

什么都有，粮食一堆一堆的，什么都很多。

They had everything—piles and piles of rice—they had everything and more.

Yah mehnongx le kai bae rownz ux zoq kaeuj goj mboq miz.

妹妹却嫁去一家 [连] 粮食也没有 [的家庭] 。

The family of the husband of young sister didn't even have any rice at all.

Gaeng goj mboq miz, sowj nungh goj mboq miz.

什么都没有，穿的衣服也没有。

They didn't have anything, not even clothes to wear.

Jin kaeuj mwngx cha mwngx, vaenz cha vaenz.

[天天] 吃饭有上顿没下顿的。

They lived from meal to meal, from day to day.

Miz vaenz niz, yah mehnongx dix cha mboq zoah kaeuj tung eh.

有一天，她的妹妹没有米煮 [饭] 了。

One day, the younger sister couldn't find any rice to cook.

Miz song do lug, song do lug haej, dongxyaeg.

[她] 有两个孩子，两个孩子肚子都饿哭了。

She now had two children, and they began to cry because they were so hungry.

Dix hax: "Ajvaeh, bae daj jex gux aeu kaeuj maz jin goanq nyaj.

她说：“唉，先去跟我的姐姐拿 [点] 米来吃吧！”

She said, "Oh no, I'll have to go to my older sister and get some rice to eat.

Taeng faet kaeuj yaq goanq aeu bae boiz dix."

等到打谷子的时候 [我] 再还她。”

When the time comes to thresh the rice, I will pay her back."

Zoq bae yah, bae laeng yah jex dix.

[她] 就去她姐姐那里。

So she set off to go to her sister's place.

Yah jex dix taen dix meq bae lej zoq, kauq zoq hax do raix do dwx zoq hax dix: "Mawz maz hoak gaeng ah?"

她的姐姐看见她来，就对她说难听的话：“你来做什么啊？”

When her older sister saw her coming, she spoke harshly, "Why have you come here?"

Nongx dix zoq hax: "Gaenqgux le mboq miz kaeuj tung yah.

她的妹妹就说：“我没有米煮 [饭] 了。

The younger sister said, "I have no rice to boil.

Lug lej dongxyaeg haej.

孩子饿哭了。

My children are so hungry they're crying.

Lej maz daj mawz aeu i kaeuj ux bae goanq.

[我] 先来跟你拿一点米去。

I've come to get a little rice from you.

Taeng faet kaeuj yaq gux goanq maz boiz mawz."

到打谷子了我再来还你。”

When the times comes to thresh the rice, I will repay you."

Jex dix nyinz zoah hax aeu kaeuj ndaw zaw zoq mboq maz yah.

她的姐姐听说 [她是来] 拿米心里就不高兴了。

When the older sister heard her request for rice, she was not pleased.

Ndaw zaw zoq lauxswh raix, gaj lej zoq raix mboq goj dix zoq boakbej zoq daeuq hoak najko, zoq hax: "Aeu ndaej niz mah.

心里就很生气，虽然生气她也转过来做笑脸，就说：“可以啊。

Anger burned in her heart, but though she burned with anger, she put on a smile and said, "Take some then.

Gaenqgux vaenz naeh lej zoahca, naemx goj taeb mboq ndaej.

[不过] 我今天着凉了，水也挑不动。

But today I am not feeling well, I can't go get water from the well.

Ndang ijrawz goj dungzchaej, mawz bae saeh gux taeb naemx."

全身都酸痛，你去帮我挑水。”

My whole body is hurting, so you go to the well to get water for me."

Yah mehnongx zoq hax mboq naengh, ganxjinx bae taeb naemx yah.

妹妹就坐也不坐，赶紧去挑水了。

Without even sitting down, the younger sister began right away carrying buckets of water from the well.

Taeb bae taeb maz gang naemx daem yaq yah.

挑了又挑水缸满了。

She carried bucket after bucket until the cistern was filled.

Jex dix ej daeuq hax: "Mawz bae daem i kaeuj ux, kaeujsan goj mboq miz."

她的姐姐又说：“你去舂一点谷子，白米没有了。”

Then the older sister said, "Go thresh some rice, I don't have any polished rice on hand.

Zoq bae daem, mbum kaeujgaeg bae daem, daem daeuq baenz kaeujsan nauq eh.

她就去装谷子舂，[把谷子] 舂成米了。

Go and thresh and winnow some rice so there will be polished rice to eat."

Yah jex dix goj naengz mboq hax oh mawz maz aeu kaeuj raj goj mboq hax.

她的姐姐也还不说你来借米，一句话也不说。

When she had pounded the rice, the older sister didn't say anything about her borrowing rice, not a word.

Dix zoq hax: "Jex aj, gux lej hax maz daj dex kaeuj bae.

她就说：“姐姐啊，我是来跟你借米的。

So the younger sister said, "Older sister, I came to borrow some rice.

Jeq kaeuj bae jin goanq, mawz goj mboq hax kauq."

[我是来] 借米 [回] 去吃，你也不说话。”

I just want to borrow rice and eat a bit, but you aren't responding to my request."

Jex dix goj mboq hax gaeng, dex kaeuj.

她的姐姐对她来借米还是不说话。

But the older sister did not answer her request for rice.

Zoq daeuq hax: "Eh, kaeujsan mawz lej daem ndae eh, gaj lej gaenqgux to miz taeu.

就又说：“喂，米你也舂好了，但是我的头有虱子。

This time, she said, "Hmm, I see that you have finished pounding the rice, but I have head lice.

To dungz kaep, mawz saeh gux cha taeu mbaed niz."

[我的] 头很痒，请你为我找虱子。”

My head is so itchy—I need you to pick the lice out of my hair."

Zoq saeh yah jex dix goq cha goq cha taeu.

[妹妹] 就为她的姐姐慢慢地找虱子。

So the younger sister painstakingly picked the lice out of the older sister's hair.

Cha yaq zoq, Yah mehnongx zoq ngaix mboq ndaej.

找了以后，妹妹就等不了啦。

When she had finished, the younger sister could bear it no longer.

Dongx goj yaeg, lug yuq rownz goj haej.

[自己的] 肚子也饿，孩子在家也哭。

She was so hungry and her children were at home crying.

Zoq hax: "Jex mawz hawj raj mboq hawj?

就说：“姐姐 [这米] 你给还是不给？”

So she said, "Older sister, are you going to give me some rice or not?"

Mboq hawj gux goj bae rownz yah.

不给我也回家了。

If you are not going to give me any rice, then I am going home.

Gux goj taj mboq ndaej eh.”

我也等不了啦。”

I can't wait any longer.”

Yah mehnongx zoq bae yah, bae lej dix zoq hax: “Aeh, mawz goj ndaej maz, aeu bae song mbog kaeuj, aeu bae song mbog kaeuj tung hawj eng jing.”

妹妹就去了，去了她就说：“哎，你已经来了，拿两碗米去，拿两碗米去煮给孩子吃。”

As the younger sister began to leave, the older sister said, “Well, since you came, take a couple of scoops of rice and boil that up for your kids to eat.”

Yaix song mbog kaeuj, yah mehnongx dix zoq og bae.

[她]递了两碗米[给她妹妹]，她妹妹就出去了。

She gave her two scoops of rice and the younger sister left.

Daeq bae mbongj ux, baihlaeng miz gawz naenx maz.

[才]走了一段路，发现后面有人追来。

She had gone some distance when she realized someone was following her.

Hoak gaeng mbugmbab mbugmbab nez?

[她想]为什么有劈啪劈啪的[脚步]声呢？

Why was there that sound of footsteps?

Boakbej ngaeux lej zawh yah jex.

转身一看，原来是姐姐。

Looking back, she saw it was her older sister.

Yah jex dix zoq daeuq hax: “Ah! Mawz!

她的姐姐又说：“你啊！”

The older sister screeched at her, “You!

Saeh gux cha taeu naengz cha mboq nauq, mawz zoq ganx bae?”

为我找虱子还找不完，你就[这样]走了！”

You didn't finish even picking out my head lice and yet you dare to take off like that?”

Menq hax, zoq doakdaeg song mbog kaeuj daeuq bej bae.

[她] 一边说 [一边] 就迅速把那两碗米抢回去。

While she was still speaking, she yanked the two bowls of rice away and turned to go.

Song mbog kaeuj daeuq bej bae yaq, yah mehnongx goj haej yah: “Ahyah, mboq ndaej zoq bae rownz yah?”

两碗米又被抢回去以后，妹妹也哭了：“啊呀，借不到 [米怎么空手] 回家？”

When the bowls of rice had been snatched away from her, the younger sister began to cry, “Oh no, how can I go home empty-handed?”

Zoq daeq daeq, menq haej menq daeq.

就一直走，一边哭一边走。

On and on she walked, crying all along the way.

Daeq mbongj ux zoq, funghfangh miz do nguz ux kvang kaloh, dwx lumj ndangj byax ndeu.

走了一段路，突然有一条蛇横在路上，像刀把那么大。

Suddenly, a snake, as thick as the handle of a knife, slithered in front of her on the road.

Vix! Hax vaenx bae ka dawj mboq miz kaloh, mwz now mboq miz kaloh, hax kamj mboq ganz kamj.

唉！说绕下去走又没有路，走去上面也没有路，说跨过去又不敢跨。

Yikes! She wanted to go a different way, but there was no other path above or below, and she didn't dare to cross over the snake.

Boakbej bae haenz loh cha saenj maex ux.

[她] 就转身去路边找一根棍子。

She quickly turned and found a stick.

Daeh ndoiq, baenqbeq song mbaed zoq tai yah.

一打，[蛇] 翻转了两次就死了。

As soon as she hit the snake, it flipped twice and died.

Tai yaq, dix zoq hax: “Ajrix, goj mboq miz kaeuj tung hawj eng jin zoq.

[蛇打] 死了，她就说：“嗯，也没有什么煮给孩子吃。

With the snake dead, she said, “Oh well, I don't have any rice to boil for the kids to eat.

Aeu do nguz naeh bae tung hawj eng jin.

拿这条蛇去煮给孩子吃。

I might as well boil the snake and let the kids eat it.

Tangx dongxyaeg dix i ux.”

先充饥一点。”

That way they won't be quite so hungry.”

Zoq vaz do nguz naeh bae rownz bog.

就拿那条蛇回家剥 [皮] 。

So she took the snake home and skinned it.

Bog tung, sauz sawrik tung.

剥了 [蛇皮] ， [把它] 洗的干干净净的来煮。

She washed the skinned snake and then boiled it.

Tung zoq hax rongx eng maz yah: “Mbaenqnaeh chow maz jin nowx nguz yah.

煮了就说叫孩子来了：“你们来吃蛇肉吧。

When it was boiled, she called her children to come, “Come and eat some snake.

Gux tung suk yah, ku rux van niz.”

我煮熟了，应该好吃的。”

I have cooked it very thoroughly, it should be delicious.”

VeZ maz hax aj pamoj, daek jin, mwz aj ndaw ndi lej, daengz moj zawh ngaenz gangq gangq, ndongq ngaenqngaenq.

说要打开锅盖舀来吃，打开里面却整个锅都是闪闪发光的银子。

Just as she lifted off the lid to scoop some out, she found that the pot was completely filled with silver, shiny and sparkling.

Daeq mbaed naeh maz zoq, mehnongx dix zoq bae swx gaeng goj miz.

从那次起，她的妹妹就去买什么有什么。

From that time on, she could buy anything that she wanted.

Gaeng goj bae swx ndaej maz lai, zoq daeuq baenzsaq, rownz goj baenzsaq.

什么都去买，[买了] 很多，她又富有了，家庭也富有了。

She went and bought all kinds of things—she was rich and so was her family.

Yah jex dix zoq ngaix faez maej rownz.

[这时] 她姐姐的家被火烧。

Then the older sister's house burned down.

Kaeuj goj maej nauq, gajraeng goj maej nauq, sowj goj maej nauq, mboq miz kaeuj jin.

粮食也被烧完，全部都被烧了，衣服也烧光了，没有米吃。

Everything she had was burned in the fire—all her rice, all her clothing, everything—she didn't even have anything left to eat.

Gaenq naeh zoq zawh Fax mboq howj dix.

这个就是天不助她。

This was because Heaven would not show her favor.

Bihnongx naengz mboq dungz nwh.

连兄弟姐妹都不关心，不互相帮助。

She did not show mutual care and love even to her own flesh and blood.

Fax mboq howj dix, hawj faez daeuq maej rownz dix, hawj dix daeuq baenzluk gvaq yah nongx.

天不助她，让火烧了她的家，让她比自己的妹妹还穷。

So Heaven did not favor her but rather caused fire to come down and burn up her house, making her even poorer than her younger sister had been.

Gaenq naeh zoq rongx hoak zaw mboq ndae, dauqlix og maz vaej mingh dix.

这个就叫做心地不善良，天理难容，她受到报应了。

This is what we call a bad heart, so justice came and tripped up her luck.

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《广南民间故事集》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Guangnan Folktales Collection* and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

8. Rongx Dez Noag 喊爸鸟 • The Bird That Calls “Father”

Gau zwnduq, miz rownz goanz ux, miz do lugzaiz ux.

古时候，有一家人，有一个儿子。

Once, long ago, there was a household that only consisted of a man and his son.

Daengz song bohlug bae toakbaet maz hoak vaehsaenz.

父子俩以打鱼为生。

The two of them, father and son, made their living by fishing.

Vaenzvaenz bae henz dah toakbaet, toak ndaej bya lailai.

[他们俩] 天天去河边打鱼，打到很多的鱼。

Everyday they went fishing and caught many fish.

Aeu maz rownz lej, dez dix zawchaej dix.

[鱼] 拿到家后，他的父亲心疼他儿。

When they brought their fish home, the father would feel compassion for his son.

Zoq to dix lej dez dix jin, nowx dix, ndaw ndang dix zoq aeu hawj lug.

鱼头爸爸吃，鱼身上的肉就拿给儿子 [吃] 。

He himself would always only eat the fishheads, and give all the rest of the fish to his son.

Jin bae jin maz lej dwx yah, dwx baenz goanz eh.

[儿子] 这样继续吃就长大成人了。

Eating like this, the boy grew up and became an adult.

Gaj to nowngz to nowngz dix : “Veh, dez gux rawz mboq hawj gux jin to bya nix.

但是 [他] 心里总是想鱼头：“唉，为什么我的爸爸不让我吃鱼头呢？”

But in his heart he kept thinking about the fishhead: “Hmm, why doesn’t my father ever let me eat the fishhead?”

Lau to bya lauxswh jin van max?

是不是鱼头非常好吃呢？

Isn’t it because the fishhead is the most delicious part?

Dez gux zaw mboq ndae.”

我的爸爸很自私。”

My father is not good-hearted; he is so selfish.”

Vaenz bae haenz dah toakbaet, toakbaet vaengz dwx zoq ngex dex dix doak bae naemx dah.

一天 [父子] 去河边打鱼，打鱼到水深的地方 [儿子] 就推他的爸爸掉进河里。

One day they went to the river to fish, and, when they had reached a deep place, he shoved his father into the river.

Ngex dez dix doak naemx dah yaq lej, boakbej maz lej, maz jiq do bya jin.

[这儿子] 推 [了] 他的爸爸掉进河里以后，转身回来，[马上] 烤鱼来吃。

Having thrown his father into the river, he went back and immediately roasted a fish and ate it.

To bya zawh nduk gangq.

[现在发现] 鱼头都是骨头。

Now, a fishhead is nothing but bones.

Dix ox, dez dix ndiag dix naeuj, mboq zawh hax mboq hax dix jin.

他醒悟 [过来]，[原来] 他的爸爸 [吃多骨的鱼头] 是因为爱他而已，不是说不让他吃 [好东西]。

Then he realized that it was out of love that the father had always taken the fishhead, not because he was depriving the son of good food.

Ganxjinx te bae cha dez gux, bae laeh dah goq cha goj cha.

[于是他] 赶紧跑去找他的爸爸，沿着河一直找。

He quickly ran in search of his father and searched all along the river.

Cha baenz jij bi, cha vaenz dam vaenz, cha cha mboq zoah.

[这样] 找了几年，一天又一天，找也找不到。

He searched for years, going out every day to search, but he didn't find him.

Goj haej goj cha, goj haej goj cha, cha goj cha mboq zoah dez dix fuz daeq rawz maz.

一边哭一边找，一边哭一边找，怎么也找不到，没见他的爸爸从哪儿漂浮过来。

As he searched he cried, he cried and cried, and searched and searched, but still he never found his father floating anywhere.

Rongx daengz hoz byaz hoz hiab nauq.

[他]叫啊叫[他爸爸]，把脖子都叫哑了。

He called out for his father until he couldn't make a sound anymore.

Rongx bae rongx maz zoq baenz do noag yah.

叫来叫去就变成鸟啦。

He called and called until he became a bird.

Baenz dij noag yaq gau rawz goj rongx: "Boh owh, boh owh."

变成鸟以后一直叫：“爸爸啊，爸爸啊。”

Having become a bird, he constantly calls out, "Oh Father, oh Father." (Bo uh, bo uh)

Naemx daeh maj dwx, paen daeh daeuj maz, zoq rongx yah.

[当]河水一涨，一开始下雨它就叫了。

Whenever the water in the river is high, when the rains have just begun, he calls.

Paen mboq loangz, naemx mboq maj, dix mboq rongx.

雨不下，河水不涨它却不叫。

When it doesn't rain, and the river is low, he does not call.

Naemx daeh maj, dix zoq vaenzvaenz rongx.

当河水一涨它就天天叫。

But when the water rises, then he calls everyday.

Rongx dez dix, laeh kwnj laeh loangz, dah ex dah dwx naengz miz.

它叫它的爸爸，往上游往下游，大河小河都去找。

He calls out for his father, upstream and downstream, along big rivers and small streams.

Laeh kwnj laeh loangz, gau'naeh niz dij noag, daqkaiq miz sam zangz gaenqnaeh niz noag.

往上往下，现在的[喊爸]鸟，大概有三两这么重（一百克）。

Upstream and downstream, now a bird, weighing about two ounces.

Baeg dix ndiang, do dix maenq, miz i ndaem ux, gaj mboq lauxswh ndaem gajrawz, zoq zawh venj yah.

它的嘴红，身上灰色，有一点黑，但不是特别黑，就是这样了。

His beak is red, his body is grey, with a bit of black, but very black, that's how he is.

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《文山州壮族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktale Collection*.

9. Le Ruz Baíz Daem Ngaenz Láí Nauq Naeh 银子洞传说 • The Legend of the Caves of Silver

Gau zWZnduq, miz laux ux, miz rownz goanz ux, miz siq do lug.

古时候，有一个男人，他家有四个孩子。

Once, long ago, there was a man who had a family of four children.

Siq do lug naeh sam laux lugzaiz, yah lugnyingz ux.

这四个孩子中，有三个是儿子，一个是女儿。

Of the four children, three were boys, one was a girl.

Rownz dix lauxswH saq, gaeng goj miz.

他的家非常富有，什么都有。

His family was very wealthy, having everything they could possibly want.

Le do lug naeh dwx maz, gaenqjin, gaenqungh, gaenqjenz duz miz lai.

这些孩子长大以后，吃的，穿的，钱财都很多。

When his children grew up, they had plenty of food, clothing and money.

Miz vaenz ux, dez dix zoq rongx daengz siq bihnongx maz in inxnaeh.

有一天，父亲就叫四兄妹来站在他那里。

One day, the father called his four children to come line up.

Yuq doqnaj dix, cham, cham laux dwx: "Fuh yuq laeng gawz ax?"

当孩子们都站在他的面前，他就问大儿子：“[我们家富有是]因谁得福呢？”

When they were standing before him, he asked the oldest son, "Who is it that made us wealthy?"

Laux dwx goj hax: "Fuh yuq laeng Dez."

大儿子回答：“因父亲得福。”

The oldest son said, "Our wealth is thanks to Father."

Daeuq cham laux ngih: "Laux ngih fuh yuq laeng gawz?"

又问二儿子：“因谁得福？”

Then he asked his second son, "Who made us wealthy?"

“Fuh yuq laeng Dez.”

“因父亲得福。”二儿子回答说。

“Our wealth is thanks to Father.”

Daeuq cham laux sam, lauxsam goj hax fuh yuq laeng dez.

[父亲] 又问三儿子，三儿子也说因父亲得福。

Then he asked his third son, and the third son also said that they were wealthy because of their father.

Cham taeng yah lugnyingz, yah lugnyingz zoq hax: “Fuh yuq laeng gux!

[但是当] 问到女儿，女儿就说：“因我得福！”

But when it was his daughter’s turn to answer, she said, “We are wealthy because of me!

Goj zawh gux dwx maz, rownz zux saq, zux miz.

也就是我长大以后，我们家才富有。

It was only when I grew up that our family became wealthy and prosperous.

Gau gux gau naengz ex naeh, naengz mboq daengj rownz naeh, su luk naeuj.

我还小的时候，[家里] 还没有盖房子，你们都穷。

Back when I was still little, we still hadn’t built the house, and you all were poor.

Fuh yuq laeng gux naeuj.”

所以其实是因我得福的。”

So you see, actually, we are wealthy because of me.”

Dez dix zoq hax: “Vowz! Mawz naengz hax mboq jiz dez mawz!

她的父亲就说：“哼！你还不尊敬你的父亲！”

Her father said, “Rrrrr! You still have no respect for your father!

Do naeh mboq baenz leux yah!

[你] 这个家伙不能留！

You little wretch, you don’t deserve to live!

Laux dwx, vaenzbig aeu do max hawj dix kviq, bae baih naeh kaj dix yah.

大儿子，明天你让她骑着马，去到远处那边把她杀了。

Oldest Son, tomorrow put her on a horse and lead her far away and kill her.

Do max goj suangq dix yah, mboq aeu yah.”

马也送她了，不要了。”

You can send the horse with her to the grave; I don't want it.”

Meh dix zoq zawchaej dix.

她的母亲就心疼她。

But her mother felt sorry for her.

Zawchaej dix, zoq laekliamx aeu le koanq jim luaj, koanq ngaenz luaj, ndaw liangh dix, tw ndaw ndang dix.

妈妈心疼她，就悄悄把金镯子啊，银镯子啊，都放在她的身上。

Out of pity, she took golden bracelets, silver bracelets, and other jewelry and put them on her.

Nawlaeng guaz dix zoq tw do gae ix tem, maeg bya ux tem paen kaeujraed bae.

第二天早上，她的哥哥就带一只小鸡，一把磨得很锋利的刀出发了。

The next day, her older brother took along a chick and a well-sharpened knife and started out.

Bae taeng doanhloh, zoq soan dix: “Mawz bae taeng, kviq do max dozbej, kviq ueqnaj dauhlaeng.

[当他们] 去到半路，[哥哥] 就嘱咐她说：“你去吧，反着骑马，脸朝后面骑。

When they had gone a fair distance, the brother told his sister, “You go on ahead, sit on the horse backward, and ride facing backward.

Do max daeq taeng ijrawz, mawz zoq bae ijrawz hoakrownz, bae ijrawz aeu pujzaiz uaz.

马去到哪里，你就去哪里成家，去哪里嫁人吧。

Wherever the horse ends up, that is where you should settle down, wherever you go, find a man to marry there.

Mawz laek dauh maz uaz.

你别回来啊。

Whatever you do, don't come back here.

Dauh maz lej Dez kaj mawz luaz.

回来就会被父亲杀了。

It you come back here, Father will kill you.

Gaenqgux lej yai dez gux naeuj!

而我，我是欺骗我们的父亲罢了！

As for me, I will trick our Father!

Mbaenqnaeh gux aeu do gvae kaj yaq lej zoq aeu lowd biad baeg byax bae.

现在我把鸡杀了就把血沾在刀口回去。

Right now I will kill this chick and smear its blood on my knife.

Gux bae Dez hax gux kaj mawz yaq yaj.

我去和父亲说我已经杀你了。

Then I will go and tell Father I killed you.

Mawz yungxyearx laek dauh maz.”

你永远不要回来。”

You must never, ever come back again.”

Do nyingz goj nyinz kauq yah, myenq haej myenq bae yah.

那个女孩听见这些话以后，一边哭一边去了。

When the girl heard these words, she went on her way, crying as she went.

Daeq daeq, bae baenz vaenz, bae lej ndaem maz bae suj ndanq ux.

走啊走，走了一天，天黑的时候去到一个山洞。

She walked all day long and as the sky began to get dark, she came to a cave.

Bae taeng ruzndanq, do max zoq ced dih naeh yah.

去到山洞马就在那里停住了。

Upon reaching the cave, the horse stopped to rest.

Ced dih naeh og maz song bohlug, zoq hax: “Lannyingz, mawz bae rawz ah?”

那里出来两父子，就说：“孙女，你到哪里呢？”

As they were resting there, a father came out with his son and said, “Granddaughter, where are you going?”

“Gux maz inxnaeh, ndaem yaj mboq bae ijrawz yah.

“我来这里，天黑了，不去哪里了。

“I have come thus far, but now it is dark and I have nowhere to go.

Gux maz dex rownz chow ced?"

我来你家借宿可以吗？”

May I rest at your home?"

“Gaenqchow bohlug pujzaiz gangq. ”

“我们都是男人：俩父子 [不方便] 。”

“But our family, we are all men: only father and son.”

“Pujzaiz gux goj ced ndaej zaeh.

“男人我也能住的。

“I’m willing to stay with men.

Gux pujkaem pujnanh lej, gux yuq rawz ced gojndaej naeuj.

我是穷苦人，我在哪里住都行的。

I am poor and needy; I’ll stay anywhere.

Nanghgaj gaenqchow hawj gux ced.”

只要你们让我住下。”

If only you would let me stay for a while.”

Bohlug zoq hax: “Gaenq hax, venj ced zoq ced mah.”

那父子就说：“这么说，愿意住就住吧。”

The father and son said, “Well, if you put it like that, then if you’re willing to stay here with us, then stay.”

Zoq ced.

她就住下了。

So she stayed there.

Ndaek maz, dix zoq aeu lej kuangq dix og maz, do zaiz naeh zoq taen.

夜深的时候，她就她的那些镯子拿出来，就被那个男人看见。

Late that night, she took out her bracelets and the boy caught a glimpse.

“Gaenqnaeh zawh gaeng az, Jex?”

“这个是什么啊，姐姐？”

“What is that, Elder Sister?”

“Oh, gaenqnaeh zawh ngaenz mah, zawh ngaenz zawh jim ah.

“嗯，这个是银子啊，是银子是金子啊。

“Oh, this is silver, silver and gold.

Gaenqnaeh kowxyix swx kaeuj jin, kowxyix swx nowx, kowxyix swx sowj nungh, swx rownz yuq, gaeng goj kowxyix swx lihnaeh mah.”

这个可以买米吃，可以买肉，可以买衣服穿，买房子住，这个什么都可以买啊。”

With this I can buy rice and meat to eat, clothing to wear, a house to live in, anything I want.”

“Ox! Gaenqnaeh hax, gaenggux vaenzvaenz bae bo baiz naeh.

“哦！这么说，我天天去那边的山上。

“Wow! Speaking of silver, everyday I go up on that mountain over there.

Le ruz baiz naeh miz ngaenz laiz duzcauz, ndaw ndi naeh daem nauq!

那边的那些洞有很多很多的银子，里面都满了！

The caves there have so much silver, inside it's just full of silver!

Gux naengz vaz mwz saeuh dij vaiz, saeuh dij max, saeuh dij ma hoaknyaeux naeuh.”

我还拿去打水牛，打马，打狗作玩而已。”

All I have ever done with it is hammer it into the shapes of water buffaloes, horses and dogs, just for the fun of it.”

“Yuq dihrwz uah? Vaenzbig raeuz goanq bae ngaeux.”

“在哪里呢？明天我们再去看。”

“Where is that? Tomorrow let's go and see.”

Vaenzlaeng zoq bae, daeh kaeuj bae ndaw ruz, lez ngaenz daem nauq loh, ijrawz goj miz.

第二天就去了，进去洞里一看，到处都是银子。

So the next day they went, and from the moment they entered the cave, she saw that it was filled with silver; it was everywhere.

Dihnaeh goj miz muangj, inxnaeh goj miz muangj.

那儿也有一堆，这儿也有一堆。

There were piles of it here and there.

Gaenq dwx gaenq nex, gaenq baenz kvaix, gaenq baenz buaj, gaenq sanz gajrawz goj miz daem nauq.

大的小的，方的，圆的，到处都是。

Large nuggets and small nuggets, blocks and coins, silver was scattered everywhere, filling the cave.

Zoq zaep maz, zaep maz, zoq aeu bae swx le gaeng do gaeng maz, maz daengj rownz yuq yaq.

他们就捡了银子来，买各种各样的东西，还盖了房子住。

So they gathered some and when they had gathered it up, they used it to buy all sorts of things and even built a house.

Daengj rownz, yuq ndaw ruzndanq goj naengz yuq hoak ruzsaeuq, rownz lej daengj laeb nog.

他们盖了房子，洞还当作厨房用，房子盖在洞外面。

When they had built their house, they still used cave as their kitchen, with the rest of the house built just outside the cave.

Yuq bae yuq maz lej, dih pujsaq lej mboq sanz hoak kaeujmwngx, bohlug dix bae baq hoakgaengx.

他们就这样一直住着，虽然当了富人，家里不愁柴米，但他父子俩还去地里干活。

As time went on, although as rich people they no longer needed to live from hand to mouth, the father and son still continued to go out each day and labor at their farm.

Laux naeh baenz nux, gaurawz goj naengz mboq rux ndae.

那个老男人得了麻风病，一直不好。

Then the old man caught leprosy, and could never get better.

Dix bae baq hoakgaengx lej, yah nyingz yuq rownz zoq kaj do gaeq ux tung ngaiz.

[有一天] 他去地里干活，那个女人在家杀鸡准备做午饭。

Once, when he had gone out to do farmwork, the girl, back at the house, killed a chicken and was about to cook it up for lunch.

Tung ngaiz lej zoq, naemx hemq byoak, do nguz doak daeq now bae ndaw zauq.

正当她准备午饭的时候，[锅里的] 水刚刚沸腾，[恰巧] 有一条蛇从上面掉到锅里。

As she was preparing the meal, just as the water was coming to a boil, a snake fell from above down into the pot.

Dix ej mboq ruxndeq, suk maz zoq vaz mwz saep, tung hawj bohlug naeh maz jin.

她也不知道，肉熟的时候就拿来切，递给给那父子俩来吃。

She did not notice, and, when the meat was cooked, she chopped it up and fed it to the father and son.

Dix goj mboq ndeq, dix goj jin.

她自己也不知道 [那是蛇肉] ，她自己也吃了。

As she herself didn't know what had happened, she also ate it.

Bohlug naeh maz jin, zoq hax: "Vaeh, nawnaeh do gaeq naeh hoz riz gaenhnaeh.

父子俩吃着吃着，就说：“唔！今早的这只鸡脖子这么长啊。

When the father and the son ate, they said, "My goodness! Today's chicken has such a long neck.

Jin hoz gaeq daengz naw goj naengz jin mboq nauq, goj naengz miz lai nez!"

一直吃都吃不完，还有这么多！”

We keep eating piece after piece, and there is still so much left!"

Jin yaq, laengmaz chaej laux zoq ndae loz.

吃了以后，那个老男人的病就好啦。

After they had eaten, the old man was completely healed.

Ndae, zoq daeuq hoak pomez rownzgoanz yah.

[老人] 病好了，[他儿子] 就 [和女孩结婚] 成家了。

When the old man was healed, the son and the girl married.

Zoq zaenqseq hoak pomez rownzgoanz, gaeng goj miz.

他们就正式成为夫妻了，他们 [家里] 什么都有，很富有。

They were officially married, started a family, and had everything that they needed.

Saq eh, dez dix zoq baenzluk yah.

[但是] 她的父亲就穷了。

While they had become wealthy, meanwhile the girl's father became poor.

Lugnyingz og bae yaq mboq niz fuh, lugzaiz goj pyex'eh sehsanq bae rawz nauq.

女儿出去以后就没有福，儿子们都离开他搬走了。

After his daughter had left, he lost all of his wealth and even his sons all deserted him, all moving away.

Dix zoq dex kaeuj, bae dih taeng dih dex.

他 [成了乞丐] , 到处去讨饭。

He had to go from place to place, begging for food.

Dex bae, dex maz, zoq daeuq kaeuj bae rownz yah lugnyingz, gaj mboq ruxndeq zawh lugnyingz ndanghoz.

讨来讨去, [他] 就去到女儿的家了, 但是 [他] 不知道 [那] 是自己的女儿。

He begged here and there until he ended up begging at his daughter's house without realizing that it was his daughter.

Daengj rownz dwx yuq inxnaeh, zoq kaeuj bae.

[当他看] 见大房子在这里, 就进 [屋里] 去了。

As he saw someone had built a house there, he went in.

Yah lugnyingz zoq aeu aen daengq hawj naengh, zoq hax: "Dez aj, mawz dongxyaeg.

女儿就拿凳子给他坐, 就说: "父亲啊, 你肚子饿。

His daughter saw him and pulled out a stool for him to sit on and said, "Father, you are hungry.

Gux tung vaq kaeujpiang ux maz hawj mawz jin goanq."

我先煮一碗稀饭来给你吃。"

I will quickly go cook up some rice porridge for you to eat."

Zux ganxjinx tung kaeujpiang maz hawj dix jin.

[于是她] 就赶紧煮稀饭来给他吃。

So she rushed to make some porridge for him to eat.

Jin yaq, zux hoak ngaiz.

吃了以后, 才煮午饭。

When he had eaten that, she began to make lunch.

Jin nowx jin laeuj yaq, jin'imq yaj, dez dix zoq cham dix: "Mawz lugnyingz ixrawz?"

[他的父亲] 吃肉喝酒吃饱以后, 就问她: "你是谁的女儿?"

After meat and liquor, having eaten his fill, her father asked her, "Whose daughter are you?"

Zawh goanz gajraeng?

是什么人?

Who are your people?

Mawz yuq inxnaeh saq baenznaeh!”

你在这里这么富有！”

You here are really well-off!”

Dix hax: “Gaenqgux zawh lugnyingz laj mawz ah!

她说：“我是你的么女儿啊！”

She replied, “I am your own daughter, your youngest child!

Gux hax fuh yuq laeng gux; mawz hax fuh yuq laeng mawz.

我说因我得福；你说因你得福。

I said that our family’s wealth was thanks to me; you said our family’s wealth was thanks to you.

Mawz nemz daqgowz gux maz kaj gux.

你让我的大哥来杀我。

You sent my older brother to kill me.

Daqgowz gux aeu do gaeq nex ux daz lowd daz baeg byax bae yai mawz hax kaj gux naeuj.

[幸好] 我大哥用一只小鸡的血沾在刀口去骗你说杀我而已。

My older brother took a chick and smeared its blood on the knife blade and tricked you into thinking that he had killed me.”

Inxnaeh zawh gaenqgux yah!”

[其实] 我还在，真的是我！”

So here I am, it’s really me!”

Dez zoq hax: “Ox, gaenqgux mboq baenz goanz yah!

父亲就说：“唉！我真不是人啊！”

The father moaned, “What a wretch I am, what a sad excuse for a man!

Daengz lug ndanghoz naengz mboq sinq, naengz daeuq hax kaj luggaeuq lej!

连自己的孩子还不相信，反而还说杀自己的孩子啊！”

I didn’t believe my own daughter and even ordered her to be killed!

Gaizyinz zoq zawh Fax mboq howj gux yah, gaizyinz hawj gux luk.

活该天不助我，活该让我穷。

I am not deserving of Heaven’s favor, I only deserve to be reduced to poverty.

Hawj gux tai naeuj'eh, gux mboq baenz goanz eh!"

让我死吧，我真不是人啊！”

Just let me die, I'm not human!"

To zoq chuj bae ndaw saeuq, zoq tai yah.

[他]头就[栽]进入灶里死了。

So he stuck his head into the fireplace and died.

Lugnyingz dix zoq zowz daengz naemx daengz mowngz, jim naemx jim mowngz, puj Haeg, puj Noangz, puj gaeng, duz baiz Zauqjingz, zoq zawh, baiz dix yah.

她的女儿就摆酒席，请整个村子来共餐，[无论是]汉族，侬族，什么民族的人，[让他们来]拜灶君，就是拜她[的父亲]。

So the daughter called together everyone in the village to come and share a feast, the Han people, the Nong people, every ethnicity, to come worship Zao Jun, that is, to worship him.

Gannaeh zoq zawh dix rongx hoak Zauqjingz yaj.

现在拜灶君就是拜他了。

Now it is he who is called Zao Jun, the Kitchen God.

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《文山州壮族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktale Collection*.

10. Noag'eng Baenzzaqrawz Yuq Dawj Dangx Haz Hoak Mungx 燕子为什么在屋檐下做窝 • Why the Swallow Makes its Nest Beneath the Eaves

Maz, raeuz yuqndai koanx zwznduq.

来，有空的时候我们讲讲故事。⁴

Come, we have a bit of spare time, let me tell you a story.⁴

Noag gaeng goj yuq ndaw bo hoak mungx gangq, yuq ndaw byai maex gaj, yuq ndaw bo ndaw baq, mbu gaj dij goanz taen.

什么鸟都在山上做窝，[或在]在树梢上，[或]在山上，[或]在田间，只怕被人看见。

Every kind of bird makes their nest out in the wild, some in treetops, some in the mountains, some in the fields, their only fear being to be discovered by humans.

Noag'eng zoq yuq dawj dangx haz, daj dij goanz yuq gangq.

[但是]燕子就在屋檐下，和人一起住。

But the swallow builds its nest under the eaves of the house, it always lives together with humans.

Zwznduq dix zoq koanx daeq inxnaeh maz.

根源是从这里来的。

Our story begins here, at the time of the beginning.

Gau daekgoanq, miz goanz ux, rongx hoak Laux Luh Baeq.

以前，有一个人，叫做老陆贝。

Long before now, there was an old man who was called Lou Bay.

Goanz pujjeq naeh, puj Noangz, mowngz puj Noangz lej dix goj gaj hwnz baenz yah.

这个老人是个侬族人，侬族村子中他也算是不错的一个人。

This old man was a Nong person, living in a Nong village, and everyone said he was a good man.

⁴ 从字面上翻译：“来，我们空闲的时候讲首先时候。Literally: “In our free time let's tell of time of the beginning.”

Gaeng goj miz, rux hax, rux koanx, rux hoak, gaenqjin goj miz, gaenqungh goj miz.

什么都有，会说，会讲，会做，吃的也有，穿的也有。

He had everything and he was articulate, eloquent even, capable, and had plenty of food and clothing.

Dix bae mbaeg raeh, taeng byonghvaenz yah.

他去 [田里] 挖地，到中午的时候。

He went to his field, and turned the soil until noon came.

Ox, tangvaenz ndaed lumj faez ndeu!

哇，太阳像火一样热！

Whew, the sun was as hot as fire!

Pin daengz ixrawz goj og yai kau nauq yah.

晒得哪里都冒幻影。

It was so hot, heat waves rippled upward.

Daengz le ngah maex naengz lai q loangz maz nauq.

连树枝都垂下来了。

Even the branches of the trees drooped down.

Laux Luh Baeq ta gojndae, naengnowx naengz pyaeng lumj maegmanh ndaed ndeu.

老陆贝不管是眼睛，皮肤都晒得像是被辣椒烫一样。

Poor old Lou Bay, not only did his eyes sting, his skin was scorched by the sun until it felt like it was burnt by hot peppers.

Baeg goj choj nauq, towq lae nauq.

[他] 口干，流汗。

His mouth was dry and he was pouring sweat.

Dix zoq zoangq najgaengx mboq hoak, bae naemxdah aebdah.

[于是] 他就放下活儿不做，去河里洗澡。

So he took a break from his work, and went to the river to swim.

Bae dih naemx saw rikrik dix aebdah, zumx fwkfwk.

去到水很干净的地方洗澡，[水] 很凉快。

He went to swim at a place where water was clear and cool.

Dix zoq bae dih naeh aeb, yaq naengz laemz baeuq maz hoak chaqchaq.

他就去那里 [游着] 洗澡了 , 并且还有一阵阵 [凉] 风吹来。

As he was swimming there, there was even a cool breeze stirring.

Laux Luh Baeq noanz now naemx dih naeh, lauxswh yuqsoax eh!

老陆贝睡 [着浮在水面上] , 特别舒服了 !

Old Lou Bay fell asleep floating on the water, he was so comfortable!

Aen zaw yuq dih naeh yuqsoax taeuq, ndaw ndang yauq songx taeuq, yaeuq zumx yaeuq rawz.

[他] 在那里很舒畅 , 身上也很爽 , 非常凉快。

A feeling of peace filled his heart, his body relaxed, and he felt cool and relaxed.

Maeg ta noanz sinz laep eh, funghfamh ndaw ndang zoq hoak rawz.

[正当他] 闭眼快要睡着的时候 , 突然身上又怎么啦。

Just as his eyes where closing in sleep, suddenly, something happened to his body.

Ndaw ka zoq miz gajraeng maz daeh ndaed daeh ndaed, daeh kaep daeh kaep.

[怎么] 腿上有什么来一叮一叮的 , 一咬一咬的。

On his leg, there was one sting after another, one bite after another.

Dix daeh ngaeux bae ndaw naemx lej miz do bya naeuz dwx ux zowz se boangx bya nex naeh maz doq ndaw ka dix.

他一往水里面看 , 却 [看见] 有一条比较大的鱼带着一群小鱼 [游到] 他的腿上。

He looked and there in the water was a big fish leading a school of little fish, swimming around his leg.

Kaep niz kaep, ndonj niz ndonj, bae dauh, bae dauh.

[鱼群] 咬的咬 , 钻的钻 , 来来往往。

Biting and writhing, back and forth, back and forth.

Dix zoq vaz mungz bae naenx do bya naeuz dwx naeh, naenx og.

他就用手去赶 [走] 比较大的那条鱼。

He waved his arm to scare off the biggest fish, to chase it away.

Mboqdanq naenx mboq ni, dix naengz daeuq gaj maz gaj maz, maz naeuz lai, maz naeuz zaeh tem.

不但没赶走，它反而还要来，来的更多，来了更凶。

But not only were the fish not scared off, they kept on coming, more and more fish, more and more ferocious.

Yinx mboq ndaej zoq, raix maz zoq vaz do bya naeuz dwx naeh maz, zoq zaenj, aeu rianqz zaenj.

[老陆贝] 忍不住，气急了才抓住比较大的那条鱼来，[他] 使劲抓住那条大鱼。

He couldn't stand it anymore, and, in a burst of anger, he seized the biggest fish, squeezing with all his might.

Dix zoq aeu baeg daeuq kaep Laux Luh Baeq niz mungz amq ux.

[但是这大鱼] 又咬老陆贝一口。

But the fish turned, opened its mouth, and took a big bite onto his arm.

Laux Luh Baeq zoq raix.

老陆贝就很生气。

Now Old Lou Bay was really mad.

Raix zoq vaz dix caz gvaq le biag binq binq dix, gva luanj nauq, kvaix ndaem kvaix ndiang kvaix ndaem.

[他] 气得 [把鱼] 全身的鳞都刮伤了，刮得黑一块，红一块，黑一块。

He was so mad that he scraped off the fish's scales all over its body, scraping it until part was black, part was red, part was black.

Gva lej do bya naeh, daeuq bae ndaw naemx.

[他] 把鱼刮了之后又放回到水里。

After he scraped that fish, he got back in the water.

Ganx ndowj ndowj, goj naengz mboq ni.

[但是他] 赶很久，那鱼也还不离开。

But no matter how long he tried to scare it away, the fish wouldn't leave.

Ganx mboq ni, zoq daeuq maz kaep mawhyah, maz kaep ka Laux Luh Baeq.

[它既] 赶不走，就又来咬了，来咬老陆贝的腿。

It wouldn't leave, but rather came back to bite, and it bit Old Lou Bay's leg some more.

Vowh, boangx bya nex naeh goj taen do dwx naeh gva baihlaeng loak nauq lej, goj mbu, ni.

嘿，那些小鱼看见那条大鱼背上刮青了，就害怕得离开了。

Well, when the smaller fish saw that the bigger fish was bruised all over, they were frightened and left.

Gaj do bya dwx naeh mboq ni, naengz daeuq ganzchoiq maz aeu riangz kaep.

但是那条大鱼不但不离开，反而还用力咬 [老陆贝]。

But the big fish would not leave, it just kept on coming back and biting with all of its might.

Laux Luh Baeq raix maz, ganzchoiq aeu maz, aeu bae rownz tung jin.

老陆贝生气了，干脆拿回家煮了吃掉它。

Old Lou Bay was so angry that he decided to take the fish home and boil it up.

Vix, gajlej Laux Luh Baeq hoakrawz goj nwh mboq taeng, aeu maz rownz tung jin lej do bya naeh zaenqseq zawh dij Ngowg, lan dix niz.

哎，但是老陆贝怎么也想不到，拿回家煮吃的那条鱼正是“迪扼”的子孙。⁵

Well, much to old Lou Bay's surprise, when he brought it back home to boil it up, it turned out to be Nguk's grandson.⁵

Dij Ngowg zoq bae daj dij Sen gauq eh.

迪扼就去跟神告状了。

As a result, Nguk went to file a complaint with God.

Vaenzlaeng zoq kwnj bae, vaenzlaeng dij Sen zoq paiq goanz maz hax.

[它] 第二天就上去 [向神告状] ，神第二天就派人来说。

He went up the very next day, and the day after God sent down a messenger.

Maz laeng dij goanz maz haxdoq Laux Luh Baeq faxrungh bae caeuqcinh.

那人来告诉老陆贝，天亮去 [天上] 受刑。

The messenger came to old Lou Bay and told him that at dawn he needed to show up to be punished.

⁵ “迪扼，”有的书记为“迪额，”（壮语：“Ngowg”），是水神，鱼中之王，会让人家淹死。“Nguk,” in Nong Zhuang, (“Di’e” in Mandarin Chinese) is the water deity, the king over the fish, capable of causing people to drown.

Laux Luh Baeq nyinz zoah zoq hax: "Vix! Dij Sen hax niz kauq mboq ndaej mboq nyinz oax; haihseq bae."

老陆贝听见后就说：“哎，神说的话不得不听啊，还是去。”

When old Lou Bay heard this, he said, "Oh no! When God speaks you can't ignore it; I will just have to go."

Nanghgaj bae zoq kwnj bae ndaw fax bae mah.

无奈就上去天上了。

He decided to go, so up he went into the heavens.

Bae lej, dij Ngowg yixjinz yuq dih naeh, ngun raih yuq zawj do Sen dihnaeh hax.

到了天上，迪扼已经在那里，[它]在神那里告状。

Up he went, but Nguk was already there, angrily complaining to God there.

Do Sen naeh hax: "Vaeh, mawz hoanxnaeh ax?"

神说：“喂，[老陆贝]，你怎么说呢？”

So God said, "Well, what do you have to say?"

Mawz faezchangh yeanhsuh mawjnex!

我看你还很无辜得样子呢！

What you did was very serious!

Ngangq mawz lauxswh raix gaenhnaeh."

还这么生气呢。”

Look at how much anger you have caused."

Laux Luh Baeq zoq ndaw zaw gaj mboq lixchaix, gaj mboq baenz rawz.

老陆贝心里也不理睬，也无所谓。

Old Lou Bay wasn't worried, in fact, he was very nonchalant.

Dix hax: "Mawz naengz zaeu hoak gaeng goj mboq ndeq mawx!"

他[神]说：“你连为什么还活着都不知道吗！”

He [God] said, "You don't even know why you're still alive!"

Gvih loangz bae.

跪下去。

Bow before me.

Vax dij Sen qingxanz.

跟神请安。

Greet me with respect.

Hax ndae, cham ndae.”

说好的，问安。”

Be careful what you say and what you ask of me.”

Dij Sen mboq taj Laux Luh Baeq in kwnj maz zoq haxdoq dix: “Mawz hoak do goanz ux, yuq now namh.

神不等老陆贝起来就告诉他：“你作为人，在地上。

God didn't even wait until Lou Bay had stood up again but immediately told him, “As a human, you ought to live on land.

Mowngz puj Noangz raeuz yauq miz vaezvangq, yauq naengz rux sw, yauq naengz gaeng lix goj rux.

在我们侬族的村子又有威望又有知识，还什么道理也知道。

In our Nong people's villages, everyone understands honor and knowledge and morals.

Mawz hoak gajraeng, hoak og maz.

你做出什么，都说出来。

Whatever you've done, come out with it.

Gaeng lej, viangh, hoak og maz, mboq baenz naeujyah!”

你要悔改，你怎么可以做出这种事情来！”

Repent, come clean, otherwise you'll be in trouble!”

Laux Luh Baeq zoq yaeng: “Ax!

老陆贝就回答：“啊！”

Old Lou Bay said, “Aw, come on!

Gaenggux lej mboq miz hoak loang gaeng mah, gux lej mboq loang gaeng, riag gaeng.”

我没有做错什么嘛，我没有做错什么，什么事。”

I didn't do anything wrong—I did no wrong, not a thing.”

Do Sen zoq hax: “Mawz mboq loang gaeng?

神就说：“你没有做错什么？”

Then God said, “You did no wrong?”

Mawz aeu do Ngowg niz, lan do Ngowg maz, tung jin!

你拿迪扼的子孙来煮吃！

You took Nguk, you got Nguk's own grandchild, and boiled it up to eat!

Mawz naengz mboq loang gaeng?

你还不做错么？

And you still say you did no wrong?

Ax mawz, daengz le biad dix mawz naengz gva cang nauq eh!

你啊，连它的鳞你都刮伤了！

You, why you even scraped off his scales!

Mawz naengz mboq raenqzoiq, mawz naengz hax mboq loang!

你还不认罪，你还说不做错事！

Yet you still won't confess your sin; you still say you did no wrong!

Mbaenqnaeh nez, jehdingq hanq mawz sam vaenz.

接下来呢，决定限你三天。

Well, if that's how it's going to be, I've decided to give you three days.

Sam vaenz naeh, mawz bae kaj samsip-choak do vaiz, samsip-choak do mu, samsip-choak do baet, samsip-choak do gaeq, aeu maz baiz do Ngowg.

这三天，你去杀三十六头水牛，三十六头猪，三十六只鸭子，三十六只鸡，拿来献祭迪扼。

In three days time, you must kill thirty-six water buffaloes, thirty-six pigs, thirty-six ducks, and thirty-six chickens, and bring them as offerings to Nguk.

Mboqzawhhax, do Ngowg naeh zoq hoak naemx maj maz zoag daengz longq mawz, daengz rownz mawz, daengz raehnaz mawz nauq eh."

要不然，这只迪扼就发[大]水冲你的整个村子，你的家，你的田地了。"

Otherwise, Nguk will flood your entire village, including your house, your rice paddies and your fields."

Laux Luh Baeq daeq vaenz dauh maz rownz yaq lej, vaenz vaenz naengh se, nwh mboq ndaej banqfah hoak.

老陆贝自从回来的那天起，天天坐着，想不到办法。

From the day Old Lou Bay got back to his house, he sat there for days without being able to think of what to do.

"Aih! Meh dix tai!

"哎！他妈该死！

"Oh! Damn it!⁶

Mbaenqnaeh gux haiq daengz longq nauq yah.

我害整个村子了。

I have brought disaster down on the whole village.

Daengz longq vaeq gux aeu do bya naeh maz jin nez, cho'mbaiq gux baenz kaem loh.

整个村子因为我拿那条鱼来吃，因为我受苦了。

The whole village is going to suffer for what I did when I ate that fish.

Mbaenqnez hoakrawz hoak, goj mboq miz daz ndaej zuzyiq yah, nwh mboq og banqfah.

怎么也想不出主意，想不到什么办法。

Now no matter how hard I try, I can't think of anything; I can't figure out what to do.

Dij Sen hax hanq vaenz ux zoq hax hawj gux bae kaj gaenhlai doihdo.

神说限一天就让我去杀那么多的牲口。

God only gave me one more day to kill so many animals."

Ndaw zaw nwh, "Ej, meh dix kaem eh!"

心里想，“他妈的苦啊！”

In his heart he thought, "Oh, curses on his mother!"⁷

Daeq bae ndanghoz niz henz zawj naz, henz zawj raeh haej.

走到自己的田间，就在那里哭了起来。

He walked out into the his fields and cried.

Haej zoq vaz naz vaz raeh hax: "Owh, gaenqgux lej yowx riag dwx og maz yah, fanq ndaej riag dwx yah, loang riag yah!

哭着对田对地说：“哎，我呢惹出大事了，犯大事了，犯罪了！”

He cried out to his rice paddies and to his fields, saying, "Oh, I am in big trouble, I made such a mistake, I did wrong!

⁶ The Zhuang literally says: "[May] his mother die."

⁷ The Zhuang literally says: "[May] his mother [have] bitterness."

Vaenzbig, vaenzlwz, le chow zoah naemx zoag chow bae loh, raeuz lej mboq ndaej dungz taen naj yah!

明后天，你们就要被水冲走了，我们不能见面了！

Tomorrow or the next day you will be swept away by flood waters and we will never see each other again!

Mbaenqnaeh zoah do Ngowg hoak naemx maj maz zoag chow bae lej.

迪扼快要发大水来冲走你们了。

Nguk is going to cause a flood and you will be swept away.

Gaenqpiu goj mboq miz dih jin loh, gvaq mboq baenz loh.”

我们也没有吃的了，活不了啦。”

We will have nothing to eat, no way to make a living.”

Haej, aeu riangz haej chung u u.

他哭，极力的哭，哭得呜呜的响。

How he cried; he wailed and groaned.

Noag'eng zoq daeq gvae mbaen maz now to dix, nyinz Laux Luh Baeq haej ndaej cangqcinz.

燕子就从远处飞来他头上，听见老陆贝哭得这么伤心。

The swallow flew over from far away and heard old Lou Bay crying broken-heartedly.

Zoq cham: “Laux Luh Baeq aj, mawz hoak gaeng yuq inxnaeh haej cangqcinz baenznaeh gax?”

就问：“老陆贝啊，你为什么在这里哭得这么伤心呢？”

He asked, “Old Lou Bay, what are you doing here, crying so broken-heartedly?”

Mboq zawh lugnyingz mawz, nyaeuhdaiq mawz, ndaq mawz rax?”

不是你的女儿，虐待你骂你吧？”

Is it your daughter, did she speak harshly to you, or scold you?”

Laux Luh Baeq zoq hax: “Lugnyingz, lugzaiz gux, goj mboq ndaq gux, daj doiq gux haenx ndae.

老陆贝就说：“我的女儿，儿子都没有骂我，对我很好。

Old Lou Bay replied, “Neither my daughter nor my son scolded me, they are very good to me.

Gux cangzcinz zoq zawh vaenzvaz, sinz gux bae loang zoah do Ngowg yah.

我伤心是昨前天我得罪迪扼了。

I am broken-hearted because yesterday or the day before I offended Nguk.

Gux aeu lan do Ngowg maz tung jin, loang zoah do dix, lej dix bae gauq dij Sen.

我拿迪扼的子孙来煮吃，得罪了它，然后它去跟神告状。

I took Nguk's grandchild and boiled it up to eat and thereby offended him, so he went to report it to God.

Gauq dij Sen lej, hax hawj hoak naemx maj maz zoag raeh zoag naz gux bae nauq lej.

它跟神告状，说要发大水来冲走我们全部的田地。

When he complained to God, he said he would send a big flood to sweep away my paddies and my fields.

Mboq miz banqfah gux zux haej eh.

没有办法我才哭了。

There is nothing I can do about it, and that is why I am weeping.

Mboq miz gaeng, haej loz.”

没有什么哭的。”

There is nothing to be done but to weep.”

“Haenx, mawz hoanx hax lej, do bya kaep ndaw ka mawz, mawz gva cang dix.

“那么，你 [的意思是] 说，鱼咬你的腿，你刮伤它。

“So then, you say that this fish bit you on the leg so you injured him by scraping him.

Mawz gva dix, daeuq aeu maz jin.

你刮它，又拿来吃。

You scraped his scales off, and then took him to eat.

Do Ngowg naeh bae doqnaj do Sen gauq dix hoanx hax,” do noag'eng nyinz nauq zoq hax.

这只迪扼去神的面前告状，“燕子听完他的述说就回答说。

Then this Nguk went before God to make a complaint,” the sparrow said, after having carefully listened to the story.

Daeuq haej um um mbawjyah.

又呜呜地哭了。

But Lou Bay just began crying and moaning all over again.

“Ah yah, mawz laek haej eh, mawz laek haej eh.

“啊呀，你别哭了，你别哭了。

“Now, now, don't cry, don't cry.

Mawz haej hoak gaeng oah?

你哭做什么呢？

What good will crying do?

Bya naengz mboq naenh doiqfuq dix mah ?

鱼不难对付它嘛？

Can't you even stand up to a fish?

Mawz ganxmaengh bae ndaw fax now naeh daj dij Sen gauqzoanq.

你赶忙去天上跟神告状。

Go quickly up into the heavens and present this complaint to God.

Mawz hax: 'Do bya vaenz vaenz yuq ndaw dah naeh og qij, og nyuh, maz hawj piu jin eh.

你说：‘鱼天天在河里拉屎拉尿，来给我们吃。

Say, 'Every day the fish excretes and urinates in the river and we have to eat it.

Hawj piu jin ndut naemx goanz goj baenzchaej, vaiz goj baenzrah, do gaeng goj mboq baenz.

这水人喝了也生病，水牛也得瘟疫，什么都不能生存。

When we eat and drink the water, we get ill, as do the buffalo; all the animals suffer from it.

Ya gaeng duz ya mboq ndae, jexyaeux aeu do bya maz tung jin.

什么药都治不好，只有拿那条鱼来煮吃。

No medicine can cure us; the only solution is to catch the fish and boil and eat them.

Jin naemx dix zux ndae ah.'

喝它的汤病才好。'

Only by eating this fish soup can we recover.'

Hih, gux yaix mawz bae, mawz bae daj dix hax zoq ndaej yah.

嗯，我让你去，你去和他说就得了。

Yes, go on now, go and tell him these things and it will all work out.

Mboq jinx hax jin do Ngowg, do lan dix.

[无论你说什么，就] 别说吃迪扼，或者他的子孙。

Whatever you do, don't mention eating Nguk or his grandchild.

Zoq zawh hohfah dix jin, mboq miz jin loang, jin loang jin mawq

这是合法的吃，没有吃错，吃了将来也可以吃

Then it will not be illegal to eat the fish; there won't be any wrong in eating it and you can continue to eat it again in the future.

Mawz laekbae mbu, mawz bae hax."

你别怕，你去说。"

Don't worry, just go and say this."

Laux Luh Baeq nwh nwh: "Voih, miz dauqlix zaeh mah noax!"

老陆贝想想：“哦，真的有道理啊！”

Old Lou Bay thought this over, "Hmm, that sounds like a good idea!"

Nganq noag'eng soan dix naeh, dix zoq bae ndaw fax now naeh daj do Sen hax.

按照燕子所教他的，他就去天上和神说。

He did as the swallow advised him and went up in to the heavens to talk God.

Laux Luh Baeq kwnj bae ndaw fax yaq zoq nganq noag'eng soan dix niz zuxyiq zoq daj do Sen gauqzoanq.

老陆贝上去天上后就按照燕子教他的主意向神告状。

He went up into the heavens to make a complaint to God just as the swallow had told him to.

Goaxranh goj gauq ndaej baenz yah.

果然告成了。

As expected, his complaint was accepted.

"Kaj bya jin ya chaej eh, mawz naengz hax gaenqgux loang.

"杀鱼吃治病你还说我错。

"I just killed a fish and ate it to cure a sickness, but yet you say I did wrong.

Mboq loang!”

[我] 没有错 ! ”

I did nothing wrong!”

Laux Luh Baeq zoq daeuq maz taeng rownz.

老陆贝又回到家。

Then old Lou Bay went back home.

Zoq nyinz daengz longq, dwx nex, aeu Tenzzwx maz bae ndaw dah dihnaeh daj dij

Ngowg soanqzangq, hawj taeu aeu do bya maz kaj jin.

就叫整个村子大大小小去河那里跟迪扼算账，让他们拿鱼来杀了吃。

He heard everyone in the village, from youngest to oldest, took heaven's words down to the river to settle matters with Nguk, to allow them to catch fish, kill and eat them.

Naengz qingj noag'eng maz vax zaemh jin nowx dix.

还请燕子来一起吃它的肉。

They even invited the swallow to eat some fish.

Biaux noag'eng saeh dix gaij nanq dix, gaij chaeuh dix yaq.

还表扬燕子帮助他解除困难，报了仇了。

He praised the swallow for solving his problem, for protecting him from vengeance.

Doaklaeng maz, Laux Luh Baeq naengz ganz cho'mbaiq do noag'eng naeh.

后来老陆贝还马上感谢燕子。

Later, old Lou Bay wanted to do something else to thank the swallow.

Gaiq chaeuh gaiq maenq dix, hawj do noag'eng maz yuq tangxhaz dix.

[燕子] 为他报了仇，解决他的难处，他就让燕子来住在他的屋檐下。

The swallow had turned away the vengeance and solved his problem, so he allowed the swallow to come and live in the eaves of his house.

Hawj daj do goanz zaemh yuq, zaemh yuq aen rownz ndeu.

让 [燕子] 跟人住在同一间房子。

He brought the swallow to live together with humans, together in the same house.

Zoq ban maz dawj tangxhaz dix zaemh yuq.

所以燕子才搬来他的屋檐下住了。

So the swallow moved into his eaves and lived together with him.

Diak zWZnduq zoq hoanxnaeh koanx yaj.

故事就这样讲了。

And that is how the story goes.

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·下册》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tíng huí, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Míng fú and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qíng zé. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part Two*, and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

11. Mijloz Byenq Do Vaiz 媳妇变水牛 • The Daughter-in-law Who Became a Buffalo

Maz raeuz naenghdai, koanx zwznduq hawj eng nyinz, zauqyuh eng, eng zux baenzgoanz.

来，我们有空就讲故事给孩子听，教育孩子，孩子才成人。

Come, we have some free time to tell stories to the children, to teach the children how they should behave.

Zwznduq hax mijloz rux byenq do vaiz.

古时候有个儿媳妇变成水牛。

Once long ago, there was a daughter-in-law who became a water buffalo.

Zaw mboq ndae rux byenq do vaiz.

[她的] 心不善良 [所以她] 变成水牛。

She did not have a good heart so she became a buffalo.

Goak dix koanx zwznduq maz lej zoq miz venjnaeh diaux ux.

根源追溯到古时候，有这样一件事。

It all started in this way.

Daekgoanq miz pomez ux, lauxswh chaek.

以前有一对夫妇，非常勤劳。

Once there was a couple who were very hard-working.

Daengz song goanz lauxswh chaek, gaj dungz ngaiq.

两个都非常勤劳，也相爱。

Both of them were very hard-working and they loved each other.

Gaj lej miz yowngh ux, pomez naeh mboq saih cizhoanz niz:

但是有一件事，这对夫妇不太高兴的：

But there was one thing that the husband and wife did not feel happy about:

Zoq siqsip lai bi yah, naengz mboq miz lug yuq henz zawj.

就是四十多岁了，还没有孩子在身旁。

That was that although they were more than forty years old, they had no children.

Bi ndaej hajsip bi naeh, yah nyingz dix zux tw'ndang.

五十岁的那年，他的妻子才怀有身孕。

When the woman was fifty years old, she became pregnant.

Oh! Tw'ndang lej, laux zaiz ruxndeq hax yah nyingz tw'ndang zoq mboq hawj yah nyingz bae hoakgaengx yah.

哇！怀有身孕呢，丈夫得知妻子怀有身孕就不让妻子去劳动了。

My! She was pregnant, and when the man heard that his wife was pregnant, he would not allow her go out and do heavy farmwork anymore.

Mboq hawj kwnj bo bae hoak gajgaeng, vaenz vaenz yuq rownz.

不让 [她] 上山去干活，让她天天留在家里。

He did not let her go up on the mountains to work, but rather made her stay home every day.

Yuq rownz lej, ndanghoz dix haeggaj bae kuz, haeggaj bae hoak.

[妻子留] 在家里呢，他自己一个人去劳动干重活，自己样样做。

Since his wife stayed home, he had to do all of the heavy work himself, he had to do everything by himself.

Yah nyingz zoq hawj yuq rownz yaj, yah nyingz dix swn do lug ux maz yah.

[他的] 妻子就在家呆着，[后来] 他的妻子生下了一个孩子。

He had his wife stay at home until she gave birth to a child.

Swn do lug ux maz, lej dix ngaiq mboangj, hoak lumj aen bauj ndeu.

他非常喜爱这个孩子，像爱宝石一样 [爱他] 。

From the moment the child was born, he loved it with all his heart, like a precious jewel.

Kae zwh dix rongx hoak Cinq'eh.

给他取名叫做幸儿。

He named the child Xing'er, [that is, "Child of Labor."]

Yaeuh daeq dih naeh maz, ndanghoz dix goj ganx lai, kuz bae kuz maz, kuz baenz lauh nauq yah.

由于这个原因，他自己太劳累，一直辛勤地劳动以至他得了痲病。

Because the man had worked too hard, laboring by himself from morning to night, he wore himself out.

Zoq sw̄n do lug mboq ndowj dix zoq tai yah.

孩子生下不久后他就死了。

And not long after the child was born, he died.

Tai yaq taeng mbaed naeh maz, yah nyingz zoq zowz gaj do lug naeh hoakjin.

他死后，从那个时候开始，妻子就独自带这个孩子生活。

After his death, his wife was left to raise the child alone.

Downq zaeux kaeuj ndaem, mbu yaeg, mbu goangj.

早出晚归，担心 [他] 饿又担心 [他] 冷。

She went out to work early in the morning and returned late at night, always afraid of hunger, always afraid of the cold.

Bax do lug naeh zowngx dwx baenzgoanz.

把这个孩子养大成人。

Thus, she raised the child to adulthood.

Raep ndaej yah nyingz hawj yah.

又给他娶了媳妇。

She even managed to get her son a wife.

Ndanghoz dix nwh: "Mbaenqnaeh raep ndaej yah nyingz lej.

她自己想：“现在娶了媳妇。

She thought to herself, "Now I have found a wife for my son.

Mbaenq gux ndaej gvaq ndae loah, mbaenqnaeh miz mijloz miz lug.

我有好日子过了，现在有了儿媳妇，有了孩子。

Now things will go well for me, now I have a daughter-in-law and a son.

Zaiz lej, gux ndaej ndae yah."

这样我日子好过了。”

Now I will be cared for and I will enjoy some good days."

Oax! Gaj lej raep ndaej yah mijloz maz lej, raix lumj meh sow gaeuz ndeu.

哎！但是娶了儿媳妇来，[她竟然] 像带儿的母老虎一样凶。

But, alas! When the daughter-in-law came into their home, she turned out to be as fierce as a tigress.

Doiq pujjeq lej i ux goj mboq ndae.

对老人一点都不好。

She was not good to her elders at all.

Miz vaenz ux le yah henz zawj ndaw longq zoq maz zowz dix hax: "Raeuz bae baih naeh jinlaeuj yah, Daqmaz!"

有一天村子的邻居妇女来约她说：“我们去那边作客吧，大妈！”

One day, a young woman who lived nearby came and invited her saying, "Auntie, let's go to a wedding together!"

Yah meh dix zoq nanhvaq se hax: "Gaenqgux daengz gongz sowj nungh naengz mboq miz, bae rawz jinlaeuj gax!"

她的婆婆就难过地说：“我连穿的衣服都没有，还去作什么客啊！”

The mother sadly replied, "I don't have anything to wear, how could I go to a wedding?"

Mboq miz kvaix naj bae daj daenh jinlaeuj naeuj."

没有脸面去和别人作客了。”

I am too ashamed to be seen at a wedding."

Yaq miz goanz jeq ux zoq daj dix hax: "Mboq miz sowj gaenqnaeh hoak ngaih naeujmaj.

然后有一个老人就对她说：“没有衣服这个好办啊。”

Then an old woman told her, "Not having proper clothing is easily solved.

Mboq miz sowj raeuz bae dex maz tauq ux.

没有衣服我们去借一套。

If you don't have something to wear, let's just borrow a set.

Nungh bae yaq, dozmaz goanq maz boiz daenh goj ndaej naeuj mah."

穿过了回来还给人家就行了。”

After you wear it, you can just return it, no problem."

Yah meh dix zoq hax: "Hix!"

她的婆婆就说：“哎！”

The mother-in-law sighed, "Oh!"

Jeq maz ta mboq singj tem, jinkauej naemx yuz naemx gow doak bae.

老了眼睛又不太好，吃饭油水盐水掉在衣服上。

My old eyes are not so good, when I eat I might drip oily, salty soup on myself.

Dauh maz rownz boiz daenh, daenh mboq aeu.

回来还给人家，人家不要。

Then when I went to return it, the person would not take it back.

Mbaenqnaeh hoakrawz hoak loaz?

怎么办呢？

Then what would I do?

Gaenqnaeh hoak mboq baenz naeuj!”

这个不行的！”

That won't work at all!”

Le yah naeh zoq hax: “Azyah!

那些老人就说：“啊呀！

The old woman said, “Oh, goodness!

Ixrawz miz gaenhnaeh gvaiq gax!

没有这么严重的！

It is not as bad as all that!

Bae, bae, bae, gux bae saeh mawz dex.”

走，走，走，我去帮你借。”

Come, come, come, I will borrow something for you.”

Zawj zoq bae saeh dix dex.

这样就去为她借。

So it was decided that the old woman borrow a set of clothes for her.

Goanz ndai mboq ndaej dex, zoq bae daj yah mijloz dix dex mawjyah.

[但是老人] 不去跟别人借，偏偏去和她的儿媳借。

But of all the people the old woman could have asked, she had the misfortune of going to the daughter-in-law.

Dex lej bae hawj yah meh dix nungh bae.

[她] 借了就拿去给她的婆婆穿去。

She borrowed a set of clothing and gave it to her mother-in-law to wear.

Gaemz dix hax ndeu, talaiz tem, jinkaeuj zoq hawj naemx yuz doak bae i'ux.

正如她自己所说的，眼睛花 [看不清楚] ，吃饭让一点油水滴在衣衣服上。

Just as she had said, her eyes were not good, and a little bit of oily soup did drip onto the clothing.

Aeu dozmaz lej yah mijloz zoq mboq loax, zoq mboq hawj loax.

衣服拿回来她的儿媳妇就不满意了，不愿意要衣服。

When it was brought back to the daughter-in-law, she refused to receive it back.

Yaq hax aeu gongz mawq, ndaq yah mijyah gaengnaeh.

就说要新的一件，还骂她婆婆。

She demanded a brand new set of clothes, and took her mother-in-law to task about it.

Bih se yah mijyah bae swx gaenq mawq maz hawj dix boiz dix.

逼她婆婆去买新的来给她还她。

She cruelly ordered her mother-in-law to go buy a new set of clothes to pay her back.

Ux! Yah mijloz naeh?

哎！这个儿媳妇！

Tch! That daughter-in-law!

Yah mijyah dix gvij se.

她的婆婆愁眉苦脸。

The mother-in-law's face fell.

Taeux dix dix gaj mboq ndaej.

求她也不行。

No matter how she begged, it did no good.

Gaj taeux dix naengz gaj, dix mboq danz hax gaeng, dix naengz gaj aeu riangz raix.

越求她越是说婆婆，她不仅是说婆婆，她还很生气。

The more she begged, the more the daughter-in-law chewed her out, in fact, she not only chewed her out, but even became enraged at her.

Mboq miz banqfah yah, yah meh dix zoq hax: "Hix, gux naengz low ndaej i nex ux.

没有办法了，她的婆婆就说：“嘿，我还留下一点。

There was nothing for it, so the mother-in-law decided, "Well, I still have a little bit left over.

Faenz banq ux, gux aeu banq bae kai ndaw hw lej zoq swx sowj maz boiz dix.”

[我有] 一捆麻, 我拿麻去街上卖就买衣服来还她。”

One bundle of flax; I will sell my flax at the market and buy clothing to repay her.”

Kai lej, kaloh rawz, goj kai mboq zoah.

[她出] 去卖, 但是 [无论往] 哪一条街, 也卖不出去。

She went to sell it, but wherever she went, no one bought it.

Naengh sengq haenz loh haej.

[于是她就] 坐在路边哭。

So she sat at the edge of the road and cried.

Haej bae haej maz lej, funghfangh Taiqbowhjinzcinz zoq yuq henz mbawchu haxkauq ndeu.

哭了又哭, 突然太白金星就像在 [她] 耳边说话一样。

She cried and cried, but then, suddenly, it was as if Taibaijinxing, the god of virtue, was speaking into her ears.

Zoq caqfanh maz, vae ndang daeh byenq, byenq baenz goanz ux, to kau chaegchaeg, naengh henz zawj dix.

[他] 下凡来, 摇身一变, 变成一个人, 头发白白的, 坐在她的旁边。

He came flashing down, twirled around, turned into a person with a pure white head of hair, and sat down right next to her.

To Kau Chaeg zoq cham dix: “Daqmaz, mawz hoak gaeng haej aj?”

头白白的 [太白金星] 问她: “大妈, 你为什么哭呢?”

Pure White Hair [Taibaijinxing] asked her, “Auntie, why are you crying?”

Oah, haej, Boh zawchaej mawz lai yah!”

哦, 你这样哭, 父亲很心疼你!”

Oh, when you cry, Father has such compassion for you!”

Yah meh dix zoq haxdoq: “Oax!

她的婆婆就告诉: “嗯!

The mother-in-law told him, “Oh!

Riag daeq boh naeh maj, gaenggux lej, laux zaiz tai yaq, nanx gvaq.

事情是这样的, 我呢, 丈夫已经死了, 而我实在太困难了。

This is how it is, as for me, my husband is dead and I am extremely poor.

Bae daj yah mijloz jeq tauq sowj, bae jinlaeuj lej, biad zoah yuz.

[我] 去和儿媳妇借衣服去作客，[衣服] 沾了油。

I borrowed clothes from my daughter-in-law and then went to a wedding banquet where some oil dripped on them.

Dix hax mboq aeu, dix hax bih gux aeu gongz mawq boiz.

她说不要 [那件衣服] ，逼我拿 [一件] 新的还。

She refused to take it back, saying that she demanded I go buy new clothes to repay her.

Gux mboq miz gaenq mawq, gux aeu faenz maebanq maz kai, banq goj kai mboq zoah.

我没有新的 [衣服] ，我拿一捆麻线来卖，麻也卖不出去。

I don't have anything new, so I took a bundle flax to sell it, but no one would buy it.

Mboq miz yaengh boiz dix, gux zoq haej yah.”

没有什么还她，[所以] 我就哭了。”

I have nothing with which to repay her and that is why I am crying.”

“Mawz laek mbu.

“你别担心。

“Don't worry.

Gaenggux soangq mawz tauq sowj ux, aeu bae boiz dix.”

我送给你一套衣服，拿去还她。”

I'll give you a set of clothes that you can use to repay her.”

Taiqbowhjinzcinz zoq haxdoq dix: “Aeu bae boiz dix, aeu tauq sowj zoiq ndae zoiq ndae naeh bae.

太白金星就告诉她：“拿去还她，拿最好的那套衣服去。

The Taibaijinxing told her, “Take this and repay her, take the very best clothing and go.

Aeu bae taeng, daeuq aeu soangq maeg yinhzanz ux tem.

又送一把银簪。

Take it and go, and in addition, give her a silver hairpin also.

Haxdoq mijloz mawz nungh ndae sowj lej, zoq aeu song maeg chaem ngaenz naeh naep now to dix.

告诉你的儿媳妇穿好了衣服，就用这两个银簪插在她的头上。

Tell your daughter-in-law to put on the clothing and clip these two silver hairpins in her hair.

Yaq, daeuq aeu maeg vi naeh vi ndae.

然后，又用这把梳子梳好。

Also, use this comb to comb out her hair.

Zoq aeu maeg vi naeh baek baihlaeng dih naeh, now to baihlaeng dihnaeh.

再把梳子插在头的后面。

Then stick the comb in her hair at the back of her head.

Aeu dix dox koanto song henz naeh, yaq daeuq aeu guh maed mungz mwz hawj dix tw.

把它放在头发的两边，然后又拿手套给她戴上。

Pin up her hair on both sides of her head and have her put on a pair of gloves on her hands.

Yaq daeuq aeu guh maed ka ux hawj dix nungh.”

然后又拿一双脚套给她戴上。”

Then have her put on leggings.”

Dix nungh se, yaq daeuq aeu maeg mba baet ndaq miangz naeh yaix hawj yah meh dix.

除了她穿的衣服，他又拿赶苍蝇的扫把递给她的婆婆。

Besides her clothing, he also also gave the mother-in-law a fly-swatter.

”Dix nungh sowj ndae ndae nauq maz zoq aeu maeg mbabaet ndaq miangz naeh baed now haeu dix.

”她穿好衣服就把赶苍蝇的扫把放在她的屁股上。

”When she is wearing all of the wonderful clothing, give her a swat on the bottom with the fly-swatter.

Zoq baenz yah.”

就行了。”

That will do it.”

Ux, taix to daeh ngaeux lej, laux jeq mboq taen yah.

哇，抬头一看，那个老人不见了。

The mother-in-law lifted her head to look, but in a flash the old man had disappeared.

Mboq taen dix zoq bae yah, bae rownz yah.

既然看不见他，她就回家了。

As she could see him no longer, she left and returned home.

Ux, yah mijloz taen yah meh, pih lej yah meh aeu sowj maz boiz lej.

哇，儿媳妇见到婆婆，就逼婆婆拿衣服来还呢。

As soon as the daughter-in-law saw her mother-in-law coming, she demanded to be repaid.

Taen yah meh ndaw mungz gaem se, tauq sowj mawq lej, mboang nauq.

看见婆婆的手里拿着一套新衣服，她就高兴了。

When she saw the new clothes in her mother-in-law's hands, she was overjoyed.

Hoakdoi rongx: "Meh aj, meh, oah, aeu sowj maz."

假装地叫：“婆婆，拿衣服来。”

She feigned kindness, "Mother, mother, bring the clothes here."

Zoq yaix hawj dix eh.

婆婆就递给她了。

So the mother-in-law gave her the clothes.

Dix ganxmaengh aeu bae rownz zoq bae nungh.

她立刻拿了衣服回家穿上了。

Immediately she took the clothes into the house to put them on.

Hoakrawz nungh gaj nungh mboq baenz, hoakrawz nungh goj nungh mboq kwnj.

无论怎么穿也穿不了，怎么穿也穿不上。

No matter how she tried, she could not get the clothes on, no matter what she did, the clothes would not fit.

Cha to mboq taen tang, tang mboq taen to.

找头不见尾，找尾不见头。

She could not make heads or tails of them.

Daeuq rongx yah meh: "Mawz saeh gux nungh niz."

她又叫婆婆 [帮忙说] : "你帮我穿吧。"

So she called her mother-in-law again, "You help me put this on."

Yah meh dix daeuq bae saeh nungh.

她的婆婆去帮她穿 [上衣] 。

The mother-in-law went to help her put on the clothing.

Nungh ndae, zoq nganq diauq laux jeq soan dix naeh.

就按照那个老人所教她的 [为她穿好衣服] 。

She put the clothes on her, all according to what the man had instructed her.

Aeu maed mungz loaj tw, aeu maeg chaem maz naep now tem, nungh maed ka tem, maed mungz tem.

戴上手套，拿那把银簪来插在 [头发] 上，戴上脚套和手套。

She put on the gloves, put the pins into her hair, put the leggings onto her legs, and put on the gloves again.

Daeuq aeu maed maex mbabaet ndaq miangz baed now haeu tem.

又拿赶苍蝇的那把棕树扫把放在她的屁股上面。

Then she swatted her on the bottom with a fly-swatter.

Yah mijloz mboangz nauq zoq hax: "Ox!

儿媳妇高兴了就说：“哇！

The daughter-in-law was overjoyed and said, "Wow,

Ngaeux gannaeh, gaenqgux rawz yawz nyaq?"

看看，我这么漂亮！”

Just look at me, I am so beautiful!"

Ux, yah meh taix to daeh ngaeux lej.

哇，婆婆抬头一看。

Well the mother-in-law lifted her head to look.

In doqnaj ndanghoz niz mboq zawh duj goanz maj, zawh dij vaiz naeuj!

站在自己面前的却不是人啊，是水牛而已！

Standing in front of her was not a person but rather a water buffalo!

Ux, aen riag naeh zoq choanh bae taeng diak Laux Saeq Ngizlog nyinz zoah lej.

哇，这个事情就传到伊洛的那个官那里了。

Well, this story was spread about until the magistrate of Ngilok heard about it.

Laux Saeq Ngizlog naeh zoq maz naenx bae ndaw hw kai.

伊洛的那个官就来赶那头水牛去街上卖。

So magistrate of Ngilok drove the buffalo to market to sell it.

Naenx bae ndaw hw kai, menq bae zoq menq hax: "Ox, dij goanz zaw mboq ndae!

[他]赶着[水牛]去街上卖，一边走一边说：“嗯，人心不善良！”

He drove the buffalo to market to sell it, saying to himself as he went, "Tch, people can really be cruel!

Doiq yah meh zaw mboq ndae, doiq pujjeq bujyah zawj mboq ndae!

对待她的婆婆不好，对老人心不好！

Mistreating one's own mother-in-law, mistreating the elderly!

Yaeuhdaiq pujjeq, byenq baenz duj vaiz yah, gux aeu maz kai yah!"

虐待老人，[现在]变成水牛了，我拿来卖了！”

Abuse old people, and you turn into a buffalo and I come and sell you!"

Baezmawq, chow gawz goj laek lumj dix oax!

以后，你们谁也别做像她一样啊！

From now on, don't any of you ever behave like her!

Lumj dix lej, mboq baenz oax, rux byenq duj vaiz!

像她就不行了啊，会变成水牛！

No matter what, don't act like her or you might turn into a buffalo!

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·下册》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part Two*, and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

12. Daj Mbauq Ndoang Dungzdaeug 智斗冒弄 • Battling the Forest Troll

Ndaejvangq koanx zwznduq hawj eng nyinz, zauqyuh eng, eng zux miz cauqcinz.

有空讲故事给孩子听，教育孩子，孩子才孝顺。

When there is some free time, we tell stories to the children, teaching them so that they will honor their parents.

Inxnaeh rongx hoak: “Daj Mbauq Ndoang Dungzdaeug.”

这里叫做：“和冒弄相斗”。

This story is called, “Battling the Forest Troll.”

Dij sen, kauq Noangz, rongx: “mbauq ndoang.”

神，侬话叫：“冒弄”。⁸

Certain gods, in the Nong Zhuang language, are called “Mbough Ndong.”⁸

Nyinz boangx jeq hax lej, mbauq ndoang vaz ndaej do gaeng lej, dix zoq nyaeux doh nyaeux imq, taj taeng tang’vaenz doak, dix zux kaizsex jin.

听老人们说，冒弄抓到什么它就玩弄直到玩够为止，等到太阳落山，它才开始吃。

I have heard many old people say that when these trolls capture something, they play with it until they have played enough and are sick of it, and then, when the sun has set, they finally eat it.

Haxmaz miz aen longq ux rongx hoak Tengdax.

说起来有一个村子 [名字] 叫做天大。

Now there was a village called Tengda.

Tengdax niz, henzzawj miz do mbauq ndoang dwx ux.

天大的附近有一个大冒弄。

Nearby Tengda, there lived a huge troll.

Gau rawz goj maz ndaw longq dih naeh.

经常来那个村子。

He was forever coming into the village.

⁸ 就是说：森林青年男人。Literally: “young men of the forest,” or “forest trolls.”

Pungq vaiz, zoq jin vaiz, pungq goanz, zoq jin goanz, pungq mu, zoq jin mu.

碰到水牛就吃水牛，碰到人就吃人，碰到猪就吃猪。

If he happened across a buffalo, he would eat the buffalo, if he happened across a person, he would eat the person, if he happened across a pig he would eat the pig.

Owh, hoak lej, daengzle gawz goj miz ganz og bae?

哎，这样，大家谁都不敢出去！

Oh my, in such a situation, no one dared go outside?

Faxndaem maz lej, baegdu goj mboq miz ganz aj.

天黑的时候，[村民连]门也不敢开。

When it got dark, no one even dared to open their door.

Zangvaenz lej, ndaw bo goj mboq bae hoakgaengx, gawz goj mbu pungq mbauq ndoang.

白天，也不[敢]去山上干活，谁都害怕碰到冒弄。

Even in the day, no one dared to go into the hills to do their farming as everyone was afraid of running into the troll.

Ndaem kaeuj, goj mboq ganz bae ndaem.

栽秧，也不敢去栽。

As for planting, no one dared to go plant.

Caeu kaeuj, goj mboq ganz bae caeu.

收庄稼，也不敢去收。

As for harvesting, no one dared to go harvest.

Ah, ndaw zaw nanx gvaq!

哎，心里难过！

My, oh my, were they miserable!

Raehnaz zoq viangh mowz yah.

田地就荒着了。

They had no choice but to let their fields lie fallow.

Miz vaenz ux, daengz longq rongx daengzle maz dwkgangz, maz dwkgangz hoakrawz hoak.

有一天，这个村子叫大家来商量有什么办法。

One day, everyone in the village was called together to discuss the matter, to discuss what to do.

Cengx gaeng banqfah bae vaz do mbauq ndoang naeh kaj.

想什么办法把那个冒弄杀了。

They hoped to come up with some way to kill the troll.

Kaj zux daengzle hoakgaengx zux hoak vangq; mboqzawhlej, mboq baenz naeuj.

杀了 [它] 大家才安心地干活；要不然就不行了。

Only by killing him could everyone go back to work and have peace again; there was no other way.

Bae kaj mbauq ndoang lej, gawz bae kaj nex, ruhgoax dix hoj zoah cang, kaep zoah cang nez, rownz dix, dwx, nex, hawj daengz longq zowngx, hawj daengz longq saeh zauhu, hoak aen banqfah naeh.

要去杀冒弄，谁去杀呢，如果被它碰伤了，咬伤了，他的家人大大小小让整个村子 [负责供] 养，让整个村子替 [他] 照顾 [家人] ， [村民就] 制定这个办法。

As for killing the troll, they decided that whoever was willing to go kill it, should he be caught and wounded, or even bit, the whole village would provide for that person's family members, both young and old, the whole village would care for them.

Dwkgangz zoq hax: "Aeu tehmauz bae ngan, dix gaj mboq rux nyaemh.

[他们] 商量说：“用铁锚去安，它也不会踩。

As they discussed it, they said, "If we were to set a metal trap for him, there's no way he'd fall for that.

Aeu chungq goang bae saeuh, goj mboq miz gawz ganz bae saeuh, goj saeuh mboq zoah.

用弓枪去打，也没有人敢去打，也打不中。

As for shooting him with a spear thrower, no one would dare try, and even if someone did, he wouldn't be able to hit him.

Mawz hax yungj byax bae taemj, gawz goj bae ganz bae zawj.

你说用刀去砍，谁也不敢去靠近。

You say, use a knife, but no one dares to get close enough to him.

Mawz yungj ya bae mbw dix, dix gaj mboq jin.

你用药去毒它，它也不吃。

You say, use poison to take care of him, but he wouldn't eat it.

Hoakrawz hoak lej, gawz goj aeu mboq og maz banqfah hoakrawz bae kaj.

怎么做呢，谁也想不到什么办法去杀。

What to do? No one could think of a way to kill him.

Gaunaeh nez, miz do eng mbauq ux zoq, do lug mbauq ux zoq nwh.

这个时候有一个小伙子，这个小伙子就想。

At the time, there was a young boy, a young lad, who had been thinking it over.

Zoq in kwnj maz hax: "Gaenqgux seqseq naeh, gaenqgux lej ciq bae kaj dix."

站起来说：“我试试吧，我试试去杀它。”

He stood up and said, "Let me give it a try, I'll see if I can kill him."

Daengzle ngaeux taen dix.

大家看见他。

Everybody stared at him.

Ngaeux bae doq dix zoq, yaeuq miz i zawchaej dix, yaeuq miz i huaihnih dix bae kaj ndaej mboq ndaej.

看着他，又有一点可怜他，又有一点怀疑他能不能去杀得了。

They looked on him with pity, doubting that he would be able to kill the troll.

Hauxcengq do lug mbauq naeh zoq rongx hoak Lug Sanq.

好像那个小伙子就叫做陆善。

It seems that this boy was called Luke San.

Lug Sanq bi naeh zux ndaej sipbiad bi.

陆善今年才有十八岁。

Luke San was only eighteen years old that year.

Miz bihnongx ux, laux boh dix lej tai yaq, kauq gaj yah meh naeh zowngx dwx.

有两兄弟，他的父亲已经死了，仅靠他的母亲抚养大。

He had a brother, but their father had died and they had been raised by their mother.

Goaz dix lej, Loh Sungz lej, dauq baenzrownz yaq yah, miz yah nyingz yaq.

他的哥哥呢，罗松，已经成家娶妻了。

His older brother, Low Sung, had already left home and found a wife.

Ndanghoz dix goj cham ndaej yah nyingz eh, gaj naengz cha vaenzndae zux jinlaeuj.

他自己也找到妻子了，只是等找好日子才办婚礼喜宴。

He himself had asked for a girl's hand in marriage, but they hadn't yet found an auspicious day to hold the wedding banquet.

Meh dix zoq nyinz hax Lug Sanq hax bae kaj mbauq ndoang lej, haej yah.

他的母亲听说陆善要去杀冒弄就哭了。

So when his mother heard that Luke San planned to go kill the troll, she wept.

Haej bae haej maz, hoakrawz goj mboq hawj lug dix bae.

哭了又哭，怎么也不让她的孩子去。

She cried and cried and said that there was no way she would permit her son to go.

Lug Sanq zoq chownq yah meh dix: "Meh aj, mbauq ndoang mboq kaj, do mbauq ndoang naeh mboq tai, gaenggux raep yahnyingz maz goj hoakgaengx goj hoak mboq vangq, goj mboq miz zaw hoakgaengx naeuj.

陆善就劝他的母亲：“妈妈啊，这个冒弄不死，我娶了妻子来也不能安心的干活，也没有心思干活。

But Luke San reasoned with his mother saying, "Mom, if the troll is not killed, if the troll does not die, then when I get married, I won't be able to farm in peace, my mind won't be on the work.

Yauq kaj do mbauq ndoang naeh yaq zux daengzle zux hoakgaengx goj zux hoak vangq, daengzle yuqvangq goj zux gvaq ngaih.

要杀掉这个冒弄大家才安心的干活，大家平安生活也才轻松。

I need to kill the troll, and then everyone will be able to farm and work in peace, everyone's life will be easier.

Gaenggux yeanqyiq bae, bae, gux zoq miz gaenggux banqfah bae doiqdaiq dix, miz doiqfuq dix.

我愿意去，既然去我就有我的办法对付它。

I am willing to go, and anyway, I know what to do, I have a way of dealing with him.

Mawz yauq siŋ gux mah, mawz laekbae mbu mah.”

你要相信我嘛，你别害怕嘛。”

You need to trust me, don't be afraid.”

Daengzle goj maz anzvaeq dix.

大家也来安慰她。

Everyone else also came and comforted her.

Lug Sanq zoq kwnj bo bae.

陆善就上山去了。

So Luke San got ready to climb the mountains.

Oax! Saeh dix diamj ciang loaj, bae chaeuh Puhsaz loaj, chaeuh dij meuh loaj, cha vaenzndae hawj dix bae loaj.

哇！为他点香啊，去求菩萨啊，求寺庙啊，找好日子让他出发啊。

My, oh my! They lit incense for him, they offered prayers for him to a bodhisattva (Pusa), they prayed at a shrine, they looked up an auspicious day for him to set off.

How do eng naeh saeh paen byax loaj.

为这个孩子磨刀啊。

They sharpened a knife for the child.

Daengz rownz dix daem goanz nauq.

他的家里都站满了人。

His house was full of people.

Meh Lug Sanq goj hax taenghax daengzle goj hoanxnaeh anzvaeq naeuj, dix zoq goj mboq haej yaj, zoq hax bae zoq bae mah.

陆善的母亲也说既然大家也这样安慰她，她也不哭了，她才说去就去吧。

Luke San's mother said that since everyone was comforting her, she would not cry; she said if he must go, then let him go.

Fax hiamq rungh, Lug Sanq zoq og nog bae, og baegdu bae, zoq kwnj bae.

天刚亮，陆善就出发了，出门了就上山去。

At dawn, Luke San set out; going out the door, he started to climb.

Naemxchaq raetrox, dix goj kwnj bae ndaw bo.

山路到处是露水。

The landscape was covered with dew as he climbed up the hillside.

Zoq bae taemj mbog maexmoiz ux, taemj zaz maexmoiz ux, chwq maz hoak song doanh.

[他] 去砍一节竹子锯成两截。

He chopped down a section of bamboo which he cut into two pieces.

Maz sod ndaw mungz ndanghoz, hoj mboq hoj.

拿来套在自己的手，看合不合适。

He slide the pieces of bamboo over his arms, testing to see if they would fit.

Himq himq hoj mungz dix sod bae, dix zoq faengz yah.

刚刚合适他的手套进去，他就高兴了。

They fit just perfectly, which made him very happy.

Tw maeg byax riz ux tem, daeuq ndingj maeg byax daenj ux tem.

带一把长刀，又带一把短刀。

He had brought along a long knife and now he got out a short knife also.

Zoq daeq bae eh, daeq goq bae goq bae, bae diak ndaw ndoang, gaj dih gaj bae.

才往山上去，一直去一直去，一直去到山沟里，每个地方都去。

Onward he walked, on and on, right up to the edge of the woods, and still he went onward.

Dox bae taeng ndaw ndoang, dix zoq miz gajgaeng gongz: "Ah yoah! Ah yoah! Jeuq mingh oaz! Jeuq mingh oaz!"

快要去到山沟他就听见什么在哀叫：“哎哟！哎哟！救命啊！救命啊！”

Just as he was about to enter the woods, he heard the sound of something crying out, "Help! Help! Save me! Save me!"

Dix zoq nyinz gaj hiang.

他只听见声音。

But he could only hear the voice.

Lug Sanq zoq bae zawj daeh ngaeux lej.

陆善就去近处一看。

So Luke San went closer for a look.

"Vaex! Maeqzex raeuz tehmauz neb zoah dix eh!"

“哦！我们的妹子被铁锚卡住了！”

"Oh no! One of our sisters has been caught in a metal trap!"

Dix zoq ganxjinx bae bax tehmauz aj hawj do naeh.

他就马上去帮她把铁锚打开。

Right away he went to release her from the trap.

Do maeqzex goj naengz mboq bae, zoq mbaiq dix.

那个妹子也还没有走，还向他道谢。

The girl did not leave right away, but rather thanked him.

"Goaz aj, Goaz, mawz goanz doag maz ndaw ndoang hoak gaeng ah?

"哥哥啊，哥哥，你一个人来山沟上做什么啊？

"Hey Brother, Brother, why are you entering the forest all by yourself?

Ndaw ndoang ndaek gaenhnaeh, mawz ganz maz raj?

山沟这么深你敢来啊？

Are you brave enough to enter a forest as deep and dark as this?

Mawz mboq mbu mbauq ndoang raj?"

你不怕冒弄吗？"

Are you not afraid of the troll?"

"Gaenqgux zawh maz cha mbauqndoang ej.

"我就是来找冒弄的。

"Actually the reason I have come is to find the troll.

Dix haiq boangx goanz lai, gux maz cha mbauq ndoang kaj."

它害众人，我来找冒弄杀了！"

He has harmed so many people, I have come to find the troll to kill him."

Do maeqzex nyinz, zoah zoq hax: "Kaj mbauq ndoang?

那个妹子听见，就说："杀冒弄？

Hearing this, the girl asked, "Kill the troll?

Kaj mbauq ndoang lej, mawz ruxndeq dihjeuq dix yuq dihrawz ah?

杀冒弄，你知道它的弱点在哪里吗？

Since you want to kill the troll, do you know where his weak spot is?

Mawz ruxndeq dihjeuq mawz zux kaj ndaej tai oax, mboqzawhlej, dix mboq tai oax.

你知道它的弱点你才能杀死的，要不然它是杀不死的。

You have to know where his weak spot is if you are going to be able to kill him, otherwise he will not die.

Gux haxdoq mawz, dihjeuq dix yuq ndaeng ndiang dix.

我告诉你它的弱点在它的红鼻子。

I'll tell you, his weakness is his red nose.

Mawz kaj dihndai dix mboq rux tai naeuj, dix laix dix rux daeuq homq.”

你杀 [它身体] 别处它不会死的，它舔了伤口会愈合的。”

If you try to attack any other part of his body, he won't die but will just lick the wound and it will heal itself.”

”Cho'mbaiq mawz yah, mawz haxdoq gux.

”谢谢你告诉我。

”Thank you for telling me.

Gajlej raeuz hoakrawz doiqfuq dix nix?

但是我们怎么对付它呢？

But how should we attack him?”

”Mawz nyinz gux rongx.

”你听见我叫。

”You need to listen for my signal.

Gaenqgux yuq henz chow, rongx: 'Ndaengndiang!’”

我在你们的旁边叫：‘红鼻子！’”

When I am near you I will yell, 'Red nose!’”

Ndaeng ndiang?”

”红鼻子?”

”Red nose?”

”Ndaeng ndiang! ”

红鼻子！

”Red nose!

Mawz goanq chaeg mungz oax.

你再动手啊。

Then you can make your move.

Mawz goanq chauh ndaeng ndiang dix ndoiq.

你在朝它的红鼻子打。

Then you can attack his red nose.

Jix gux mboq rongx, mawz laekbah chaeg oax.

如果我不叫，你先别动啊。

If I don't call out, don't make a move.

Mawz chaeg mboq baenz naeuq."

你动不了的。"

That means you wouldn't be able to hit him."

Do naeh hax nauq, zoq ndonj bae ndaw bo nyaj yah.

这个人说完，就钻去草里了。

When she had finished speaking, she disappeared in the brush.

Sanq zoq bae, daeq bae naj aeu riangz cha.

陆善就去，往前走用力找。

So on Luke San went, searching with all of his might.

Daeq bo laep bo bae cha, goaxranq cha taen do mbauq ndoang naeh yah.

走遍一山又一山找，果然找到冒弄了。

He went from mountain to mountain, searching, until he found the troll.

Mbauq ndoang doiq do Lug Sanq hax: "Vaex, gaenqgux zaenqhaux dongxyaeg!

冒弄对陆善说：“哇，我正肚子饿！”

The troll said to him, "All right, I was just beginning to be feel hungry!

Mawz naengz maz zangzjeuq gux yah.

你来正合我意。

And now here you are just as I was hoping.

Soangq hoq maz taeng rownz gux hawj gux nez, gux ngaiq yah!"

送货到我家给我啊，我喜欢！”

The goods are even delivered right to my front door, this is great!"

Ngungq hax zoq vaz Lug Sanq gaem se, tauq dwx ndaw mungz niz mbog maex.

一边说就抓住陆善套在手上的竹筒。

As he said this, he grabbed onto Luke San, seizing him by the bamboo tubes that were on his arms.

Gaem jinx jinx zoq baeg mboq ndae niz hax ko: "Taj tang'vaenz doak lej, gux zoq jin mawz yah!

紧紧的抓着，不怀好意地说笑：“等到太阳落山我就吃你了！”

Squeezing tighter and tighter, in a cruel tone, he laughed, "At sunset, I will eat you!

Mawz saeh gux gaeu laeng, ndang gux kaep.

你帮我抓背，我的身上痒。

But for now, scratch my back for me, it itches.

Koanx zwznduq hawj gux nyinz."

讲故事给我听。”

And tell me a story too."

Lug Sanq goj zoq zawh yaeng dix, saeh dix gaeu laeng, menq koanx zwznduq hawj dix nyinz.

陆善也只能答应它，为它抓背，一边讲故事给它听。

So Luke San did as he said, scratching his back as he told him a story.

Mbauq ndoang, tang'vaenz zauq miz i unq ux tem, zoq laepta, laepta sinz noanzlaep eh.

冒弄晒着太阳有一点暖和，就闭着眼睛想要睡了。

The sun shone down on the troll, warming him and soon his eyelids grew heavy as became drowsy.

Lug Sanq zoq hax ciq ciq ngaeux beng ndaej mungz og maz mboq ndaej.

陆善就说试试看能不能把手拉出来。

Luke San decided to try and see if he could slip his arms out of the troll's grasp.

Vix, do mbauq ndoang daeuq aj ta.

唔，冒弄又睁开眼睛。

Uh-oh, the troll opened his eyes.

Dix daeuq rongx mawjyah: "Ah, saeh gux gaeu laeng mah?"

它又喊了：“嘿，帮我抓背啊！”

He yelled, "Hey, scratch my back!"

Lug Sanq goj zoq daeuq saeh dix gaeu mawjyah, gaeu gaeu lej dix noanzlaep zaeh yah.

陆善又为它抓了，抓抓它就真的睡着了。

So Luke San kept on scratching; he scratched and scratched until the troll fell asleep again.

Dix jen rwhreg lej Lug Sanq zoq laekliamx beng song mungz og maz.

它呼噜呼噜的睡，陆善就偷偷的把双手拉出来。

When the troll began to snore, Luke San surreptitiously pulled his hands out of the bamboo.

Yaq singz aeu maeg byax singz taemj eh, zoq daeuq nwh ndaej do maeqzex haxdoq dix:

然后想用刀砍了，又想到那个妹子告诉他的：

He prepared to attack with his knife, but just then he remembered what the girl told him:

"Laekbah oax, gaenqgux mboq rongx mawz laekbah taemj oax!"

先别打啊，我不叫你别砍啊！”

"Don't attack, if I've not given the signal, don't attack!"

Ej daeuq yaq, zoq daeuq bin bae zaz maexzongz tang max naeh, kwnj bae byai maex.

先停下，就爬去一棵松树，爬到树梢。

So he pulled back and climbed a nearby pine tree, right up to the top.

Taj tang'vaenz doak, mbauq ndoang zoq aj ta yah.

到了太阳落山，冒弄才睁开眼睛。

At sunset, the troll opened his eyes.

Aj ta maz lej: "vaex!"

[当它] 睁开眼睛：“嘿！”

When he opened his eyes, "Hey!"

Zunxbiq hax jin lej, ngaeux taen ndaw mungz dix gaem zawh song mbog maex naeuj.

准备说要吃，看见它手上拿的是两节竹筒而已。

Just as he was about to eat, he discovered that all that was in his hands were two empty pieces of bamboo.

Mboq taen do goanz naeh yaq.

不见那个人。

The boy was nowhere to be seen.

Dih rawz goj bae cha, mboq taen do goanz.

到处去找都不见人。

He looked all over but could not find him.

Taix to ngaeux lej, Lug Sanq yuq byai maex now.

抬头一看，陆善在树梢上。

Then he lifted his head, and there was Luke San up in the treetops.

Dix zoq aeu riangz kaep, kaep zaz maex naeh.

它就用力咬那棵树。

With all of his might, he bit into the pine tree.

Gaj lej maexzongz tang max naeh miz yang lai, kaep kaep zoq daeuq biad faenz.

但是松树有很多的树液，咬了就粘住牙齿。

But the pine tree was full of sap, so as he bit, the sap stuck to his teeth.

Biad faenz dix zoq daeuq bae ndaw ndoang, bae henz naemx sauz, sauz baeg dix.

粘了牙齿它就又去山沟里，去水边洗它的口。

Since the sap stuck to his teeth, he went back into the forest, over to a river to wash his mouth.

Sauz faenz dix, te jij baez jij baez.

洗它的牙齿，去了很多次。

He scrubbed his teeth, trying many times to get the sap off.

Lug Sanq zoq nwh: "Eh, mboq naenh yuq inxnaeh taj tai.

陆善就想：“唔，不能在这里等死。

Meanwhile, Luke San thought, "Hmm, I can't stay here and wait to die.

Ganzchoiq chaenq mbauq ndoang bae sauz baeg dix zoq ni yah.”

干脆趁冒弄去洗它的口就离开了。”

I should seize this chance, while the troll is washing his mouth, and get away from here.”

Bae sauz, dix zoq tud goanz sowj hoij byai maex.

[冒弄] 去洗的时候，他就脱掉衣服挂在树梢上。

While the [troll] was washing, [Luke San] took off his shirt and hung it in the treetop.

Ndanghoz dix zoq laekliamx loangz maz, bae bungz nyaj henz zawj naeh gowx se.

他自己就悄悄下来，去旁边的草丛中躲起来。

Then he himself quickly came down from the tree and went and hid in a nearby clump of tall grass.

Do mbauqndoang dauh maz taen gongz sowj naengz yuq now, fangx dij goanz naengz yuq byai maex.

冒弄回来看见衣服还在上面，以为人还在树上。

When the troll returned, he saw the shirt in the top of the tree and thought that the man was still in the treetop.

Zoq aeu riangz henx, henx niz, zaz maex henx laemx eh.

就用力啃，才把树啃倒了。

So he bit the tree with all of his might, and the tree fell down.

Henx laemx loangz maz lej, vix, mboq zawh dij goanz, zawh gongz sowj naeuj!

啃倒下来了，嘿，不是人，是衣服而已！

Having bit the tree down, he saw, hey, that's not a person but only a shirt!

Mboq taen do goanz dix, raix zoq vaz gongz sowj peg nownz nauq.

[冒弄看] 不见人，气急了就把衣服撕碎了。

As he could not see the man, he was so mad that he tore the shirt up into little pieces.

Mbauq ndoang zoq ganx yah, yuq dih naeh ced ganx.

[最后] 冒弄累了，在那里休息。

Then the troll was worn out, so he rested there for a bit.

Ganx lej oax, yuq dihnaeh fahdaiz.

[它累极] 了 , 在那里发呆。

He was so exhausted that he just sat there in a stupor.

Do maeqzex zoq rongx yah: “Ndaeng ndiang! Ndaeng ndiang!”

那个妹子就叫了 : “红鼻子 ! 红鼻子 ! ”

Then the girl suddenly shouted, “Red nose! Red nose!”

Nyinz rongx Luh Sanq ndaw zaw dix zoq faengz eh.

陆善听见妹子叫心里就高兴了。

Hearing this, Luke San’s heart leapt with joy.

Beng maeg byax riz zoq laekliamx bae chauh sengq mbauq ndoang baihlaeng.

掏出长刀就朝冒弄的后面去。

He pulled out his knife and snuck up behind the troll.

Taemj bae ndaeng ndiang dix mbaed byax ux, do mbauq ndoang zoq hunz ej laemx bae yah.

向它红鼻子砍了一刀 , 冒弄就晕倒过去了。

He slashed its red nose with the knife, and the troll fell to the ground unconscious.

Laemx, Lug Sanq zoq chauh ndaw goakhoz dix aeu riangz mboangq.

[冒弄] 倒了 [下来] , 陆善就朝它的脖子用力刺。

As soon as he fell, Luke San stabbed his throat with all his might.

Jiggaj mbaed bya, dix zoq nyinz chung: “Oh yoah!”

砍好几刀 , 才听见哎哟的叫 : “哎哟 ! ”

He stabbed many times, until he finally heard a groan, “Aaaaarrghh!”

Do naeh zoq tai yah, tai yaq mboq chaeg eh.

这个冒弄才死了 , 死了不动了。

The troll was finally dead, just lying there motionless on the ground.

Lugta luglaej goj zownh og maz nauq, baihnaj dix daem lowd nauq.

眼珠都冒出来了 , 它的前面都流满了血。

His eyes bulged out of his head and his front was entirely covered with blood.

Mbaenqnaeh dix haiq nunghminh, haiq boangx goanz niz, mbauq ndoang zwz ix doh beh doh lug zoah Lug Sanq naeh kaj yaq yah.

这只 [长期以来] 祸害农民，祸害群众的冒弄终于被陆善杀了。

That troll that for many years had harmed many peasants, so many people, had finally been killed by Luke San.

Kaj tai yaq lej, daengzle zoq vaz naeng dix bog loangz maz, kven dox zaz maex to longq naeh.

[他] 杀死了 [冒弄] 以后，大家就把它的皮剥下来，挂在村头的树上。

After he was killed, the people took him, skinned him and hung his skin in a tree near the village.

Daeq mbaed naeh maz—mbauq ndoang tai yaq mboq maz sauzraux ndaw longq— [daeq mbaed naeh maz, daengzle zux ndaej hoakjin, hoak nungh, zux faengz, zux baenzsaq, zux hoak gaeng goj hoak baenz maz.

从那次起—冒弄死后不来骚扰村子— [从那次起] 大家才可以劳动，做 [衣服] 穿， [大家] 才高兴了，才做什么都成功了。

From that time on, with the troll now dead and no longer harrassing the villagers, everyone could go out to work again to grow food and make clothing; they were happy and wealthy and whatever they did succeeded.

Zoq nauq inxnaeh yaq.

[故事] 就到这里结束了。

And now the story is at an end.

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子杨。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·上册》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part One*, and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

13. Goanz Lauxbiaux Maengxndaej Ux, Sam Goanz Lugzaiz Zan 一个可靠的表兄，三个懒儿子 • A Faithful Cousin and Three Lazy Sons

Zoh nduq, miz song lauxbiaux lauxswh dungzndae.

以前，有两个表兄弟关系非常好。

Long ago, there were two cousins who got along very well.

Lauxswh dungzndae nez, laux laux biaux dix maz daj dix jeq samsip kvaix ngaenz.

关系非常好呢，他的表哥就来向他借三十块钱。

Being so close, the older cousin borrowed thirty silver pieces from the younger cousin.

Jeq samsip kvaix ngaenz lej, yaqlaenglej laux laux biaux dix zoah chaej.

[但是他表哥]借了三十块钱就病了。

But after he borrowed thirty silver pieces, he became ill.

Zoah chaej lej, zoq hax: "Gux lej rux ndae mboq ndaej yaj laux biaux yah, yuhgoax gux tai lej, gaenggux byenq baenz do max ux bae boiz mawz.

[表哥]病了就说：“我可能好不了啦表弟，如果我死了我变成一匹马来还你。

Being so ill, he said, "I might not get better, my cousin, but if I die, I will become a horse and repay you.

Gux byenq baenz do max ux, bae rownz mawz boiz mawz."

我变成一匹马，去你家还你。”

I will become a horse and go to your house to reimburse you."

Laux laux biaux dix haemh nduq tai, nawlaeng meh max rownz dix zoq gaeuz do lug ux yah, gaeuz do lug max kau ux.

他的表哥头一天晚上死，第二天早上他家的母马就生了一匹小白马。

Indeed, one night the older cousin did die, and sure enough, the next morning one of the younger cousin's mares gave birth to a white foal.

Dix zoq zowngx do dwx yah, zowngx dwx zoq bae rawz goj mboq ganz kviq, hax zawh laux biaux dix.

他养大了[小白马]，虽然是养大了，但是去哪里也不敢骑，说[马]是他表哥。

The younger cousin raised the foal until it was full grown, but when it was grown, he did not dare ride it anywhere, as he said that it was his older cousin.

Bae rawz goj vaz zung, vaz dah zahoq rajnaeuh.

去哪里也牵着，仅驮着东西而已。

Wherever he went, he led the horse and only had the horse carry goods.

Ndanghoz dix duz mboq kviq.

他自己都不骑。

But he himself would never ride on the horse.

Gawz goj hax: "Mawz zowngx max mboq cinz kviq mawx?"

人人都问他说：“你养马为什么不骑呢？”

Everyone said, "You raise a horse, but won't ride on it?"

Bae rawz goj mboq kviq ndeaz!"

去哪里也不骑呢！”

No matter where you go, you don't ride your own horse!"

Dix hax: "Zawh laux biaux gux ah."

他说：“[这匹马]是我的表哥。”

He replied, "Actually, it's my cousin."

Zoq cham gaenzyeanh: "Vaeq gaeng zawh lauxbiaux mawz?"

就问根源：“为什么是你表哥？”

They asked for an explanation, "Why would it be your cousin?"

Zoq hax: "Laux biaux gux lej, mbaednduq maz daj gux jeq samsip kvaix ngaenz lej.

他回答说：“本来我的表哥来向我借三十块银。

So he haid, "My cousin borrowed thirty silver pieces from me.

Dix zoah chaej tai yaq.

后来他得病死了

Then he got sick and died.

Dix zoah chaej lej, dix saengq hax: 'Gaengqux lej boiz mboq ndaej mawz, gux tai maz lej, byenq baenz do max ux bae boiz mawz.'

他得了病，他嘱咐说：“我不能还你，我死了变成一匹马去还你。”

While he was sick, he promised me, 'I can't repay you, but when I die, I will become a horse and repay you.'

Do max lej, zawh dix, maz boiz gux yah.

这匹马是他，来还我了。

This horse is he, come to repay me.

Lej gux bae rawz cowzmbonqndaej kviq laux biaux gux, gux vaz zung naeuj.”

我去哪里舍不得骑我的表哥，我只是牵着。”

So you see, I can't bear to ride my cousin anywhere, so I just lead it.”

Jix vaenzlaeng yahlangz zoq bae hw yaj, zung bae hw.

第二天去集市上。

Since the next day happened to be the market day, he hauled things to the market.

Haenx gvai, do max haenx gvai.

这匹马很乖，非常乖。

The horse was well-behaved, extremely well-behaved.

Vaenznaeh lauxbanx baz aen yangh, bae ndaw inxnaeh kai lej.

这天一个商人背着坛罐去那里卖。

That day a merchant carried some earthen jars to the market to sell, right to where the cousin was.

Baiz samsip lai aen yangh, baiz dox inxnaeh, zung do max.

总共摆了三十多个坛罐，摆在牵着马的地方。

He laid out thirty earthen jars right there where the younger cousin was leading his horse.

Gau'ndai lauxswh gvai, vaenznaeh zung do max bae inxnaeh, diag aen yangh dix tiag, tiag bae sipjiat aen.

[这匹马] 平时很乖，[哪知] 那天牵去那里，踢碎他的坛罐，[一共] 破碎了十七个。

Normally, the horse was very well-behaved, but that day as he was led through the market, it kicked the jars to pieces, smashing seventeen of them.

“Tiag sipjiat aen yaq lej, dix zoq hax ndoiq do max gux.

[商人] 他就说要打我的马。

“With seventeen of his jars smashed, the seller was about to strike my horse.

Gux zoq hax: 'Mawz laek ndoiq oax!

我就说：'你别打啊！

But I said, 'Don't hit it!

Do max gux lej, mboq naenh ndoiq.

我的马不能打。

My horse must not be hit.

Vaih jij lai, gux boiz mawz zoq zawh yah.

破碎了多少，我赔你就是了。

However many he has destroyed, I will repay you.

Mawz suanq hoj jijrawz jenz.

你算应该要付多少。

Calculate how much money they are worth.

Do max naeh zawh laux biaux gux, mawz mboq naenh ndoiq dix.'"

这匹马是我的表哥，你不能打它。'"

This horse is my cousin, you must not hit it.'"

Laux kai yangh naeh zoq hax: "Vaeq gaeng zawh laux biaux mawz?"

卖坛罐的那个人就说：“为什么是你的表哥？”

The seller of pottery said, "Why do you think this is your cousin?"

Zoq hax: "Laux biaux gux daj gux jeq zoah jenz, samsip kvaix ngaenz.

就说：“我的表哥向我借了三十块银。

He explained, "My cousin borrowed money from me, thirty pieces of silver.

Lej dix zoq byenq baenz do max maz boiz gux naeujnyah, dix boiz mboq ndaej, dix chaej tai yaqyah.

然后他就变成马来还我，他已经病死了不能还我。

Then he became a horse so as to repay me because he couldn't repay me before, since he fell ill and died.

Guqsoaxyix vaenznaeh gau'ndai gvai naeuj'aj.

所以平常很乖。

Anyway, it is usually so well-behaved.

Vaenznaeh zung maz taeng inxnaeh, maz laeng mawz, hoakrawz maz diag aen yangh mawz tiag.”

今天牵来这里，来到你这里不知为什么来踢碎你的坛罐。”

Today, I have no idea why it kicked your pots and smashed them as I led him by.”

Cham cham lej, suanq hoj sipjiat kvaix ngaenz.

[他们向周围] 问问，[大家认为他] 该付十七块银。

They asked around and agreed that a fair price was seventeen pieces of silver.

“Laux biaux mawz zawh gawz rawz az?”

“你的表哥是谁呢？”[商人问。]

“Who was your cousin, anyway?” [asked the merchant.]

“Zawh goanz naeh, goanz naeh.”

“是某某人。”

“Oh, He was so and so.”

“Ux, gaenq lej, gux goj daj dix jeq zoah sipjiat kvaix ngaenz!

“哦，这样，我也曾向他借十七块银!

“Oh, actually, it just so happens that I borrowed seventeen pieces of silver from him!

Vaenznaeh maz tiag zoah suq yangh naeh goj hem zawh sipjiat kvaix ngaenz, gaenqnaeh lej mboq aeu mawz boiz yah.

今天来踢碎的这些坛罐也刚是十七块银，这样不用你还了。

Since the value of the smashed pots is exactly seventeen pieces of silver, there is no need for you to repay it.

Gaenqnaeh zawh dix maz diag aen yangh tiag zoq zawh boiz dix, gaenqgux boiz nij dix naeuh, mboq hawj mawz boiz yaj.

其实是他，[你表哥] 来踢碎我的坛罐，就是还他，我还他的债而已，不用你还了。

Since it was actually your cousin who smashed the jars, and I should repay him, then you don't need to repay me.

Zoq zawh suq naeh yaj, dihnaeh zoq zawh venjnaeh yaj.”

就是这些了，就是这样还了。”

It's settled, let's leave it like that.”

Laux dez dix goj miz sam do lugzaiz, do rawz goj bae dwkmbaeg.

他的父亲有三个儿子，三个都去赌博。

His father also had three other sons who gambled.

Vaenz vaenz bae dwkmbaeg, gaengx goj mboq hoak.

天天去赌博不干活。

Everyday the three of them would go out to gamble and they never did any work.

Dez zoq rongx maz henz zawj: "Vowh! Sam bihnongx, chow gawz goj bae dwkmbaeg, gawz goj mboq yuq rownz hoak gaengx.

父亲就叫来身旁：“你们三兄弟都去赌博，谁也不在家干活。

The father called the three of them to his side, saying, "Hey, you three brothers are always out gambling, you never do any work at home.

Gaenggux lej, sinz tai yaj, gux lej zaeu mboq ndaej yaj.

我呢，快死啦，我活不了啦。

As for me, I am about to die, I won't live much longer.

Ndaw naz daenqnaeh, gux moak miz i jim ux, song, sam zangz jim yuq ndaw naz daenqnaeh.

下面的那些田里，我埋了一些金子；有两三两金子，埋在下面的那些田里。

Out in the rice paddies I buried a bit of gold; there are two or three ounces of gold out in the paddies.⁹

Gux tai yaq, lej bae mbut—gawz mbut ndaej gawz aeu oax.

我死了 [你们] 去挖；谁挖到谁就要。

When I have died, go dig it up—whoever digs it up gets to keep it.

Gux nyen mboq ndaej dox dih rawz yaq eh."

我记不得放在哪里了。"

I don't remember just where I put it."

Dez dix zoq tai yah.

他 [们] 的父亲就死了。

Then their father died.

⁹A *zangz* (or *liang* in Chinese) is now measured as equal to 50 grams.

Dez dix tai yaq, sam bihnongx zoq dungzzowz bae mbut, rawh dam rawh.

他 [们] 的父亲死后三兄弟就一起去挖 , 一块接着一块。

When their father died, the three brothers went out together to dig, they dug up one patch after another.

Mbut liak liak yaq goj mboq taen, yaq daeuq aeu mungz bae zaenj goj mboq taen.

挖很细了也找不到 , 然后用手去捏也找不到。

After carefully turning over all their paddies, they still hadn't found any gold, so they began breaking up the mud clumps by hand, but they still didn't find the gold.

Yaq meh zoq hax: "Chow ndaej mbut yaq, zoq bae ndaem kaeuj yah!

然后母亲就说 : "你们既然已经挖了地 , 就去种粮食吧 !

Their mother said, "Since you have already dug up the whole paddy, you might as well plant some rice while you're at it!

Mbut liak gaenhnaeh zoq mboq bae ndaem kaeuj lej, mboq baenz oax.

挖这么细不去种粮食不行啊。

It doesn't make sense to harrow the paddy so carefully and not plant any rice.

Bae ndaem mah."

去种吧。 "

Go on now, plant the rice."

Ndaem kaeuj lej, bi naeh kaeuj lauxswh yawz.

[他们就去] 种粮食 , 那一年的粮食非常好。

So they planted the rice, and that year their rice grew very well.

Lauxswh yawz, zoq bae faetkaeuj maz.

粮食好就去打谷子。

Their paddies grew really fine, and then it was time to thresh the rice.

Meh dix zoq hax: "Neh, dez mawz zoq hax gaenqnaeh zux zawh 'jim.'

他的母亲就说 : "嘿 , 你 [们] 的父亲就是说这 [谷子] 才是 '金子' 。

Then their mother said, "Hah, what your father meant was that it's really this that is 'gold.'"

Yai chow hax moak miz jim, gaenqnaeh zux zawh jim.

骗你们说埋金子, 这 [粮食] 才是金子

He tricked you by saying that he had buried some gold, but it's this stuff here that is the real gold.

Bae dwkmbaeg lej mboq ndaej jim naeuj.

去赌博得不到金子的。

You won't earn gold by gambling.

Bae hoakgaengx, ndaem, miz kaeuj, aeu bae kai, zux zawh miz jenz, zux zawh miz jim.

去劳动, 种得粮食, 再拿去卖, 才是有钱, 才是有金子。

Go labor, plant, harvest, sell it, and then you will have money, that's finding gold.

Gaenqnaeh zux zawh jim.

其实这才是金子。

This actually is the gold.

Dez chow yai chow naeuj, mboq miz jim.

你们的父亲骗你们而已, 没有什么金子。

Your father was tricking you, he didn't have any gold.

Ndaem kaeuj kai, gaenqnaeh zux ndaej jim, zux ndaej jenz yungj."

种粮食卖, 这才得到金子, 才得到钱花。"

Planting rice and selling it, now that is gold, that's how to get spending money."

Zauqyuh do lug dix, zoq baenzgoanz yaq wzmah.

[就这样他们] 教育他的孩子成人懂事了。

He was disciplining his sons so that they would finally grow up.

故事讲述人: 张廷会。故事收集地点: 云南文山。故事记录者: 王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译: 王庆泽。英文翻译: 马爱华、江子扬。

As retold by Zhang Tinghui, Wenshan, Yunnan. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson.

14. Dǐj Vaíz 水牛 • The Water Buffalo

Rownz naeh mboq miz vaiz, mboq miz vaiz tw.

有一家人没有水牛犁田。

There was a family with no water buffalo, no water buffalo to plow the fields

Zoq hax: "Vix! Rongh sown daenq naeh, bae rownz baih dex do vaiz maz tw."

就说：“诶！下面的那块蔬菜园，去对面那家借水牛来犁。”

So they said, "Well, see that garden patch down there, we'll go to that house over there and borrow their buffalo to plow that patch."

Dix zoq bae rownz naeh dex maz yah.

他就去那家借来了 [水牛]。

So he went to that house and borrowed their buffalo.

Dex maz lej tw, hemq bae zaq vaiz, gaeuj zwz lai zoq tw nauq eh.

[水牛] 借来犁了，刚去套好牛，九点多就犁完了。

He borrowed it and brought it back to plow, hitched it to the plow and a little after nine, he stopped plowing.

Hemq tw nauq rongh tae naeh, do vaiz zoq laemx, zoq noanz doq naj raeh yah.

刚犁完最后一犁沟，水牛就倒下睡在地里了。

He had only finished plowing the first row, but suddenly the buffalo fell over, and just laid down to sleep right there in the field.

Noanz najraeh, haxdoq dix do vaiz rux haxkauq.

[水牛] 睡在地里，会说话，它告诉他说。

As it snoozed there in the field, it told him that actually buffalo can speak.

"Oax! Gaenqux lej, doiqamboqqix mawz yah.

“哦！我对不起你了。”

"Oh! I, well, I want to apologize to you.

Gaenqux lej, laek rownz baih naeh song sam kvaix ngaenz lej, gux maz boiz dix ndaej sam bi yah.

我呢，我偷了那家两三块银子，我就 [变成牛] 来还他家三年的劳动。

I stole two or three pieces of silver from that family over there, and I have just spent the last three years repaying them what I stole.

Gau lej cha rownz mawz, gux maz laek rownz mawz.

现在还欠你家，我来偷了你家。

I went to your house also, and stole from you too.

Maz rownz mawz laek zoah sam mbaw pyaekgaed.

偷你家三张白菜叶。

I went to your house and stole three leaves of cabbage.

Lej gux baenz do vaiz naeh maz boiz mawz naw riangz ux.

我就变成水牛来还你一个早上的工。

Because I stole things, I turned into a water buffalo, to work to repay you.

Maz boiz mawz lej, mbaenqnaeh gux tai yah.

我来还了你，接下来我就死了。

When I am done repaying you, I will die.

Boiz nauq yah, nij gux boiz nauq yah.

我的债还完了。

Now I have repaid you, my debt is paid.

Rownz baiz naeh gux goj boiz nauq yah, rownz mawz sam mbaw pyaekgaed laek mwz gux goj boiz nauq yah, gux tai yah.”

对面那家我也还完了，偷了你家三张白菜叶我也还完了，我死了。”

I already repaid that family, and the three stolen leaves of cabbage from your family have been repaid, now I will die.”

Tai yaq lej, do vaiz zoq haxdoq dix venjnaeh.

水牛就这样告诉他。

As he was dying, the buffalo told him all of this.

Dix zoq hax: “Mawz maz laek sam mbaw pyaekgaed, baenz do vaiz maz boiz gux naw ux. 他就说：“你来偷三张白菜叶，变成水牛来还我一个早上的工。

He replied, “Just because you stole three leaves of cabbage you turned into a buffalo to repay me?”

Gaenqnaeh laek mboq baenz hoak naeuj’ahnoax!”

这样看来不能偷东西啊！”

Well then, it certainly doesn’t pay to steal!”

“Mboq baenz hoak oah! Mboq baenz hoak laek oah!

“不应该做的！真的不应该偷东西！

“Indeed! It sure doesn't pay, it really does not pay to steal!

Gaengqux naengz laek baih naeh song sam kvaix ngaenz gux naengz maz boiz rownz dix sam bi.

我偷了对面那家两三块银子我来还他家三年的工。

I only stole a few pieces of silver from that family and had to work three years to repay them.

Maz laek rownz mawz sam mbaw pyaekgaed naw naeh gux maz boiz mawz naw riangz ux.

来偷你家三张白菜叶，今早我来还你家一个早上的工。

I stole three cabbage leaves and had to work for you to pay it back.

Gux boiz nauq gux tai yah.

我还完我死了。

As soon as I am done repaying you, I will die.

Mbaenqnaeh gux tai, gux goj mboq maz boiz chow yah, nij gux boiz nauq yah.”

接下来我死了，我也不用来还你们债啦，我的债还完了。”

Now I am dying, and I will not need to repay you all anymore, my debt is paid in full.”

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子杨。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson.

15. Mbut Maenz 挖山药 • Digging for Manioc

Raeuz ndaej vangq lej koanx zwznduq hawj eng nyinz, zauqyuh eng, eng zux baenz goanz

我们有空就讲故事给孩子听，教育孩子，孩子才成人。

When we have some free time, we tell stories to the children to teach them, so that they will know how to behave.

Gau ndowj, miz bihnongx ux, bohmehtai zaeux eh.

以前，有两兄弟，父母早逝。

Long ago, there were two brothers whose parents died while they were still young

Laux nongx dix zux ndaej sipsam bi naeuj.

他的弟弟才有十三岁。

The younger brother was only thirteen years old.

Goaz dix daj bihnangz dix zoq hax baenrownz.

他的哥哥和他的嫂子说要分家。

His older brother and his sister-in-law said they should divide up the inheritance.

Vowh, hax baenrownz lej dix mboq ndaej mboq yaeng yah.

唉，说分家他不得不答应

Well, if they wanted to divide up the property, there was nothing he could say.

Taeng bihnangz daj goaz hax baenrownz zoq baen lowjmaj.

既然嫂子和哥哥说分家，就分了吧。

Since his sister-in-law and older brother said they were going to divide the inheritance, that's what would happen.

Goaz dix daj bihnangz dix zoq baen gaenq raeh bohmehtai, naz bohmehtai.

他的哥哥和他的嫂子就分父母的田，父母的地。

His older brother and his sister-in-law divided all the parents' rice paddies and dry fields.

Baen gaenqndae gaenqdix haeg aeu nauq, zoq aeu gaenq mboq ndae dix hawj laux nongx, hawj i nex ux naeuj.

分好的自己要，就把不好的给弟弟，只给他一点点而已。

All the good patches they allotted to themselves, and gave the little brother the bad areas, actually they barely gave him any land at all.

Laux nongx dix hoakrawz kuz goj kuz mboq doh jin.

他的弟弟不管怎么辛苦的劳动也不够吃。

No matter how hard the younger brother worked, he could not grow enough food to live on.

Hoak taeng diak dawjlaeb maz goj mboq ndaej jin.

做到 [农历] 十二月底也没有吃的。¹⁰

He worked and worked, but by January, he had nothing left to eat.¹⁰

Mboq miz kaeuj jin yaj, mwz imq daengz mwz yaeg.

没有饭吃了，饱也去饿也去劳动。

Having no rice left to eat, he now he went hungry more often than he was full.

Hoak jeng yaj, goaz daj bihnangz dauq kaj mu kaj mbej jin, faengz faengz yaujyauj.

过年了，哥哥和嫂子杀猪杀羊吃，高高兴兴。

When the New Year festival came, his older brother and sister-in-law killed a pig and a goat to eat and celebrated.

Ndanghoz raz mboq zawh hax jin nowx, jin laeuj loaj, daengz kaeuj jin naengz mboq miz.

自己别说吃肉喝酒了，连饭都没有吃的。

But as for the younger brother, he couldn't even think about eating meat or drinking liquor, by then he didn't even have any more rice left to eat.

¹⁰ 农历的十二月份，对于文山的侬族人来说，在正常的情况下，应该不是缺粮的时间，因为他们刚收割没过多久。The Zhuang literally says “by the twelfth month,” referring to the traditional calendar still used by most rural Zhuang people, which would be January most years in the Western calendar. Under normal circumstances, this would not be a time of hunger as it is only a short time after the harvest.

Dix lauxswh zawdoag yah, umj toj haej.

他非常伤心，抱着头哭。

He was in such despair that he held his head in his hands and cried.

Haej haej mowh ux zoq, mbeg mbai tw baz kwnj bae ndaw bo bae cha maenz yez mbut maz hoak jeng naeujyah.

哭了一会儿，扛着锄头，背着篮子，只好上山去找山药挖来过节了，[有点点吃的才能过节]。

After he had cried for a good while, he took his hoe, shouldered a basket and went into the mountains search for wild manioc to dig up so that he could at least eat that as his New Year's meal.

Kwnj bae, dix zoq bae ndaw bo.

他就爬山。

Up he went, up into the mountains.

Lej nam loaj, vaek lej mungz lowd daeuj nauq.

[山上的]荆棘啊，划破[了他的]手出血。

Now the thorns were so thick, they stabbed into him until his hands bled.

Dix goj mboq guq, aeu riangz bin.

他也顾不上了，用力爬，爬到山上。

But he ignored the pain, climbing with all his might.

Bin bae ndaw bo, bin taeng doanh bo lej, miz ruz ndanq ux, miz ruz ngomz ux.

爬到半山腰，有座悬崖，[傍边]有一个山洞。

He climbed higher into the mountains and came to a cliff high on the mountainside where he saw a cave.

Ndaw ndi zoq miz hiang goanz haxkauq.

[听见]里面有人说话的声音。

From inside the cave came the sound of people talking.

Dix laekliamx daeq bae ndaw ndi, taen miz siq goanz jeq to kauchaeg naengh ndaw ndi dwkgangz, yaeuq hax ko, yaeuq hax faengz.

他悄悄往里面走，见有四个白头老人在里面说说笑笑。

He crept quietly into the cave, and there he saw four grey-haired old people talking, joking and laughing together.

Miz goanz ux zoq taen dix kaeuj bae zoq cham dix: “Vaeh, mbauq nex ax, daenh hoak jeng yaj.

有一个人看见他进去就问他：“喂，小伙子，别人过节了。

One of them saw him come into the cave and asked him, “Hey there, young man, everyone else is celebrating the new year.

Mawz mboq hoak jeng mawz zoq maz inxnaeh, kwnj maz ndaw bo inxnaeh, hoak gaeng ah?”

你不过节你来这里，上来这山里做什么呢？”

Why is it that instead of celebrating, you have come out here to climb the mountains?”

Do eng zoq haxdoq dix: “Yeh aj, gaenqgux lej nex nex zoq bohmehtai eh.

孩子就告诉他：“爷爷啊，我很小的时候父母就去世了。

The child told him, “Sir, when I was very young, my parents died.

Bi naeh zux ndaej sipsam bi.

今年才十三岁。

At the time, I was only thirteen.

Daj goaz gux daj bihangz gux yuq lej dix hax baenrownz, gaenqgux mboq ndaej mboq yaeng.

本来和我的哥哥、嫂子住的，但是他说分家，我不得不答应。

My brother and sister-in-law said they wanted to divide up the inheritance and I couldn't do anything to stop them.

Baenrownz lej, dix aeu gaenq mboq ndae dix, naz mboq ndae dix, hawj pow.

分家 [的时候] 他们把不好的那些田地分给我。

When he divided up the property, he gave me the things that were no good; he only gave me the useless paddy.

Gaenqgux viangh riangz kuz, kuz daem bi maz yaj, gaj mboq miz kaeuj, kaeuj mboq doh jin.

我辛勤劳动，辛苦整一年了，但是没有粮食，粮食不够吃。

I have worked with all of the strength in me for a whole year, but I have no food, there's never enough rice to eat.

Hoakrawz hoak goj mboq doh jin.

怎么做也不够吃。

No matter what I do, there is not enough to eat.

Gux gaj mboq miz banqfah, gux zux kwnj maz ndaw bo maz cha maenz mbut.”

我也没有办法，我才来山上找山药挖。”

I had no other choice, so I climbed up here into the mountains to search for manioc to dig up.”

Lej laux yeh nyinz yaq, zoq hax: “Aeh, do eng naeh zawchaej aj!

爷爷们听后，就说：“唉，这个孩子可怜啊！”

When the old men heard this, they said, “Oh, you poor child!

Haenx, mawz saeh piu hoak i riag ndae ux.

那样吧，你帮我们做一件好事。

Well then, help us do something good.

Ndae mboq ndae ah?”

好不好？可以吗？”

All right with you?”

Lej goanz yeh zoq daj dix hax.

爷爷们就跟他说话。

Then the old men spoke with him.

Dix hax: “Ndae mah, yeh aj.

他说：“好啊，爷爷啊。”

He said, “All right, sir, sounds good.

Gaenqgux naenh hoak ndaej baenz, gux zux saeh chow hoak.

我可以做的，我才帮你们做。

I will do whatever I can for you.

Gux hoak mboq baenz lej, gux hoak mboq baenz yaj.”

我不能做的，我就不做了。”

And if it's something I'm not able to do, then just I can't do it.”

Lej laux yeh zoq haxdoq dix: “Byai bo now naeh miz zaz maegdauz ux.

爷爷们就告诉他：“上面山顶那里有一棵桃树。”

The old men told him, “On the top of the mountain, there is a peach tree.

Song baeg bi zux maj baenz zaz maex, sam baeg bi zux miz aen, zux baenzjin, zux ndiang.

两百年才长成树，三百年才结果，才成熟，果子才红。

It took two hundred years for the tree to become mature, and only after three hundred years did it bear peaches, ripe and red.

Mawz bae mbit jij aen ux maz hawj piu jin.”

你去摘几个来给我们吃。”

Go and pick a few of them for us to eat.”

Do nex nyinz zoah zoq nwh maz miz i gvaiq ux.

小孩子听了就觉得有一点奇怪。

When the boy heard this, he thought it was a bit strange.

Mboq sanz nyinz hax miz song baeg bi zux kwnj baenz zaz maex, sam baeg bi zux doq aen.

没有听说过用两百年才长成树，三百年才结果。

He had never heard of a peach tree taking two hundred years to mature and three hundred years to bear.

Mboq sanz nyinz hax goaq nez.

没有听说过。

He had never heard anything like that before.

“Aeh, ngaiq rawz ngaiq rawq, haenx zoq bae ngaeux maj.

“暖，好吧！不管怎么样，就去看看吧。

“Oh well, in any case, I might as well go and take a look.

Ngaeux taen zoq mbit maz hawj pow jin.

看见就摘来给你们吃。

I will take a look and pick some for you to eat.”

Dix zoq ganxjinx bae, bin bae ndaw byai bo.

他就赶紧去，爬到山顶。

So he quickly set off and climbed up to the mountaintop.

Taen yah, taen zaz maegdauz ux zaeh.

真的看见一棵桃树。

He looked around and saw that there really was a peach tree there.

Miz zaz maegdauz ux ndaw zaw zoq faengz yah, dix zoq ganxjinx bin bae byai maex.

有一棵桃树心里就高兴了，他就赶紧爬到树上。

Finding the peach tree there encouraged him, so he quickly climbed up to the top of the tree.

Bin bae byai maex zoq vaz aen ndiang dix, aen mawq dix mbit loangz maz, dox ndaw baz dix.

爬到树上就把红的，新鲜的摘下来放在篮子里。

He climbed to the top of the tree and picked some fresh, red peaches which he carefully placed in his basket.

Baz maz ruz ndanq, maz ndaw ngomz.

[他把桃子]背来悬崖，来洞里面。

[Then he] carried them back down to the cliff and came into the cave.

Lej laux yeh naeh zoq hax: "Vaz maegdauz hawj do eng nex naeh jin."

爷爷们就说：“把桃子给这小孩子吃。”

The old men said, "Let's let the child eat the peaches."

Dix hax: "Oax yeh, gux naengz baeuh bae mbut maenz, chow jin yah.

他说：“哦，爷爷，我还忙去挖山药，你们吃吧。”

He replied, "Oh, sirs, I still need to go and dig up some manioc, so you all eat the peaches."

Chow haix jin, gaenggux naengz baeuh bae mbut maenz gvaq."

你们尽管吃，我还忙着[急着]去挖山药。”

Go ahead and eat, I don't have time since I need to get to digging up some manioc."

Le goanz jeq naeh zoq taen dix, faengz yah.

那些老人看见他，就高兴了。

Seeing his response, the old people were very impressed.

"Do eng naeh zaw'ndae, baenz, zawh goanz zaw'ndae yaj.

“这个孩子心地善良，好，是心地善良的人了。”

"That boy has a good heart, really, he is a kind-hearted person."

Gaenq lej, zaek ndaem mawz bae mbut maenz mah, cha maenz mbut.

这样，天快黑了，你去挖山药吧，找山药挖。

Well, in that case, go dig up some manioc as it will soon be dark, you better go find some manioc to dig up.

Mawz daeq ndaw ruz naeh og bae, daeq liksaix naeh baenq bae sam jiat, ngihsip-aet aen koa.

你从这个洞出去，往左边绕去，转出三倍七弯，就是说：走过二十一道弯。

When you leave the cave, go to the left, and continue through three sets of seven switchbacks, that is, count out twenty-one bends in the path.

Daeq taeng koa naeh zoq miz zaz maexmog ux.

走到那个弯就有一棵麻栗树。

Right beyond that final turn there will be a teak tree.

Zaz maexmog naeh, henz sa dix, miz kaeu maenz ux.

这棵麻栗树的右边有一根山药藤。

Near the teak tree, on the right side, you'll find a manioc vine.

Mawz bae cha zoah kaeu maenz naeh mbut lej.

你去找这个山药藤挖。

Go and find that manioc vine and dig there.

Cha taen mbut lej, mawz zoq aeu riangz mbut.

找到你就用力挖。

When you find it and start digging, then dig down with all of your strength.

Mbut ndaej kaeu maenz og maz lej, mawz zoq mboq chaeux jin, mboq chaeux nungh yah.

挖了山药藤出来你就不求吃不求穿了。

When you have dug out the manioc there, then you will no longer lack for either food or for clothing.

Gaenq jin mawz goj jin mboq nauq, nungh mawz goj nungh mboq nauq naeuj."

吃的你也吃不完，穿的你穿不完。"

You will have more food than you can eat and more clothing than you can wear."

Do mbauq eng naeh cho'mbaiq le laux yeh naeh zoq bae yah.

那个男孩谢谢了那些爷爷就去了。

The boy thanked the old men and left.

Daeq daeq, daeq baeg ruz og bae, nganqzauq lej laux yeh haxdoq naeh yaix dix.

走啊走，从洞口出去，按照那些爷爷所告诉他的。

He walked and walked, going out of the cave, going exactly according to the old men's instructions.

Bae ngihsip-aet aen koa, daeh taeng zaz maexmog ux yaj.

走了二十一道弯，突然见一棵麻栗树了。

When he had gone twenty-one bends in the path, he arrived at a teak tree.

Henz saix goj bae cha, henz sa goj bae cha.

左边也去找，右边也去找。

He looked to the left of it and then to the right of it.

Vowz! Bae rawz cha goj cha mboq zoah kaeu maenz naeh nez.

呃！去哪找也找不到那棵山药藤呢。

Oh! He searched high and low, but still he could not find a single little manioc vine.

Fax lej zaekgaj ndaem yaj, dix cha nex ux haej yah.

天快要黑了，他差一点哭了。

The sky was growing dark, he was on the verge of tears.

Vix! Sengz hax haej lej, funghfamh baihnaj myaeb rungh, rungh kau kau ux!

喂！想要哭，突然前面亮亮的，白亮白亮的！

Wow! Suddenly, just when he was about to break down and weep, there was a flash of light, a very bright light!

Dix zoq dex rungh kau naeh ngaeux.

他就往亮光看。

He walked toward the bright white light to see what it was.

Ngaeux taen kaeu maenz zaeh yaj, dix zoq aeu riangz mbut yah.

真的看见山药藤了，他就用力挖。

Then he saw that there really was a manioc vine, so he worked hard to dig it out.

Mbut yaengh mbut, mbut daengz towq daeuj towq lae nauq, raengx chaej nauq,
daengz ndang oanq nauq, mboq riangz mbut.

挖了又挖，挖到汗流浹背，腰疼，全身软了，没有力气挖。

He dug and dug, he dug until his sweat was streaming down, until his back was aching,
until his whole body was weak with exhaustion, until he had no energy left to dig.

Zungzyih mbut taen maenz yah.

终于挖到山药了。

Finally he saw the manioc root.

Vix, gajlej kaeu maenz pianpian miz kvaix pya ux maz yaz se mawx!

唉，但是山药藤偏偏有一块石头遮住了！

Oh no, over the manioc root itself there there was a slab of stone covering the root!

Ah, ngaeux taen maenz lej, aeu mboq ndaej og maz!

啊，看见山药，都拿不出来！

Oh, to be able to finally see the manioc root, but not able to dig it out!

Ah, jih tai goanz eh!

唉，气死人了！

Oh, it was enough to drive one mad!

Dix aeu riangz aeu riangz mbut, aeu riangz gauk kvaix pya naeh.

他用力用力挖，用力搬那块石头。

He dug with all of his might, and then pulled on the stone with all of the strength he
had left.

Aeu maenz bae, ndown jeng zux miz yowngh jin nez, mboq zawh mboq miz yowngh jin
yaj.

挖出山药，过年期间才有东西吃啊，不然的话，没有东西吃了。

He had to get the manioc root out, if he was to have anything to eat that month,
otherwise, he would have nothing to eat at all.

Dix aeu riangz pinzmingh niz mbut, gauk kvaix pya og maz.

他拼命用力挖，搬那块石头出来。

He dug with all his strength, trying to pull the stone out of the way.

Ceng kvaix pya og maz yaq le, oahyux, oahyux gaemz ux!

掀开那块石头出来，哇，哇一声！

Having finally shifted the rock out of the way, he looked, oh my, oh my word!

Dawj dix mboq zawh maenz mah!

它的下面不是山药啊！

It wasn't manioc under that stone!

Dawj dix zawh ngaenz lej, kau chaegchaeg niz moangj ngaenz!

它的下面是银子啊，白白的一堆银子！

It was silver, a pile of bright, shining silver!

Do engmbauq zoq baz ngaenz maz zoq faengz, yauq yauq loangz kaeu maz taeng rownz.

那个男孩就背银子来，很高兴，大步大步下山回到家。

The boy loaded silver onto his back, so excited, and returned home, taking huge steps as he went back down.

Zoq aeu bae daj laux bih dix lwh kaeuj, lwh nowx maz jin.

就拿去跟他哥哥换米，换肉来吃。

He went to his brother to exchange silver for rice and meat to eat.

Laux bih dix taen do nongx ndaej ngaenz maz, kau chaegchaeg niz ngaenz, zoq cham:

“Mawz bae rawz, laek gaenq gawz maz?”

他的哥哥见弟弟得银子来，白白的银子，就问：“你到哪里偷了谁的 [银子] 来？”

When his older brother saw his little brother with all of the bright, shiny silver, he asked, “Where did you get that, from whom did you steal it?”

Nongx dix hax: “Gaenqgux zoq bae rawz laek gaenq gawz zaehgax?”

他的弟弟说：“我怎么会去偷谁的呢？”

His little brother said: “How could I go and steal this from someone?”

Mboq miz gawz laek mah!

没有偷谁的嘛！

I didn't steal from anyone!

Mboq miz gawz bae laek gaenq gawz naeuj.”

没有去偷谁的。”

No one stole anything from anyone.”

Goaz dix, hoakrawz hax, dix goj mboq sinq.

不管他怎么说，他的哥哥也不相信。

No matter what he said, his older brother would still not believe him.

Dix zoq hax: “Mawz lej, zawh laek, mboq zawh, mawz bae rawz aeu maz?”

他就说：“你啊，是偷的，如果不是的话，那你去哪里拿来的？”

He said, “You, you definitely stole it, if not, then where did it come from?”

Laux nongx dix mboq ndaej mboq laemh doq goaz dix: “Oah, gaenqgux lej, bae cha maenz mbut.

他的弟弟不得不告诉他的哥哥：“嗯，我啊，我是去找山药挖。

His younger brother had no choice but to tell the older brother, “Well, I, I went looking for manioc to dig up.

Bae cha maenz mbut, bae taeng now naeh lej, miz siq goanz jeq haxdoq gux lej, dih naeh miz kaeu maenz ux.

去找山药挖，去到那山上有四个老人告诉我，那里有一根山药藤。

While looking for manioc to dig, I climbed way up there and there were four old people there who told me of a place where there was a manioc vine.

Lej gux bae mbut, zoq mbut ndaej ngaenz maz naeuj.”

然后我去挖就挖到银子来了。”

When I went to that place and began digging, all I managed to dig up was silver.”

Oax, laux bih dix daj bihnganz dix nyinz zoah lej zaw maeux loaz.

哦，他的哥哥和他的嫂子听见后就起贪念。

Well, when his older brother and his sister-in-law heard this, their hearts were filled with greed.

Zoq hax: “Gaenqgux goj zoan hoak goanz luk dix.

就说：“我也装作一个穷人。

So the older brother said, “I will pretend to be a poor person.

Zoan hoak goanz zawchaej dix bae cha, bae cha le laux jeq naeh.”

装作一个可怜的人去找那些老人。”

Disguised as someone they will pity, I will go search and see if I can't find those same old people.”

Zoq bae yah, dix goj bae.

[他]就去了，他也要去。

So off he went, yes, he went too.

Baz aen baz ux bae tem, zoq bae, kwnj bae lej taen yah.

[他]也背一个篮子去，他就去山上，上去山上就看见老人们了。

With a basket on his back, he went also, climbing up until he found them.

Taen le laux jeq naeh naengh dih naeh, dix laekliamx daeq bae henz zawj.

看见那些老人坐在那里，他悄悄走去旁边。

Finding the old men sitting there, he quietly walked up to where they were seated.

Miz goanz jeq ux cham dix: “Ah, mawz bi ndown oanqnoanh, ndownjeng cho'aet eh mboq hoak jeng?”

有一个老人问他：“喂，你年纪轻轻的，大年初一不过年，你没有过节？”

One of the old men asked him, “Oh, you are so young, and yet, on the first day of the New Year festival month you are not celebrating?”

Mawz maz inxnaeh hoak gaeng ah?

你来这里做什么呢？

What brings you here?

Daenh hoak jeng, mawz mboq hoak jeng.

别人过节，只有你不过节。

Everyone else is celebrating, only you are not.

Mawz maz inxnaeh hoak gaeng gax?”

你来这里做什么的啊？”

Why have you come here?”

Dix zoq vaz gaenq kauq naeh nwh, sinz pianq le laux jeq naeh niz.

他就想骗那些老人。

He thought carefully about what to say to trick the old men.

Haxdoq: "Yeh ah, yeh, gaenqpiu lej, bi'ndown oanq, gau nex, lej bohme h zoq viangh yah.

他说：“爷爷啊爷爷，我们还小，小的时候父母就去世了。

He said: "Sirs, grandfathers, when we were still very young, when we were small, our parents abandoned us.

Daenh hoakjeng kaj mu, kaj baet, kaj gaeq jin.

别人过节杀猪，杀鸭，杀鸡吃。

Everyone else is celebrating the festival by slaughtering pig, a duck or a chicken to eat.

Gaenqgux lej, kaeuj jin goj mboq miz.

我啊，连饭也没有吃的。

But as for me, I don't even have any rice to eat.

Zoq hax maz ndaw bo cha maenz mbut bae jin naeujyaj."

就说只能来山上找山药挖去吃了。”

So I decided that all I could do is come to the mountains to look for manioc to dig up and eat."

Le laux yeh naeh nyinz yaq, zoq hax: "Gaenq lej ndae mah.

那些爷爷听见后就说：“这样好啊。

When the old men heard this, they said, "Good, then do this.

Mawz saeh piu bae now naeh mbit jij aen maegdauz ux maz hawj piu jin."

你为我们去那上面摘几个桃子来给我们吃。”

Go up over there and pick a few peaches for us to eat."

Ngangq taen maex maegdauz now naeh, doq daem naeh.

看见桃树上，结满果子。

He looked up and saw the peach tree up there, full of ripe fruit.

Aen yaeuq ndiang yaeuq dwx, ux!

果子又红又大，哇！

Wow, the fruit was so red and huge!

Dix zoq baeg yauq chanh, naemxnaiz yiat nauq.

他嘴很馋，流口水了。

He felt so greedy for them that he began to drool.

Zoq ganxmaengh bin bae, zoq ganxjinx mbit jin, jin aen dwx dix, aen ndae dix.

就赶紧爬上去，赶紧摘了吃，吃大的、好的果子。

So he raced up the mountain, and then right away he picked and bit into a big, beautiful peach.

Jin imq imq, gau nex ux jin yah, jin zaek nauq eh, low gaj gaenq mboq baenz dix.

吃饱了，吃了一会儿，快吃完了，只剩下还没有成熟的那些果子。

He ate until he was stuffed, nearly finishing of all of the peaches on the tree, leaving only the unripe ones.

Gaenq naeuz mboq baenz dix zux baz maz hawj siq goanz jeq naeh.

把不太成熟的那些背来给那四个老人。

Only the unripe peaches were left to put in his basket to bring back to the four old people.

Siq goanz jeq naeh taen yaq lej, zoq ruxndeq do naeh zawh do zaw mboq ndae dix naeuj, mboq miz lianghcinz naeuj.

那四个老人看见这个人是不善良的人了，没有良心的。

When the four old people saw this, they knew that he was not a good-hearted person, they knew he had no conscience.

Dix zoq tunghyangq yaix: “Mawz bae zaz maexmog dih naeh, miz kaeuj maenz ux, mawz bae mbut.

他们一位就同样告诉他说：“你去那边那棵麻栗树那里，有一根山药藤，你去挖。

So one ordered him, “Go over to that teak tree over there, there’s a manioc vine there, go dig it up.

Piu yaix mawz bae mbut.”

我们告诉你去挖。”

We are ordering you to go dig it up.”

Bae yah, dix goj nganq boangx jeq yaix dix naeh bae mbut.

[他就]去了，他也按照那些老人所告诉他的去挖。

So he went and dug just as the group of old people had told him to do.

Mbut taen yah, mbut oariangz mbut, mbut mboq faeq gajrawz zoq mbut taen yah.

挖了看见了，就用力挖，不费多少力气就挖见了。

He dug and found something—he dug energetically, but didn’t really have to exert much effort before he already saw something.

Taen ndaw ndi, gaj daeuq miz kvaix pya ux yaz.

见到里面，有一块石头遮住。

He could see something inside, but there was a slab of stone covering it.

Yaz dix, goj pinzminq niz aeu kvaix pya naeh og.

[既是] 遮住，他也拼命地把石头拿开。

With it covered like that, he worked frantically to get the stone out.

Aeu og lej, nganq laux nongx dix hax lej, ndaw ndi miz ngaenz lai, kau chaeg chaeg.

拿开了，按照他的弟弟说，里面有很多白花花的银子。

When he had removed the rock, it was just as his younger brother had said, there was lots and lots silver, brilliantly white.

Dix zoq faengz nauq, dix zoq zoangq riangz aeu yah.

他就很高兴，他就用力地拿了。

He was so happy, and dug with all his might to get it out.

Aeu gajrawz goj naengz mboq doh, zoangqriangz aeu.

拿了多少也不够，尽力拿。

No matter how much he got, it was not enough, he worked harder and harder to get more.

Zoangq aeu gaj rawz goj mboq zuhyiq.

拿了多少也不满足，拿啊拿。

He took more and more and yet he was not satisfied.

Aeu, aeu, fax zaekgaj ndaem yah, dix goj naengz aeu.

拿啊拿，天快要黑了，他还在拿。

He kept taking more and more, as the sky began to grow dark, but he kept on taking more.

Funghfamh, kvaix pya laed doq loangz maz, pen pen maz niak zoah song mungz dix.

突然，[一块] 石头滚下来，恰恰压到他的双手。

Suddenly, a rock rolled down, and just happened to pin down both of his arms.

Beng goj beng mboq og, chaeg goj chaeg mboq baenz.

拉也拉不出来，动也动不了。

He pulled and pulled but could not pull himself free, he could not even move.

Oh, dix yuq dihnaeh goangj !

啊呀，他在那里很冷！

Oh, he was so cold there!

Yah nyingz yuq rownz lej, ndowj ndowj mboq taen laux zaiz maz lej, zaw huangz yah, ganxjinx bae cha laux zaiz.

妻子在家，久久不见丈夫回来，心里就慌了，马上去找丈夫。

Meanwhile, back at the house, his wife began to be worried because her husband had been gone for such a long time, so she soon went out to look for him.

Dix zoq bae yah, bae cha laux zaiz yah.

她就去了，去找丈夫了。

She set off to find her husband.

Oh, taen kvaix pya niak song mungz, chaeg mboq baenz.

哦，看见石头压住 [他的] 双手不能动。

Oh, she found him with the stone pinning both hands, unable to move.

Yah nyingz goj mbu yah.

妻子也害怕了。

Now the wife was really afraid.

Laux zaiz taen yah nyingz bae, zoq hax: "Mawz ganxkvaiz bae qingj pujzanghpya maz saeh gux seuj kvaix pya naeh."

丈夫看见妻子去就说：“你赶快去请石匠来帮我凿开这块石头。”

When the husband saw the wife coming, he said, "Quick, go ask the stone mason to come and carve away this rock for me."

Zangh pya seuj jiat jiat, [zoq zawh hax] siqsiqgaeuj vaenz, gaj seuj mboq aj.

石匠凿了‘七七’ [就是说]49天，也凿不开。

The stone mason carved away for seven "sevens," that is forty-nine days, but still could not carve the rock away.

Yah nyingz dix zoq hax: "Ex! Gaenq lej, gaenqgux vaenz vaenz soangq kaeuj maz hawj mawz jin naeujyaj."

他的妻子就说：“哎，这样，我只能天天送饭来给你吃了。”

So the wife said, "Well, there is nothing for it, I will just have to bring food to you every day."

Soangq bae soangq maz lej.

[她] 送来送去。

So she went back and forth, bringing him things.

Ndowj maz, ndaw rownz naenh jin dix goj soangq maz nauq yaj, naenh bae kai dix goj kai binq swx maz hawj mawz jin yaj; kai nauq yah.

久而久之，家里能吃的她也全部送来了，可以拿去卖的也卖了，又买来给他吃了，全部卖光了。

After a while, every edible thing in the house had be brought to him, and everything that could be sold had been sold to buy food; there was nothing left to sell.

Yah nyingz dix zoq hax: "Oax, mbaenqnaeh lej ndaw rownz mboq miz gaeng lox!

他的妻子就说：“唉，目前家里已经什么都没有了！”

Then his wife said to him, "Ah, there is really nothing left in the house!

Gaengqux lej bae dexkaeuj maz hawj mawz jin naeujyah.

我只好去讨饭来给你吃了。

I will have to go begging to get food for you to eat.

Dexkaeuj maz hawj mawz jin, mawz yuq inxnaeh taj.

[我去] 讨饭来给你吃，你在这里等。

Just wait right here, I will go beg for food for you to eat.

Ndaej dex maz gajrawz mawz zoq jin gajrawz naeujyah."

能讨多少你就只能吃多少了。”

However much food people give is how much food you will get to eat."

Laux zaiz nyinz zoah yah nyingz, zoq hax: "Mawz byaeg gux bae dexkaeuj lej.

丈夫听了妻子的话就说：“你离开我去讨饭。

When the husband heard the wife's words, he said, "Leave me and go beg then.

Mbaenqnaeh raeuz baenz cangcin ejmah."

这样，我们真是太伤心了。”

Now, we have really become pitiful."

Naemxta loangz eh, zoiqhaeuq dix zoq yauzchaeuh yah nyingz dix, hax: "Owh, gaenqraeuz hoak pomez haux jij bi yah.

最后他就流着眼泪要求他的妻子，说：“我们已经成为夫妻好几年了。

The tears rolled down as he made a final request of his wife, saying, "Ah, we have been husband and wife for many years.

Mbaenqnaeh mawz daeh bae nez, mboq ruxndeq gaurawz daeuq maz.

接下来你一去，不知道什么时候才回来。

Now you must leave and I don't know when you will be able to come back.

Gaenqgux mingh lej goj mboq rux riz yaj.

我的命也不会太长了。

I don't think my life will be long.

Raeuz dungz baen zux jeh naeh, gux vanz mawz saeh gux hoak i riag ndae ux."

我们彼此分离，你变老以前，我求你为我做一件好事。”

Before we are separated and you grow old, now please do me one last favor."

Yah nyingz dix cham: "Mawz hawj gux hoak gaeng ah?

他的妻子问：“你让我做什么呢？”

His wife asked him, "What do you want me to do?"

Mawz zoq hax mah."

你 [就] 说吧。”

Just say the word."

Yah nyingz dix zoq hax: "Mawz hax mah."

他的妻子就说：“你说吧。”

His wife said, "Go ahead and say it."

"Gux gaenh jij vaenz mboq ndaej jin gaeng yah, dongx gaj yaeg, baeg gaj choj, yaeuq yaegnaemx.

“我接下来几天没有什么吃的，肚子饿，嘴干口渴。

"I have not eaten anything for days, I am starving and my mouth is dry with thirst.

Owh, vanz vanz mawz hawj gux ndut umq ux song umq."

嗯，恳求你让我吸一两口。”

Oh, I beg of you to let me suck a mouthful or two."

Yah nyingsz dix zawchaej laux zaiz, mboq ndaej zoq goj daeuq hawj ndut naeuajaj.

他的妻子太心疼他的丈夫，就只能给他吸了

The wife had compassion on her husband, and couldn't help but agree.

Zoq hawj laux zaiz ndut lowjmah, zoq gaeb bae aen uj dix ndut.

就也让他的丈夫吸，去夹着她的乳房 [给他] 吸。

So she let her husband suck, squeezing her breast for him to suck.

Ndut lej, kvaix pya taen maz zoq, zaenj mboq ndaej ko.

[他吸的时候] 石块看见了，忍不住笑。

As he sucked, the rock saw and couldn't help but laugh.

Kvaix pya aj baeg daeh ko.

石块张嘴一笑。

The rock opened its mouth and laughed.

Daeh ko, dix zux aeu song mungz dix beng og maz.

[就在石块张嘴] 一笑 [的瞬间]，他才把双手 [从石块中] 拉出来。

As soon as the rock began to laugh, the man was able to pull his arms free.

Pomez goj mboq haux yiqsez, ngaenz goj mboq aeu zux ni maz rownz yaj.

夫妻俩也不好意思，银子也不要就回家来了。

The husband and wife were so embarrassed that they went home without even bothering to take any of the silver.

Diak zwzndowj zoq nauq inxnaeh yaj.

故事就在这里结束了。

And that's the end of the story.

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·上册》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City, Yunnan Province, in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part One*, and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

文山壮族沙支系故事

Wenshan Sha Zhuang Stories

壮语北部方言桂边土语广南县八宝镇口音
Northern Zhuang Dialect, Guibian Vernacular,
Guangnan County's Babao Township Sub-dialect

除了壮族南部方言侬话（砚广土语）外，文山州还有其他壮族方言土语。为了传承其他种土语，本书也记录壮语北部方言广南县八宝镇话四篇民间故事及一篇民间诗歌。因为这类方言从来没有出版，还没有标准的拼写系统。编辑们感谢云南民族大学本科学生黄仕升，将八宝镇的壮族人使用壮文记录这些故事，也感谢八宝镇壮族发展研究学会的故事讲述者蒙玉祝、陆世清、卢文斌、罗顺达、黄玉庭、李艳明、蒙义雪及翻译者黄世莹。

In addition to the Nong Southern Zhuang dialect, other dialects or subdialects of Southern and Northern Zhuang are spoken among Wenshan Prefecture's Zhuang people. To represent one of these other Zhuang dialects, four stories and one song from the Northern Zhuang dialect of Babao Township, Guangnan County, are included. Because this dialect has not previously been published in written format using the national Zhuang orthography, there are not yet established spelling conventions. We are grateful to Huang Shisheng, a Zhuang student at Yunnan University of Nationalities who was born and grew up in the Babao Zhuang area, for the following Zhuang transcriptions, as well as to the Babao storytellers Meng Yizhu, Lu Shijing, Lu Wenbin, Luo Sunda, Huang Yuting, Li Yanming, Meng Yixue and translator Huang Shiyang.

16. Hunz daj duz Huaiz daj duz Guk 人与水牛与老虎 • The Man, the Buffalo and the Tiger

Duz huaiz bwnhlaiq cowx goaj baq cowx lauxgvaq dij hunz raeuz.

水牛本来就比我们人还大。

In the beginning the water buffalo was bigger than we people are.

Mak da dij huaiz niz, cowx ndang raeuz dij hunz, cowx lauxgvaq dij huaiz, sohyih niz gaqraeuz niz gowhyih aeuz di dwz naz.

[但是] 水牛的眼睛看我们的人的身体，我们人比水牛还大，所以我们可以用它犁田。

But through the water buffalo's eyes, he thought our human bodies were larger than his body was, so we could use him to plow rice paddies.

Duz guk niz gvaq hoen daeuj, haen laz, maq: "Duz huaiz mwngz laux gaqlai, hawj lwg hunz eh gaqlai daeuj dwzcoi, mwngz ngawx lai laq mwngz daij ngawx laq."

有一只老虎路过，看见，它就对水牛说：“你水牛这么大，还让个子那么小的人来使用你。”

Then along came a tiger, who saw and said to the water buffalo, "You water buffalo are so big, and yet you let a human who is so small take advantage of you."

Duz huaiz cowx gog lawq gangj az: "Aiyyaq, mwngz lowz gangj lai gaqfowx lauxgvaq az maq gaqgu ndang daeuz.

水牛就说：“你别说，人类的身体就比我大。

The water buffalo replied, "Oh, don't say that! Humans' bodies are bigger than mine.

Cwh gaq mwngz daeuz lauxgvaq dij hunz az.

老虎你比人还大。

You also, Tiger, are bigger than humans.

Mwngz ngawx lailai laq, mbat mwngz dwz naz daeuj, mwngz yaeuj gwn fowz doa.

你见识这么多，知道如果耙田会有草吃。

But you see so much, you know that if you plow the rice paddy, you can earn hay to eat.

Mwngz miz hawj gwn haeux, mwngz daij ngawx loq."

你必须明白稻谷不能吃。”

You also cannot eat rice, so you must understand."

Mbat dij hunz raeuz cowx: “Mwngz miz gangj lailai, fowx dwz naz cowx miz gangj lailai, nax mwngz naengh yuq maqgwanz caj gu naengh cowx naengh maq”

然后人就说：“犁田你们就别再多说话了。”

Then the human said, “Go plow the field and stop all of that talking.”

Daqlaeng niz cowx, dij hunz raeuz cowx dot bak coi daengj yuq henz naz.

后来人就把犁架卸下来，把犁花嘴放在田埂上。

Later on the human unloaded his plow, setting the blade on the bank of the paddy.

“Mwngz naengh bakcoi niq daengx caj gux.”

[就对老虎说]：“叫你坐在犁花嘴上面等等我。”

[He said to the tiger,] “Sit here on the plow and wait for me.”

“Ow, mwngz hawj gu naengh cowx naengh.”

[老虎就说]：“好的，你让我做，我就做。”

[The tiger replied,] “All right, if you want me to sit, I will sit.”

Naengh niz, dij hunz dot haiz coi daeuj dub gwnz naez di lowz maq.

它坐上去时，人用犁杆朝老虎的头砸过去。

When he had sat down, the human smashed him over the head with the plow bar.

Daqlaeng niz dub di bae niz cowx hoaz gumqhaex di hoaz coeg lez gak coi vez, guj suhyih duz guk niz gumqhaex cowx cwh ndingz niz.

然后老虎的屁股坐在犁花嘴上面，所以老虎的屁股是红的。

Since the tiger had been sitting on the plow, his bottom ended up red all over.

Gaemz naez lek bux gonh jeng bux gonh goj gumqhaex ndingzlaz, duz huaiz cowx reu lowzmaq o: “Mwngz cowhlaiq gvai gvaq bux da yaeng mo, bux da yaeng gvaiq gvaq mwngz leq.”

水牛看见，水牛就嘲笑老虎，对老虎说：“你认为你很聪明，但是你还是没有人聪明。”

Seeing this, the buffalo laughed at the tiger saying, “You think that you are so smart, but you are not as smart as humans are.”

Ok rengz reu cowx reu ndaej laemj bae henz naz cowx.

那水牛看见这种情况就一直笑，笑得 [面部朝下] 倒在地上。

The buffalo laughed so hard that fell on his face.

Bak di cowx caemx bae lez henz naz cowx hangz gwnz yeuj di guj.

牛嘴上排的牙齿就碰掉了。

His upper jaw slammed on the edge of the paddy and all of his top front teeth fell out.

Suhyih, cowx gangz gwnz bux miz yeuj lowzmaq, mboengq gvaq cowx gog niq gangj daengz laz.

所以，一直到现在，水牛没有上排牙齿。¹¹

So, to this day, the buffalo has no top teeth.¹¹

故事讲述人：蒙玉祝。故事收集地点：云南广南县八宝镇。故事记录者：黄昌礼、江子扬、赵寅德。中文翻译：黄世莹。壮文记录：黄仕升。英文翻译：江子扬。《八宝风情与传说》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Huang Yuzhu, Babao Township, Guangnan County, Yunnan. Recorded by Huang Changli, Eric Johnson and Induk Cho. Chinese translation by Huang Shiyíng. Zhuang transcription by Huang Shisheng. English translation by Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Babao Customs and Legends*.

¹¹ 有的人讲本故事时还讲到这些内容：“水牛，笑着，又踏着芭蕉树，芭蕉树又滑。一滑，水牛就倒下去。所以，直到如今，每次水牛看见芭蕉树，非把它踏倒踏烂不可。” Another version of this story has the water buffalo slip on a slippery banana plant and fall. “And so, to this day, buffaloes always try to stomp on banana plants.”

17. Caux Dǐj Hunz 创造人类 • The Creation of Humanity

Daengzcwq, fihmiz mbwnz, fihmiz lajdih, gog fownx zumx zumx, naengh zoengq ox.
起初没有天，也没有地，混沌初分，整个天地都是一片漆黑。

In the beginning, there was no sky and there was no earth, everything was chaos, and the sky and the earth were covered in darkness.

Yanqhaeuj niz, dungzgo Banqguh, Banqguh loeg ga dax cengq fwngz, jingz hwnj ma cowx faen baenz mbwnz faen baenz laj dih.

盘古开天地的时候，他用脚一瞪，手一撑，它就直接变成天和地。

Then the sky and the earth were divided by Pangu—he took the sky in his hands stretched it out, separating the sky from the earth.

Iq leux, fwngz di di daeuj, di daeuj, iq leux gaex ma niz cowx, aenz mbwnz loh laz.
他用他那只手一撑，撑上天，那个地方的天空就形成一个漏洞。

Then he used his hand to stretch and stretch the sky, but then it tore and sprung a leak.

Aenz mbwnz loh niz cowx Baeuqrogdoz cowx aeuz yin bae lienq.

天出现漏洞，布洛陀就去修天。

When the sky sprung a leak, Bowlokdough went to fix it.

Fih lienq jizjianq raez gog lumh dungh mbwnz.

那时候天漏了，一直下着雨。

Before the leak was filled, the sky was always leaking rain.

Baenz lumh dungh mbwnz aq raemx loh nix baih denz loengz daeuj lowz maq, juenqbu
dumx leux leux.

水就从天上大量的漏下来，把整个大地都淹没了。

The rain poured down from the heavens in great quantities, causing the whole surface of the earth to be completely covered in water.

Dahlaeng, di gog lawq gog niz.

[他]就想办法。

After a while, he thought of a solution.

Cowx dauq dungzgo aeuz gaq yin raeuz niz bae lienq, bae lienq niz daeuj fong.

用大地的石头拿去火炼，用火炼的石头去补天。

He took stone from earth and melted them down and used the molten rock to fill in the crack.

Fong gaqlawq goj miz yuq.

但是怎么补也补不住。

But no matter how well he filled in the crack, it would not stop leaking.

Aeuz gaemz o daeuj daeux ma miz ho, di cowx vvh bae mbawz haij.

[既然] 补不住，他就拿下来扔到大河里。

Since the rock was not working to fill in the hole, he took it down and threw it into the sea.

Cowx oq raez gog miz zwnqjij, sohyih gwqcinz raeuz gangj niz miz zwnqjij cwh gaemz yin miz baenz yungh.

他的意思就是说那个石头用不了，没有什么用处，所以就扔到河里去。

That is to say, the rock seemed to be good for nothing, so he took it and cast it into the sea.

Daengzlaeng di gog ok daeuj lienq baenz gaemz yin o, ma fong hawj aenzmbwnz iq.

然后他想方设法让自己变成一块石头，去缝补那个漏的天洞。

Then he thought of a different way, he turned himself into a stone and filled in the hole in the heavens.

Yihhaeuj, cowx baen baenz mbwnz daj lajdih.

那个漏洞补好后，就慢慢分出天空和大地。

After that the sky and the earth were separated.

Baen baenz mbwnz lajdih iqleux, di dauq daeuj caux dij hunz.

分成天和地，然后他开始造人。

After the sky and the earth had been separated, he created humans.

Di gaizcwh daeuj caux dij hunz, gaqdi niz gungqjiq goj laux leq.

开始造人的时候他还有一种工具。

When he began to create people, he used tools.

Daeuj caux dij hunz, cau nduj cowx aeuz namh ndingz daeuj cenj.

当时造人类先是用黄泥巴来捏。

When he first created people, he formed them out of yellow clay.

Cenj baenz duz congq bae rox sed baenz duz hunz laz.

用那种黄泥巴来捏成人形，一放下人就会走。

He formed people out of yellow clay, and as soon as he set them down, they could walk.

Cenj buxsae baenz buxsae, cenj caeuzyah baenz caeuzyah.

捏成男的变成男人，捏成女的变成女。

He formed male figures which became men and female figures which became women.

Danjswj gog yingh gog suqduj daij uaj laz

但是他觉得这么做的速度太慢了。

But he felt that this method was too slow.

Di cowx aeuz raemx daeuj goi, goi niq cowx vit bae bienj o baenz duz o.

他就用水来浇，水一浇就马上变成人。

So he took some water and sprinkled it out in one direction: wherever the drops landed, a person appeared.

Bienj o baenz duz o, cowx caux baenz dij hunz lowz maq.

继续这样 [浇水] ，人就越来越多。

With people appearing in this way, there were soon many, many people.

故事讲述人：罗顺达。故事收集地点：云南广南县八宝镇。故事记录者：黄昌礼、江子扬、赵寅德。中文翻译：黄世莹。壮文记录：黄仕升。英文翻译：马爱华。《八宝风情与传说》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Luo Shunda, Babao Township, Guangnan County, Yunnan. Recorded by Huang Changli, Eric Johnson and Induk Cho. Chinese translation by Huang Shiyíng. Zhuang transcription by Huang Shisheng. English translation by Susanne Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Babao Customs and Legends*.

18. A Guanbanz Vaej Maqdi Lauhciq Dungxgangj

夫妇为什们经常互相对讲 • Why Husbands and Wives Should Talk to Each Other

Guanbaz miz dungxgangj, vaej maqdi miz dungxgangj?

夫妇不互相对讲，为什么不互相对讲？

Husbands and wives don't talk to each other, but why don't they talk to each other?

Caeuzyah daj buxsai laeb hawj sungsan aenz bi laz, miz dungxgangj coenzgangj lo.

新娘与男人已经订婚了两三年了，还没有互相讲话。

There was a bride and a man whose marriage had already been arranged for two or three years, but they still had not yet spoken to each other.

Jeq goh buxsai niz gangj, ndaej beu zog raeu, gaq di cowx ma ninz gahgonq.

最后那个男人说，现在她已经成为我们家族的一员，妻子依旧不说话，只是 [默默的] 听 [人说话] 而已。

Finally the man said it was time she became part of his clan, but still she only listened and didn't say anything.

Man mbonq sienz daengz yawz.

他们有一床好的棉被。

They had quite nice blankets.

Ninz niz, di cowx ma zangndawz ninz niz.

睡觉的时候，他就来睡在 [棉被] 里面。

When it was time to sleep, he came in to sleep.

Doi leh haemq man, man di haemq vang.

床上横盖着花棉被。

The bed was covered with a cotton blanket, laid sideways on the bed.

Jeqgoh niz, mehmbawx cowx ma nowngzlaeng.

妻子也来跟随他睡在一块。

As a result, his wife came, following him.

Di cowx yuq aenz mbonq mboenz saej mboenz saw laz.

他在床上就自言自语地说。

When he was in bed he started to talk to himself.

Di goglawq mboenz az: "Oaq, gaq gu aq aeuz ndaej hunz niq niz, lame cibcien fanh laeuj laz.

他对自己说：“我娶这个人，花费相当大的经济代价。

He said to himself, "I married this woman, and spent quite a lot to get ready.

Haemq zaeuj buxdaengz din, gog cwinz ndangz gaeuq."

这床被子该盖我的足，但是连脚都盖不住。”

This blanket should cover my feet, but it doesn't even cover my legs."

Di cowx gangj hohyinh.

他是这样说。

He kept talking like this.

Mehcaeuz yah cowx daqfuq laz.

他的妻子就回答了。

His wife finally responded.

Di gangj: "Buq bae, dez gu daj maz gu caeuq mwngz gaqlawq cienz?"

她说：“你这么讲，我父母亲收你们家多少金钱？”

She said, "My father and my mother received how much money from your family exactly?"

Yaeuq baez, coenzgangj gangjdaeuj cowx sung hunz gvanbaz cowx daeuj jeqhowq lez maq.

这一次以后，两 [夫妻] 就开始说话了。

After this, the two of them started to talk to each other normally.

Jeqhowqiyiq leux, sung hunz cowx bae dwnh, caemh bae dwnh.

两个人就开始互相讲话了，就一起去对话。

From then on, the two started to speak to each other, and would go about talking to each other.

Bae naz caemh bae naz, cowx bae daeng bi laeng cowx miz dulwg o laz, miz duz lwg o swm ndaej niz

[一起] 去下田，一起去劳动，到第二年就开始有生育，有孩子了。

When they went to the rice paddy, they labored together, until the next year when they conceived and gave birth to a little boy.

Daekgonq niz ndaej sam ndownz, haj ndownz, cowx lauhciq dungxgangj laz.

后来，那个小孩长到三个月，五个月，他们经常互相讲话也越来越多了。

Later, as the baby grew, passing his third and fifth months, the couple talked to each other more and more.

Doij mehcaez yah, di zoij yawz laz.

他的老婆是最美丽的。

To the wife, he was the most beautiful thing in the world.

Yiqleux cowx gung dog sw.

然后 [他们] 供那个小孩上学。

Later they paid to send the child to school.

Dog sw ma daengz laux, cowx lau lwg miz rox sw, lau lwg uaj.

供孩子上学是因为担心孩子不懂文字，担心孩子长大成了傻子。

They paid to send him to school because they worried that he wouldn't be able to understand Chinese characters, that he would grow up as a fool.

Ndaej cibsam bi, daengz cibced bi niz di cox, sung guanbaz cowx dazzuqyiq cox, aeuz lwgbawx hawj lowzmaq.

等到他们的这个孩子到十三岁的时候，其实一到十岁他父母俩就打主意，给他娶媳妇。

When the child was thirteen years old, well, actually when he was just ten, his parents had the idea of arranging a marriage for him.

Mbatniq cowx bae cam, aeuz yahcawx cowx goglawq cam az.

他们就派媒人去帮他小孩找老婆。

So this time they went to ask, sending a matchmaker woman to help the child ask for a wife.

“Lwg raeuz laux lawq naiz az, zaemj raeuz maqfanq neh o.”

“我们小孩已经长大了，麻烦你帮我们想办法。”

“Our child has already grown up, please help us find a way.”

Cowx bae cam, bae dod daih id niz, cowx cam mehcaez yah niz, di cowx cam hox Luq zaz.

然后媒婆就去了，去了第一次，问到对方是陆姓的。

The matchmaker went to ask and the first time she went, the people she asked were the Lu family.

Luq zaz niz, cox boh bae dwnh fih ma, maz bae naz fih daeuj.

陆家呢，那家的父亲去山上干劳动，还没有回来。

Well, the father of the Lu family had just gone to the mountains to work and had not yet returned.

Cawx bae dod daih id az o.

这个是第一次去说媒。

This was their first attempt at matchmaking.

Yiq niz bae daengz dod baih nghih.

然后第二次又去了。

So they made a second attempt.

Yahcawx bae daengz dod daih nghih, di cowx gog lawq gangj a: "Oq, zogzaz fih daengz zaez, nongx ngauz fih daengz leux."

媒人第二次去的时候，他们是这样回答她：“哦，我们的家族还没有到齐，我们的弟弟们也还没有到齐。

The second time the matchmaker went, they replied to her, "Oh, our clan is not present, our younger relatives are not present."

Di goj fih hawj, bae dod daih sam niz.

他们还没有回复，所以她第二、第三次又去了。

As they hadn't yet consented, she went back a second and third time.

Di cowx gangj laz yahcawx comgq bae, dod baihsan: "Raeuz bae dwnh goj daengz, raeuz bae naz goj daeuj, yangq ndaej sung lwg di gog guanbaz lowz maq."

这个媒婆又去第三次就说，他说：“我们劳动回来了，我们种田也回来了，那就让他们两个结成夫妻了吧。”

The third time the matchmaker went, they said: "We have returned from our labor, we have planted our fields, so let the two of them become husband and wife."

Mbatniq cowx sung baeuqyah, daeujdaengz ranz cowx sangliang.

媒婆就回来告诉男方父母亲，然后他们就商量。

So the matchmaker came back and told the parents of the boy and they discussed the offer.

Cowx cam yahbawx daengz, yiqleux cowx cingj yahcawx bae cien haeuxciz, cienz gaqlawq aenz az, ceu nduj cowx cien bakngih aenz haeuxciz.

就去问媒婆，然后就请媒婆去做粑粑，煎粑粑，油炸粑，先做一百二十个粑粑。
They went to ask the matchmaker to come, and invited her to prepare some glutinous rice patties, steam them, then deep fry them, 120 glutinous rice paddies.

Oq, downgz dwz bae sam cungh yiqleux, mdat cowx daengz haeuxciz daeuj bae.

哦，糖类也要三包，连粑粑一起全部送到对方去。

Oh, also three packets of sweets to take those along with the glutinous rice patties to present to the other family.

Laux ngaz lap, di goglawq, gangj az: "Cib ngoenz ngoenz niq lih, cienz bi miz bi niq lih.

挑的那个人就说：“十天仅今天是好日子，今年是大利年。

The head of the bride's household said: "Ten days from now is auspicious, this year is a lucky year.

Bi niq lih ranz raeuz laz, ngoenz Hvang Sow zaeuz baz, ngoenz Luq Sow aeuz bawx, laeb daeuj dih Hvang."

今年利我们家，同一天黄氏娶妻，同一天陆氏得到女婿，女儿嫁给黄家那里。”

This year is auspicious for our family, on the same day that the Huang Clan gets a wife, the Lu clan gets a son-in-law, sending their daughter to live at the Huang's."

Laeb daeuj ranz Hvang Sow laz, yiq jehgoh sung lwg.

[女儿] 嫁给黄氏后，果然生儿育孩子。

After she was married into the Huang Clan's household, she herself had a child.

Di goj baenz hunz laz, gung dog sw leux.

他也长大了，供到能够上学。

He grew up and they paid for him to go to school.

Dog sw lwg mbwd rox raiz.

孩子学会文字，学会写字。

He studied and learned how to write.

Lwgsae rox heh, heh raemx hawj baenz aen.

儿子也会画画，画画确实比较有天分。

The boy could also create pictures, he was very gifted.

Heh ngoenz, hawj baenz dongq.

制作金银也能制作成工艺相当高的工艺制品。

He could create silverwork, fine pieces of craftsmanship.

Zo lwg noih hawj gwn, zo lwgraenz cinfu laz.

孩子就报恩 [供养] 父母，让他们过着幸福的生活。

Thus the child was able to provide food for his parents and made his parents feel very blessed.

故事讲述人：黄玉庭。故事收集地点：广南县八宝镇，2014年。故事记录者：黄昌礼、江子扬、赵寅德。中文翻译：黄世莹。壮文记录：黄仕升。英文翻译：江子扬。

As retold by Huang Yuting, in Babao Township of Guangnan County, Yunnan Province, in 2014. Recorded by Huang Changli, Eric Johnson and Induk Cho. Chinese translation by Huang Shiyong. Zhuang transcription by Huang Shisheng. English translation by Eric Johnson.

19. Raemx Dumx Jiqdih Leux 洪水 • The Flood

Guqnduj niz buxjeq leuz, raemx dumx daengz bowngz daengzmbwnz jiqdih leux.

古时候，古人传说大水淹没整个大地。

In ancient times, the ancestors said that a flood covered the entire earth.

Duxhunz yihjinz dai leux, low doiq bixnongx ho dog: hunz caezyah o, hunz buxsae o.

当时海水淹没全地，有两亲戚幸存下来：一个是女人，一个是男人。

At the time when the flood covered the whole earth, only two relatives survived: a woman and a man.

Doiq bixnongx di cowx yuq aenz bwnz lowzmaq.

那两亲戚，[娘侄]，他们是在一块空地上留下来的。

The pair of relatives were left upon a piece of dry ground.

Raemx humx laz yuq aenz bwnz cowx fuz hwnj ma loz, low doiq bixnongx dungxcaux bowngz zowhlaz, daengz lawq bae dai leux.

他们是怎么漂浮到那块地去的，那幸存的两娘侄不知道，[只是] 其他人都死光了。

How they had floated to that piece of land, the two surviving relatives did not know, but everyone else was dead.

Low bixnongx niz cowx: "Mbaet niq dixhunz zonqbux dai leux laq, raeuz goglawq gog cauxbowngz niz?"

那幸存的娘侄就说：“现在天底下的人都死光了，只剩下我们两人，怎么办呢？”

The surviving pair thought: "Now everyone else under heaven is dead, we are the only ones left, what should we do?"

Doiq bixnongx nwh gog gvanbaz laz.

两个娘侄不知应该怎么办。

The pair thought about what to do.

Yaiqyoq, mehnongx cowx hoq: "Yaiqyoq, doiq bixnongx daeuz gog gvanbaz baenzmaq?"

娘就说：“哎呀，两娘侄又怎么做夫妇？”

Then the aunt said: "Alas, how can two relatives be husband and wife?"

Naeng lowx hunz dwz aenz fah ux u, yuq dangqdaih vvh loengz daeuj.

还剩下的人抬来一个磨盘，从对面的那座山顶上扔下来。

The survivors brought a millstone to throw down from opposite sides [of the valley].

Mehnongx cowx dwz fa hangx.

娘就把下盘扔到山下。

The aunt threw down the lower millstone.

Laux goz cowx dwz fa denz.

男人也把上盘扔下山。

The man threw the upper millstone down the mountain.

Yuq denz bo gunh loengz daeuj.

[两扇磨盘]从山顶上滚下来。

[The two millstones] rolled down from the mountain peaks.

Fa laux lawq yuq laj hangx, cowx hawj di cah laj hangx daengznauq.

男人[扔下]的[上]盘落地就合在下盘上；两扇磨盘自然合拢在一起。

The place where man's stone landed was right on top of bottom stone, causing the two stones to be perfectly stacked on each other.

Fa caeuz yah cwh fa hangx, luj jihbaez daeuz cwh cah yuq laj hangx.

几次[从山上]滚下还是这样，娘的盘在下边，[上下盘]合拢在一起。

The woman's millstone fit underneath, and even after rolling down the hill several times, the millstones were perfectly aligned, top upon bottom.

“Mboq miz faet lex, cwh sung bixnongx raeuz caux bowngz daeklaz.”

“没有办法，那我们两娘侄就结成夫妻吧，”他们俩说。

“There's nothing for it, we two relatives have to become husband and wife,” [they said]

Sung bixnongx cauxbowngz dangranz daeuj, cowx swn ok, baenz aenz zaeuq o, aenz zaeuq gax ngoenz gax laux, yaeuj miz baenz dux hunz.

他们两娘侄成婚以后，就生下一胎，[这胎]非常圆，像一个肉球一样，还不成人形。

After the two relatives married, they gave birth, and it was very round like a ball, but it still did not have the shape of a human.

“Yaiqyoq, baenz lawq miz baenz dij hunz oj !

“哎呀，变成这样，还没有变成人类啊！

“Alas, it turned out like that and hasn't become a human!

Raeuz baq ndang nah.”

我们剥开 [肉球的] 身体。”

We will peel off bodies.”

Baq loengz daeuj dij hunz cowx lailai, baenz ih duz ih doek o, miz rox gangj.

剥开 [肉球] 后落下的人很多，变成一个又一个 [人] ， [但是都] 不会说话。

They peeled off and dropped many humans, making one after another, but they could not speak.

“Ai qyoq, Maz jiau miz hawj gaqlai, Dez goj jiau miz hawj gaqlai.

“哎呀，母亲不能教很多，父亲也不能教很多。

“Alas, Mother cannot can't teach you much, and Father also can't teach you much.

Le, mwngz ndang lauxdangq gok, bae daengj ranz.

哪，你们自己生活，去盖房子。

Well, you do it yourself, go build houses.

Bae daengj ranz, gok yuq loq.

[你们] 去盖房子，去自己生活。

Go build houses and make a living for yourselves.

Gu goj jiau miz hawj gaq lai laq”

我也不能教那么多。”

I really can't teach very much.”

Guj sohyih niz, laux yuq dih biang goj miz, laux yuq byai bo goj miz, laux yuq zang bo goj miz.

所以呢，有的人居住在平原上，有的人居住在山顶上，有的人居住在半山腰上。

So, as a result, some resided in the flat plains, some resided on the mountaintops, and some resided in the midst of the hills.

Coenz gangj, cowx laux hoed Noengz goj miz, laux hoed Haeg goj miz, laux hoed Yaej goj miz.

那语言，就有的讲壮语依话，有的讲汉语，有的讲呀依话 [壮语沙话] 。

As for language, there were some who spoke Nong Zhuang, there were some who spoke Chinese, there were some who spoke Yei, [the Sha Zhuang dialect].

“Le, mwngz gok gangj daeklaq.

“哪，不管你们讲什么语言都行。

“Well, whatever language you all speak is okay.

Gu jiau miz hawj gaq lai.”

我不能教你们那么多。”

I can't teach much.”

事讲述人：蒙玉祝。故事收集地点：广南县八宝镇，2014年。故事记录者：黄昌礼、江子扬、赵寅德。中文翻译：黄世莹。壮文记录：黄仕升。英文翻译：江子扬。《八宝风情与传说》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Meng Yuzhu, in Babao Township of Guangnan County, Yunnan Province, in 2014. Recorded by Huang Changli, Eric Johnson and Induk Cho. Chinese translation by Huang Shiying. Zhuang transcription by Huang Shisheng. English translation by Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Babao Customs and Legends*.

20. Lownx Gog Naz Zaj 栽种的诗 • Rice Planting Song

Mboengq jeq fowx caux ma,
古时人传下来，
Passed down from the ancient ones,

Mowngh nanz fowx caux haeuj.
以前人家流传。
Given to us by the ancestors.

Fong guwq roeg fong guwq,
风刮连风刮，
The wind blows and blows,

Ndownz ngih di cowx guwq.
二月它就刮。
In the second month then it blows.

Ndownz siq humh raez sang,
四月有雷声，
In the fourth month the heavens thunder,

Boh gaem bienj gog fai
四面天打雷。
All around lightning flashes.

Gaen ma dowk sungj hwnz,
雨来下上周，
Rain fell last week,

Sungj hwnz cowx gog naz zaj.
上周就种田。
Last week, we began to sow the paddies.

Gaen raemx dowk sungj naj,
雨水落下周，
Rainwater falls all the next week,

Cowj sungj naj gog naz hau.

就下周做白田。

Then the next week makes the paddies white.

Gaen ndaej hop doiq hop,

雨水一周聚一周，

The rainwater gathers from week to week,

Gaen ndaej hop cib sam.

雨水聚了十三天。

The rainwater gathers thirteen days.

Cingj bux mbauq dwz naz,

请青年男人耙田，

Call the young men to rake the rice paddies,

Cingj lwg sau dunz bwnh.

请姑娘来挑粪。

Call the young women to carry the manure.

Dunz bwnh dwk sungj gwnz,

挑粪放上周，

Carry in the manure last week,

Cowx dwz naz gog sungj laj.

耙田做下周。

Then rake the paddy the next week.

Ceng jinq maq ndawz cingh,

谷种泡水缸，

Take the seed rice and soak it in a clay pot,

Ceng ndingz maq ndawz rungx.

稻种泡水桶。

Take the good rice and soak it in a bucket.

Maq ndaej hop doiq hop

泡了一周又一周，

Soak it week after week,

Maq ndaej hop cib sam.

泡了十三天。

Soak it for thirteen days.

Maz lienz bae ndang haeux,

自己跑去看，

Come, run, go yourself to look,

Haeux dix ngad bak ah.

稻谷刚发芽。

See if it has sprouted already.

Maz lienz naz bae fanq.

跑到稻田去播种。

Come run to the paddy to sow the seedlings.

Fanq ndaej hop doiq hop,

播了一周又一周，

Sow them for week after week,

Cowx fanq ndaej hop cib sam.

播到十三天。

Then sow them for thirteen days.

Maz lienz bae ndang zaj,

来跑去看秧，

Come, run, go yourself to plant the fields,

Zaj di miauh gvaq haenz.

秧苗长得好。

Their sprouts have become long seedlings.

Cingj bux mbauq dwz naz,
请青年男人耙田 ,
Call the young men to rake the paddies,

Cingj lwg sau loek zaj.
请姑娘去拔秧。
Call the young women to bring the seedlings.
Loek go vaeng haenz laj,
拔种去下埂 ,
Take the seedlings and plant them in the lower paddies,

Cowx loek go zaj haenz gwnz.
拔秧在上块田。
Then plant seedlings in the upper paddies.

Ndaemz naz ndaemz siq gak,
栽秧栽四角 ,
Plant the paddies, plant all four corners,

Ndaemz siq gak rongh hai.
栽四角月光。
Plant all four corners by the light of the moon.

Ndaemz naj bae naj dauq,
栽一片去 , 一片来 ,
Plant a section going, plant a section coming,

Cowx naj gwnz sok dauq naj,
上片连下片 ,
Then the upper section, and the lower section,

Naj naj sok dauq laeng.
片片种相连。
Plant every single adjoining patch..

Ndaemz ndaej hop doiq hop,
栽了一周又一周 ,
Plant for week after week,

Ndaemz ndaej hop cib sam.

栽了十三天。

Plant for thirteen days.

Cingj bux mbauq ma ndai,

请小伙子除草，

Call the young men to come pull weeds,

Cingj lwg sau ma gonh.

请姑娘来拔。

Call the young women to carry them away.

Gonh ndaej hop doiq hop,

拔草一周又一周，

Remove the weeds week after week,

Cowx gonh ndaej hop cib sam.

就拔草到十三天。

Then remove the weeds for thirteen days.

Maz lienz bae ndang haeux,

跑来看自己，

Come run to see yourself,

Ndownz cet haeux ndaenq ndek,

七月份看水位较深，

In the seventh month see the water is now deep,

Ndownz bek haeux ndang lowngz.

八月份看开始结稻穗。

In the eighth month see the heads of grain begin to emerge.

Ndownz guj haeux lowngz doengh,

九月份看谷穗变黄，

In the ninth month see the grain has turned yellow,

Meh baek maeq bae dan.

母亲用扁担去挑。

Mother uses a carrying pole to harvest the grain.

故事讲述人：蒙玉祝。故事收集地点：广南县八宝镇，2014年。故事记录者：黄昌礼、江子扬、赵寅德。中文翻译：黄世莹。壮文记录：黄仕升。英文翻译：江子扬。

As retold by Meng Yuzhu, in Babao Township of Guangnan County, Yunnan Province, in 2014. Recorded by Huang Changli, Eric Johnson and Induk Cho. Chinese translation by Huang Shíyíng. Zhuang transcription by Huang Shíshèng. English translation by Eric Johnson.

本书中的故事 mp3 录音及其他文山壮语作品可供免费下载:

zhuangwen.org

The audio recordings of the Zhuang language folktales in this book, as well as other literary works in the Zhuang languages of Wenshan, are available for free download at:

zhuangwen.org